

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



تىم ۋىكارى (ئەنگلىيە)



ئادىللىق 公正

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

كىتابخۇمار



ئىككىنچى تۈركۈمدە چىقىرىلغان كىتابلار

ئالداپ ئېلىپ قېچىش

★ ئادىللىق

شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى
شوتلاندىيەنىڭ ئايال پادىشاھى ماريې
ئېلىسنىڭ ئەينەك دۇنيادىكى ئاجايىپ كەچۈرمىشلىرى
تۆمۈريول ئۆسمۈرلىرى

خەير - خوش ، ھوللىۋود ئەپەندى

خىمىيە مەخپىيەتلىك

سىرلىق ئايال — ئاگاتا كرىستى

دراكۇلا

سىرلىق گۈلباغ

ئايىم قىزلار

مىلاد قەسىدىسى

گۈللۈپرنىڭ ساياھىتى

توغۇل

公正

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

苏格兰玛丽女王

爱丽丝镜中世界奇遇记

铁路少年

别了，好莱坞先生

化学秘密

神秘女人 — 阿加莎·克里斯蒂

德拉库拉

秘密花园

小妇人

圣诞欢歌

格列弗游记

ISBN 978-7-228-11142-8



9 787228 111428 >

定价:6.50 元

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

ئادىللىق

公正

ئاپتورى: تىم ۋىكارى [ئەنگلىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: لەتىپە ئابدۇغوپۇر

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

公正：汉维对照/(英)维卡里 (Vicary, T.) 著；
陈莉汉译；莱提帕维译. —乌鲁木齐：新疆人民出版社，2007. 10
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 978-7-228-11142-8

I. 公… II. ①维…②陈…③莱… III. ①维吾尔语(中国少数民族语言)—汉语—对照读物②中篇小说—英国—近代 IV. H215.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 163088 号

责任编辑	阿不都吾甫尔·赛义丁
责任校对	热娜古丽·阿布里米提
出版发行	新疆人民出版社
电 话	(0991)2827472
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编	830001
印 刷	新疆生产建设兵团印刷厂
经 销	新疆维吾尔自治区新华书店
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	3.125
版 次	2007 年 10 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	1—5000 册
定 价	6.50 元

قىسقىچە مەزمۇنى

تېررورچىلار كىمنى ئۆلتۈرۈشكە ياكى كىمگە زىيانكەشلىك قىلىش - قا پەرۋا قىلمايدۇ، باشقىلار ئۈچۈن ئادىل بولىدىغان - بولمايدىغانلىقىدىن غىمۇ قىزىقمايدۇ، ئۇلارنىڭ قىزىقىدىغىنى پەقەت بومبا، قورال - ياراغ، ئادەم ئۆلتۈرۈش، ئاندىن قانۇنىي جاۋابكارلىقتىن قانداق قىلىپ قۇتۇلۇپ چىقىش. بىراق، ساقچى، قانۇن ۋە تۈرمە ئايرىدە بولۇشتىن ئىلگىرى، كىشىلەر قەدىمىي ئۇسۇل بىلەن ئادىللىقنى تەلەپ قىلاتتى، يەنى قانغا قان، جانغا جان ئالاتتى.

پارلامېنت بىناسى سىرتىدا، بىر بومبا ئايال پادىشاھ ئۆلتۈرىدىغان ئات ھارۋىسىدا پارتلاپ، بەش ئادەم ئۆلدى، بىراق ئايال پادىشاھ ئامان قالدى. جېنى كۆل قاراپ تۇرغان كىشىلەر توپى ئىچىدە ئىدى. ئۇ ھودۇق - قان كىشىلەر توپىنى ئالاقىزادىلىك بىلەن ئىتتىرىپ، ئايال پادىشاھنىڭ ھارۋىسىنى ھەيدەيدىغان دادىسىنى ئىزدىدى. ئۇ دادىسىنىڭ قان ئىچىدە ئازابلىنىپ ئىغراپ ياتقانلىقىنى كۆردى.

ئالان كۆل ئۆلمىگەن، بىراق بىر پۇتىدىن ئايرىلغانىدى. ئۇنىڭ ئۈستىگە، ئۇنىڭ بىلەن قىزىنىڭ مۈشكۈلاتى ئەمدىلا باشلانغانىدى، چۈنكى ئۇ تېررورچىلارنىڭ بەزى ئىشلىرىنى بىلەتتى. گەرچە ئۇ شۇ چاغدا بۇنى بىلىپ يېتەلمىگەن بولسىمۇ، بىراق ناھايىتى تېزلا ھېس قىلغانىدى.

لېكىن، مەلۇم بىر يەردە، مەلۇم بىر كىشى ئالاننىڭ ھەقىقىي ئەھۋالىنى ئېيتىپ قويۇشنى جىددىي توسۇش كويىدا ئىدى...

مراجعة عامة على القصة

目录

1. 炸弹	4
2. 安娜	22
3. “我让他高兴”	40
4. 电话	54
5. “你们必须相信我!”	70
6. 隧道里	84



乾秋 . 1

مۇندەرىجە

1. بومبا 5
2. ئاننا 23
3. «ئۇنى خوش قىلىمەن» 41
4. تېلېفون 55
5. «ماڭا چوقۇم ئىشنىشىڭلار شەرت!» 71
6. تونېلدا 85

1. 炸弹

“看!”简·科尔说,“她来了!”

那两个美国人顺着街道看去。到处都是人群。马路中间,士兵正骑在马背上朝他们这边走来。在士兵们的后面,是一辆由六匹黑马拉着的金色马车。

“那是我父亲,”简说,“他是马车夫——就是赶马的人。”

那个美国妇女说:“真奇妙!你父亲正驾车拉着女王!快点,哈利,用摄像机拍下来!”

“我正在拍!”她丈夫说,“可她离得太远了。我们能再离得近些吗,简?”

“试试吧,”简说,“跟我来!”她带他们走到离国会大厦门口更近些的地方。“马车就停在这儿,女王从这儿下车。然后她上楼去召开今年的国会会议。”

“不是有人在你们的国会大楼下埋过炸弹吗?”那个美国男人问。“我在学校里读到过那件事。是一个叫盖什么的人?”

“盖·福克斯,”简说,“是在1605年。他设法要炸飞国会大厦,没错。但别担心,今天这儿没有盖·福克斯。”



【拉】

lā

يەنە تارتماق، سۆرد -
مەك؛ يېتىلمەك دېگەن مە -
نلىرىمۇ بار.

【奇妙】

qímiào

يەنە كارامەت، ئاجا -
يىپ، ئاجايىپ ئۈستىلىق
بىلەن، ناھايىتى ئەپچىل -
لىك بىلەن دېگەن مەنە -
لىرىمۇ بار.

1. بومبا

— قاراڭ! — دېدى جېنى كول، — ئۇ كەلدى!
ئىككى ئامېرىكىلىق كوچا يۆنىلىشى بويىچە ئالدى تەرەپكە قاراۋا-
تاتتى. ھەممە جاينى كىشىلەر توپى بىر ئالغانىدى. ئەسكەرلەر ئاتقا مىنىپ
تاشيول ئوتتۇرىسىدا ئۇلار تەرەپكە قاراپ كېلىۋاتاتتى. ئەسكەرلەرنىڭ
كەينىدىن ئالتە قارا ئات قوشۇلغان ئالتۇن رەڭلىك پەيتۇن كېلىۋاتاتتى.
— ئاۋۇ مېنىڭ دادام، — دېدى جېنى، — ئۇ پەيتۇنكەش — پەيتۇن
ھەيدەيدىغان ئادەم.

ھېلىقى ئامېرىكىلىق ئايال:
— پاه، قالتىسقۇ! دادىڭىز پەيتۇن ھەيدەپ ئايال پادىشاھنى ئېلىپ
كېلىۋېتىتۇ! تېز بولۇڭ، خارى تېلېكامېرادا سۈرەتكە ئېلىۋېلىڭ!
— دېدى.

— سۈرەتكە ئېلىۋاتمەن! — دېدى ئۇنىڭ ئېرى، — بىراق ئۇ
بىزدىن بەك يىراقلاپ كېتىتۇ، ئۇنىڭغا يېقىنراق جايغا بارغىلى بولار-
مۇ، جېنى؟

— سىناپ كۆرەيلى، — دېدى جېنى، — ماڭا ئەگىشىڭلار! — جې-
نى ئۇلارنى باشلاپ پارلامېنت بىناسىغا يېقىنراق جايغا قاراپ ماڭدى، —
پەيتۇن مۇشۇ يەردە توختايدۇ، ئايال پادىشاھ مۇشۇ يەردىن چۈشىدۇ. ئان-
دىن كېيىن ئۇ بىناغا چىقىپ، بۇ يىلقى پارلامېنت يىغىنىنى ئاچىدۇ.

— بىرەيلەن سىلەرنىڭ پارلامېنت بىنايىتىڭلارنىڭ ئاستىغا بومبا
كۆمۈپ قويۇپتىكەنمۇ؟ — دەپ سورىدى ئامېرىكىلىق ئەر، — مەكتەپتە-
كى ۋاقىتىمدا ئۇ ئىشلارنى ئۇققان. گ. بىرنېمە ئىسىملىك ئادەمغۇ دەيمەن؟
— گ. فۇركس، — دېدى جېنى، — ئۇ 1605 - يىلى بولغان ئىش
ئىدى. ئۇ پارلامېنت بىناسىنى پارتىلتىۋېتىشنى پىلانلىغان، توغرا.
بىراق، ئەنسىرىمەڭ. بۈگۈن بۇ يەردە گ. فۇركس يوق.

她朝这对美国夫妇笑了笑。她是个学生，而这是她的兼职工作——带游客们在伦敦**观光**。告诉别人她父亲在像今天这么令人羡慕的时候给女王驾车使她很自豪。

接着女王的马车从他们面前经过，金色的车顶在阳光下闪闪发光。

到处都是拿着照相机想照相的人。简看见在美国男人身后有一个长着棕红色头发的女人，她正按下照相机的快门。那样做可真**傻**，简想，她在那儿只能照到那儿的人们的后脑勺啊。那女人生气地摇晃着照相机，照相机好像出了什么毛病。那个美国女人往前推着简，高兴地笑着。“走啊，”她说，“咱们上前边去。哈利，用摄像机拍一下！”

阿兰·科尔把马车停在国会大厦门前，坐在那儿，静静地把住缰绳。一个男人打开马车门，查尔斯王子和艾丁堡公爵走出马车。接着女王也走了出来。她穿着一件长长的白色连衣裙，手中拿着一个金色提包。她慢慢走向大楼口。

“劳驾，”留着棕红色头发的女人说，“我得靠近些。”她推开简往前走着，举着她那个黑色小相机。

“噢，可以，”简说，“可是……天啊！”
“砰”的一声巨响！简看到眼前闪过一

【观光】

guān guāng

يەنە زيارەت قىلماق،
ساياھەت قىلماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【傻】

shǎ

يەنە ئەخمەق، ساراڭ؛
گاڭگىراپ قالماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

ئۇ بۇ ئامېرىكىلىق ئەر - ئايالغا قاراپ كۈلۈپ قويدى. ئۇ بىر ئوقۇغۇچى بولۇپ، بۇ ئۇنىڭ قوشۇمچە خىزمىتى - ساياھەتچىلەرنى باشلاپ لوندوننى ئېكسكۇرسىيە قىلدۇرۇش ئىدى. باشقىلارغا بۈگۈنكىدەك ئادەمنىڭ ھەۋسىنى قوزغايدىغان چاغدا، دادىسىنىڭ ئايال پادىشاھ - نىڭ پەيتۇننى ھەيدەيدىغانلىقىنى دەپ بېرىشتىن ئۇ ناھايىتى ئىپتىد - خارلىناتتى.

ئارقىدىنلا ئايال پادىشاھنىڭ پەيتۇنى ئۇلارنىڭ ئالدىدىن ئۆتتى، ئالتۇن رەڭلىك پەيتۇن قۇياش نۇرىدا چاقنايتتى.

ھەممە جاينى فوتو ئاپپارات كۆتۈرۈۋېلىپ سۈرەتكە تارتماقچى بولغان كىشىلەر بىر ئالغانىدى. جېنى ئامېرىكىلىق ئەرلەرنىڭ كەينىدە قوڭۇر چاپلىق بىر ئايالنىڭ فوتو ئاپپاراتنىڭ زاتۋورنى باساي دەپلا تۇرغانلىقىنى كۆردى. ئۇنداق قىلىش راستىنلا دۆڭلۈك، دەپ ئويلىدى جېنى، ئۇ يەردە ئۇ كىشىلەرنىڭ بېشىنىڭ ئارقىسىنىلا تارتالايتتى، خالاس. ئۇ ئايال ئاچچىقلانغانلىقىدىن فوتو ئاپپاراتنى سىلكىدى، قارىغاندا فوتو ئاپپارات - تىن چاتاق چىققانداق قىلاتتى. ھېلىقى ئامېرىكىلىق ئايال جېننى ئال - دىغا ئىتتىرەتتى، خۇشاللىقىدىن كۈلەتتى.

— ماڭايلى، — دېدى ئۇ، — ئالدىغا بارايلى. خارى، تېلېكامېرادا سۈرەتكە ئېلىۋالاي!

ئالان كول پەيتۇننى پارلامېنت بىناسىنىڭ ئالدىغا توختىتىپ، چولۇۋورنى تۇتۇپ جىم تۇردى. بىر ئەر پەيتۇننىڭ ئىشىكىنى ئاچتى، شاھزادە چارلېس بىلەن كىنەز ئېدىنبۇرگ پەيتۇندىن چۈشتى. ئارقىدىنلا ئايال پادىشاھمۇ چۈشتى. ئۇ ئاق رەڭلىك ئۇزۇن كۆڭلەك كىيۋالغان بو - لۇپ، قولىدا ئالتۇن رەڭلىك سومكا كۆتۈرۈۋالغانىدى. ئۇ بىنا ئىشىكىگە قاراپ ئاستا ماڭدى.

— خاپا بولمىسىڭىز، — دېدى قوڭۇر چاپلىق ئايال، — مەن تې - خىمۇ يېقىنراق بېرىۋالاي.

ئۇ جېننى ئىتتىرىپ ئۆتۈپ، ھېلىقى قارا رەڭلىك كىچىك فوتو ئاپپاراتنى كۆتۈرگىنىچە ئالدىغا قاراپ ماڭدى.

— ھە بولىدۇ، — دېدى جېنى، — بىراق... ئاھ، تەڭرىم! «گۇم»لا قىلغان قاتتىق ئاۋاز ئاڭلاندى! جېننىڭ كۆز ئالدىدىن

道白光，感到一股难忍的热气扑面而来。热浪把她抛向后面，她和许多其他人一起摔倒在地。片刻间她躺在那儿脑中一片空白，眼前一片漆黑。

她睁开眼睛，可眼前除了蓝天什么也看不见；耳边除了一片寂静什么也听不到。她感觉不到身体的疼痛，可她能闻到一股味儿。是烟味。

烟？她想，我不明白，为什么会有烟？天这么蓝。我在哪儿？

紧接着人们的喊叫声开始响起来了。

这喊叫声又尖又响，很痛苦似的。真不像人所能发出的声音。还一直响个不停。

简看到眼前的地上有一只手。是男人的一只血淋淋的手。还有碎玻璃。她挪了挪脑袋，看到地上到处是碎玻璃、鲜血和尸体。她慢慢地站起身来。

片刻间，她以为所有的人都死了。因为周围到处是躯体，但又都一动不动。接着一个男人跑过街道，而后又有东西动了起来。

动起来的不是人而是马。它一边动着，一边嘶鸣着。它想站，可站不起来，因为它只剩三条腿了。它浑身都是血，肚子上还插着一大块木头。

女王的马车被炸得粉碎，到处都是碎

【抛】

pāo

يەنە ئاتماق؛ ئويدۇ.
رۇپ چىقماق، توقۇپ
چىقماق دېگەن مەنىدە.
رىمۇ بار.

【痛苦】

tòngkǔ

يەنە ئازابلانماق؛
ئازاب - ئوقۇبەت دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

بىر ئاق نۇر چاقناپ ئۆتۈپ كەتتى، چىدىغۇسىز قىزىق ھاۋا يۈزىنى سىيپاپ ئۆتكەندەك بولدى. ئادەم دولقۇنى ئۇنى ئارقىغا ئىتتىرىۋەتتى، ئۇ باشقا نۇرغۇن كىشىلەر بىلەن بىللە يەرگە يىقىلدى. ئۇ بىر ھازاغچە يەر - دە يېتىپ نېمە ئىش يۈز بەرگەنلىكىنى ئاڭقىرالامدى، كۆزى قاراڭ - غۇلاشتى.

ئۇ كۆزىنى ئاچتى، بىراق كۆز ئالدىدا كۆك ئاسماندىن باشقا ھېچ نەرسە كۆرۈنمەيتتى، قۇلىقىغا تىمتاسلىقتىن باشقا ھېچنېمە ئاڭلانمايتتى. ئۇ بەدىنىنىڭ ئاغرىغانلىقىنى ھېس قىلالامدى. بىراق، بىر خىل پۇراقنى، يەنى ئىس پۇرقىنى پۇرىيالىدى.

ئىس؟ ھېچ بىلەلمىدىم، نېمىشقا ئىس پۇرايدىغاندۇ؟ دەپ ئويلىدى ئۇ. ئاسمان شۇنچە كۆك تۇرىدۇ، مەن قەيەردە؟

ئارقىدىنلا كىشىلەرنىڭ ۋارقىرىغان ئاۋازى ئاڭلىنىشقا باشلىدى. بۇ ۋارقىرىغان ئاۋاز ھەم چىرقىراق، ھەم ياڭراق بولۇپ، ناھايىتى ئازابلىق ئاڭلىناتتى. راستىنلا ئادەمنىڭ ئاۋازىغا ئوخشىمايتتى. يەنە تېخى ئىزچىل ئاڭلىنىپ تۇراتتى.

جېنى كۆز ئالدىدىكى يەر ئۈستىدە بىر قولىنىڭ تۇرغانلىقىنى كۆردى. ئۇ بىر ئەرنىڭ قانغا بويالغان قولى ئىدى. يەردە يەنە ئەينەك پارچى - لىرىمۇ تۇراتتى. ئۇ بېشىنى كۆتۈردى، ھەممە يەردە ئەينەك پارچىلىرى، قان ۋە جەسەتلەر تۇراتتى. ئۇ ئورنىدىن ئاستا تۇردى.

شۇئانلا ئۇ ھەممەيلەننى ئۆلگەن بولسا كېرەك، دەپ ئويلىدى. چۈنكى، ھەممە يەر جەسەتكە تولۇپ كەتكەنىدى، بىراق ھەممىسى مىدىرلاپمۇ قويمايتتى. ئارقىدىنلا بىر ئەر كۈچىدىن يۈگۈرۈپ ئۆتتى، ئاندىن يەنە بىرنەرسە مىدىرلىغاندەك قىلدى.

مىدىرلىغىنى ئادەم ئەمەس، ئات ئىدى. ئۇ بىر تەرەپتىن مىدىرلاپ، بىر تەرەپتىن كىشەيتتى. ئۇ ئورنىدىن تۇرماقچى بولاتتىيۇ، لېكىن تۇرالمايتتى، چۈنكى ئۇنىڭ ئۈچ پۇتلا قالغانىدى. ئۇنىڭ پۈتۈن بەدىنى قانغا مىلانغان بولۇپ، قورسىقىغا يەنە تېخى يوغان بىر ياغاچ سانجىقلىق تۇراتتى.

ئايال پادىشاھنىڭ پەيتۇنى پارتلىتىلىپ كۈكۈم - تالقان قىلىۋې -

木头、破布条和碎尸块。那些尸体就像是破了的布娃娃。

“爸爸！”简尖叫着，“噢，上帝啊——爸爸！”

她飞快地向马车跑去。一只手满是血的警察想拦住她，可被她推开了。

“我父亲在那边呢！”她尖叫着。

开始她找不到他。太多的尸体——而且太多的鲜血！她看到正躺在一大片血泊中的那匹马，它正挣扎着想用前腿站起来。血从它的鼻子和肚子里流淌下来——而在它那黑色的腿下，好像有什么东西，是……

是一个人，一个男人。“爸爸！”

阿兰·科尔浑身是血，脸苍白得像一张白纸。他看到简时睁大眼睛，叫道：“我的腿！我的腿——把这马从我身上推开！”

阿兰的一只腿压在马背下，那匹马正疯狂地挪动着想站起来。马每动一下，都要压一下阿兰的腿，于是他直叫唤。

简跑过去推那匹马，可是它太大，太重。她又去拽马尾巴，可一点用都没有。它两次想要站起来，可又都摔在了她爸爸身上。她听见他的骨头都断了。那时，一个警察过来并抓住马的一条腿。简拽住马尾，另一个警察抓紧阿兰的胳膊。简和第一个警察把马

【满】

mǎn

يەنە تولماق، توشماق،
توشقۇزماق؛ پۈتۈن، تاما-
مەن؛ رازى بولماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【挪动】

nuó·dong

يەنە يۆتكىمەك، يۆت-
كەلمەك، سۈرۈلمەك دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

تىلگەن بولۇپ، ھەممە يەرنى ياغاچ، لاتا ۋە جەسەت پارچىلىرى قاپلىغا-
ندى. ئۇ جەسەتلەر گويا يىرتىلىپ پارە - پارە بولۇپ كەتكەن قونچاقتەك
بولۇپ كەتكەندى.

— دادا! — دەپ چىرقىردى جېنى، — ئاھ، تەڭرىم.
ئۇ پەيتۇنغا قاراپ ئۇچقاندەك يۈگۈردى. بىر قولى قانغا
بويالغان ساقچى ئۇنى تۇتۇۋالماقچى بولدى، بىراق جېنى تەرىپىدىن
ئىتتىرىۋېتىلدى.

— دادام ئاۋۇ يەردە ئىكەن! — دەپ ۋارقىردى ئۇ.
دەسلەپتە ئۇ دادىسىنى تاپالمىدى. جەسەت بەك جىق، يەنە كېلىپ
قان بەك تولا ئىدى! ئۇ قانغا مىلىنىپ ياتقان ئاتنى كۆردى، ئات ئالدى
پۇتى بىلەن ئورنىدىن تۇرۇشقا ئۇرۇناتتى. قان ئۇنىڭ بۇرنى ۋە
قورسىقىدىن ئاقماقتا ئىدى. ئۇنىڭ قارا پۇتى ئاستىدا بىرنەرسە باردەك
قىلاتتى...

ئۇ بىر ئادەم، بىر ئەر ئىدى.

— دادا!

ئالان كولىنىڭ پۈتۈن بەدىنى قان بولۇپ، يۈزى ئاق قەغەزدەك تاتى-
رىپ كەتكەندى. ئۇ جېنىنى كۆرگىنىدە كۆزىنى يوغان ئېچىپ:
— مېنىڭ پۈتۈم! مېنىڭ پۈتۈم، ماۋۇ ئاتنى ئۈستۈمدىن ئېلى-
ۋەت! — دەپ ۋارقىردى.

ئالاننىڭ بىر پۇتى ئاتنىڭ ئاستىدا قالغانىدى، ئۇ ئات پۈتۈن كۈچى
بىلەن كۈچەپ مىدىرلاپ ئورنىدىن تۇرۇشقا ئۇرۇناتتى. ئات ھەربىر قې-
تىم مىدىرلىغاندا، ئالاننىڭ پۇتى بىر قېتىم بېسىلاتتى. شۇنىڭ بىلەن،
ئۇ ۋارقىراپ كېتەتتى.

جېنى يۈگۈرۈپ بېرىپ ئاتنى ئىتتەرگەن بولسىمۇ، بىراق ئات بەك
چوڭ ھەم ئېغىر ئىدى. ئاتنىڭ قۇيرۇقىنى تارتقان بولسىمۇ، قىلچىمۇ
پايدىسى بولمىدى. ئۇ ئات ئىككى قېتىم ئورنىدىن تۇرۇشقا ئۇرۇنغان
بولسىمۇ، يەنىلا جېنىنىڭ دادىسىنىڭ ئۈستىگە يىقىلدى. جېنى دادىسى-
نىڭ سۆڭىكىنىڭ سۈنۈپ كەتكەنلىكىنى كۆردى. ئاشۇ ۋاقىتتا، بىر
ساقچى كېلىپ ئاتنىڭ بىر پۇتىنى تۇتتى. جېنى ئاتنىڭ قۇيرۇقىدىن

拽到一边，第二个警察把阿兰拖了出来。那匹马嘶叫着，踢了简的一个肩膀一下，然后就死了。

简随爸爸上了救护车到达医院。那里有很多人。她听到一个记者正在给办公室打电话。

“五个，”他说，“五人死亡，大约三十人受重伤。是一枚炸弹——一定是恐怖分子干的。但女王安然无事。她当时在国会大厦里，与她在一起的有她的丈夫、查尔斯王子及……”

“女王怎么样无所谓！”简想，“我父亲怎么办？”

医生们从简身边抬走阿兰，她只好坐在那儿等。她的肩膀有些疼，但不很严重。大约有四个小时，她就这样走来走去，喝咖啡，思考着：这是为什么？

为什么要杀女王——那样对谁有什么好处吗？为什么要杀国会大厦门前的游客和士兵？为什么要杀我父亲？

对于简来讲，父亲是世界上最重要的人。在他当兵的时候简就跟着他周游世界。他教她爬山、柔道、骑马、扬帆开船——他是个了不起的父亲。现在，她想，他可能就要死了。

午夜，一位年轻的印度医生来看她。他

【打】

dǎ

يەنە ئۇرماق، قاقماق،
چالماق؛ چېقىلماق؛ ياسە-
ماق، تەييارلىماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【严重】

yán zhòng

يەنە جىددىي، ئېغىر
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

تارتتى. يەنە بىر ساقچى ئالاننىڭ بىلىكىنى چاڭ تۇتتى. جېنى بىلەن بىر-
رىنچى قېتىم كەلگەن ساقچى ئاتنى بىر تەرەپكە تارتتى. يەنە بىر ساقچى
ئالاننى سۆرەپ چىقتى. ئۇ ئات كىشىنىڭ جېنىنىڭ مۇرىسىگە بىرنى
تەپتى، ئاندىن ئۆلدى.

جېنى دادىسى بىلەن قۇتقۇزۇش ماشىنىسىغا چىقىپ دوختۇرخانىغا
يېتىپ كەلدى. ئۇ يەردە نۇرغۇن كىشىلەر تۇراتتى. ئۇ بىر مۇخبىرنىڭ
ئىشخانىسىغا تېلېفون بېرىپ سۆزلىشىۋاتقانلىقىنى ئاڭلىدى.

— بەشەيلەن، — دېدى ئۇ، — بەشەيلەن ئۆلدى، تەخمىنەن 30 دەك
كىشى ئېغىر يارىلاندى. بىر بومبا — چوقۇم تېررورچى ئۇنسۇرلار قىل-
غان ئىش. بىراق، ئايال پادىشاھقا ھېچ ئىش بولمىدى. ئۇ شۇ ۋاقىتتا
پارلامېنت بىناسىنىڭ ئىچىدە بولۇپ، ئۇنىڭ يولىدىشى، شاھزادە چارلىس
ۋە ئۇنىڭ بىلەن بىرگە...

«ئايال پادىشاھقا نېمە بولغان بولسا بەربىر! — دەپ ئويلىدى جې-
نى، — دادامنى قانداق قىلارمەن؟»

دوختۇرلار ئالاننى جېنىنىڭ يېنىدىن كۆتۈرۈپ ئېلىپ ماڭدى، ئۇ-
نىڭغا ئۇ يەردە ئۆلتۈرۈپ ساقلاشتىن باشقا چارە يوق ئىدى. ئۇنىڭ مۇ-
رىسى ئازراق ئاغرىۋاتاتتى، بىراق ئانچە قاتتىق ئەمەس ئىدى. تەخمىنەن
تۆت سائەتكىچە، ئۇ مۇشۇنداق تەرىقىدە، بۇ نېمە ئۈچۈن دەپ، ئۇياق -
بۇياققا بېرىپ - كېلىپ يۈردى، قەھۋە ئىچتى، پىكىر يۈرگۈزدى.

نېمىشقا ئايال پادىشاھنى ئۆلتۈرىدۇ، ئۇنداق قىلسا، كىمگە نېمە
پايدىسى باردۇ؟ پارلامېنت بىناسى ئالدىدىكى ساياھەتچى ۋە ئەسكەرلەرنى
نېمىشقا ئۆلتۈرىدۇ؟ دادامنى نېمىشقا ئۆلتۈرىدۇ؟

جېنى ئۈچۈن ئېيتقاندا، دادىسى ئۇنىڭ دۇنيادىكى ئەڭ مۇھىم ئادىمى
ئىدى. ئۇ ئەسكەر بولغان ۋاقىتتا جېنى دادىسى بىلەن بىرگە دۇنيانى
كېزىپ چىققانىدى. ئۇ جېنىغا تاغقا يامىشىشنى، جۇدو گۇمپىسىنى، ئات-
قا مىنىشنى، پاراخوت ھەيدەشنى ئۆگەتكەنىدى. ئۇ قالتىس بىر دادا ئى-
دى. ھازىر ئۇ بەلكىم ئۆلۈپ كېتىشى مۇمكىن، دەپ ئويلىدى جېنى.

تۈن نىسبى بولغان چاغ، ھىندىستانلىق بىر ياش دوختۇر ئۇنى

看上去很疲劳也很严肃。他悲伤地看着简。

“是坏消息，对吗？”简问，“他死了？”

“不，科尔小姐。”医生说，“我们已经救活了你的父亲。但**恐怕**……”他犹豫道。

“嗯？怎么样呢？劳驾——请告诉我吧！”

“恐怕他的腿保不住了。伤得太厉害——我们不得不锯掉它。”

“噢，天啊！”简一下坐在椅子上。“你们锯了他的腿！”她盯着医生想：爸爸再也不能爬山，再也不能骑马，再也不能扬帆开船了。噢，**可怜**的人！这比死了还难受！她哭了起来。

“实在对不起，小姐。”医生说，“为了救他的命，我们不得不这样做。他会安条假腿。他会学会用它的。至少他还活着……”

“是啊，我想是这样的。”简抬起头。“对不起，大夫。我确信你们已经尽力了。我现在能看看他吗？”

“当然可以。护士会带你去……”

病床上，阿兰·科尔静静地躺着。他的脸就像床单一样惨白。但当简进来时，他慢慢睁开双眼。简拉起爸爸的一只手。那手冰凉冰凉的。

“简妮？你没事儿吧？”

“我？我很好，爸爸。您也会好起来的，不是吗？医生告诉过我的。”

他闭上眼睛，好长时间没有回话。也许

【恐怕】

kǒng pà

یەنە بەلکەم دېگەن
مەنسەمۇ بار.

【可怜】

kě lián

یەنە ئىچى ئاغرىماق،
ئىچ ئاغرىتماق، رەھىم
قىلماق، رەھىمى كەلمەك؛
بەك دېگەن مەنلىرىمۇ
بار.

كۆرگىلى كەلدى. ئۇ تولىمۇ ھارغىن ھەم ناھايىتى جىددىي كۆرۈنەتتى. ئۇ جېنىغا ھەسرەت بىلەن قارىدى.

— شۇم خەۋەر؟ — دەپ سورىدى جېنى، — دادام ھاياتمۇ؟

— ياق، كول خانقىز، — دېدى دوختۇر، — دادىڭىزنى قۇتۇلدۇ. رۇۋالدۇق. بىراق، ئېھتىمال... — دېدى ئىككىلىنىپ.

— ھە، قانداق بولدى؟ ئېغىر كۆرمەي ئېيتىپ بەرگەن بولسىڭىز! — ئۇنىڭ پۇتىنى ساقلاپ قالغىلى بولماسلىقى مۇمكىن. بەك ئېغىر يارىلىنىپتۇ، پۇتىنى ھەرىدەۋەتمەي ئاماللىرىمىز بولمىدى.

— ئاھ، تەڭرى! — جېنى ئورۇندۇقتا ئولتۇرۇپلا قالدى، — ئۇنىڭ پۇتىنى ھەرىدەۋەتتىڭلار!

ئۇ دوختۇرغا تىكىلگىنىچە: دادام ئەمدى تاغقا يامىشالمايدىكەن، ئاتقا مىنەلمەيدىكەن، پاراخوت ھەيدىيەلمەيدىكەن — دە. ئاھ، بىچارە ئادەم! بۇ ئۆلگەندىنمۇ ئازابلىققۇ! دەپ ئويلاپ يىغلاپ كەتتى.

— ئالدىڭىزدا خىجىلىمىز، خانقىز، — دېدى دوختۇر، — ئۇنىڭ ھاياتىنى قۇتۇلدۇرۇش ئۈچۈن مۇشۇنداق قىلماي بولمىدى. ئۇنىڭغا يالغان پۇت ساللىمىز. ئۇ چوقۇم ئۇنىڭ بىلەن مېڭىشنى ئۆگىنىۋالدى. ھېچ بولمىغاندا ئۇ تېخى ياشايدۇ...

— شۇنداق، مەنچىمۇ شۇنداق، — دېدى جېنى بېشىنى كۆتۈرۈپ، — كەچۈرۈڭ، دوختۇر. سىلەرنىڭ ئىمكانىيەتنىڭ بارىچە تىرىشقىنىڭلارغا ئىشىنىمەن. ھازىر دادامنى كۆرسەم بولامدۇ؟

— ئەلۋەتتە بولىدۇ. سېسترا سىزنى باشلاپ بارسۇن...

ئالان كول كېسەل كارىۋىتىدا جىمجىت ياتاتتى. ئۇنىڭ يۈزى كا-رېۋاتقا سېلىنغان كىرلىكتەك ئاق ئىدى. بىراق، جېنى كىرگەندە، ئۇ كۆزىنى ئاستا ئاچتى. جېنى دادىسىنىڭ بىر قولىنى تۇتتى. دادىسىنىڭ قولى مۇزدەك ئىدى.

— جېنى؟ ساڭا بىر ئىش بولمىغاندۇ؟

— مەن؟ مەن ناھايىتى ياخشى، دادا. سىزمۇ ياخشى بولۇپ كېتە-سىز، شۇنداق ئەمەسمۇ؟ بۇنى ماڭا دوختۇر ئېيتتى.

ئۇ كۆزىنى يۇمۇپ، بىر ھازاغىچە جاۋاب قايتۇرمىدى. بەلكىم ئۇ

他又睡着了，简想。接着，阿兰·科尔静静地
说：“陪着我，简妮。”

“当然，爸爸。我哪儿也不去。”简坐在
床边的一把椅子上。“您睡会儿吧。”

父亲合上了双眼；护士朝简笑了笑。“你
想要喝杯茶吗，小姐？”

“好的，来一杯吧。”简说，“这一夜长着
呢。”她握住爸爸的手，看着他睡着的样子。
他现在看上去很快活，她想，就像孩子一样。
但是我跟他提起他的腿时他会说什么呢？

第二天，医生告诉阿兰他的腿的事情。
他听的时候简就坐在旁边握着他的手。他什
么也没说，但眼中涌出了泪水。

“实在抱歉，科尔先生，”医生说，“可我
们只能这么做。你的腿断了40处，又失血过
多。您能活下来已经是万幸了。”

“万幸?!”阿兰·科尔生气地说，“就这
样？去他的吧，我再也走不了路了！”

“噢，不，科尔先生，你还能走路。我们
会给你安一条假腿。非常好使——活动起
来就像真的一样。谁也看不出来是假的。”

“那样我还能骑马、游泳或爬山吗？”

“这个嘛，也许不行……”医生犹犹豫
豫地说，“不过我们会尽力为你做的，科尔先

【合】

hé

يەنە ياپماق، يېپىلماق؛
بىرلەشمەك؛ پۈتۈن دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【抱歉】

bào qiàn

يەنە كەچۈرمەك، خە-
جالەت بولماق دېگەن مە-
نىلەرمۇ بار.

ئۇخلاپ قالغان بولسا كېرەك، دەپ ئويلىدى جېنى. ئارقىدىنلا ئالان كول بوشقىنا:

— ماڭا ھەمراھ بول، جېنى، — دېدى.
— ئەلۋەتتە، دادا. ھېچ يەرگە بارمايمەن، — جېنى كارىۋاتنىڭ يېنىدىكى ئورۇندا ئولتۇردى، — ئازراق ئۇخلىۋېلىڭ.
ئالان كول كۆزىنى يۇمدى؛ سېسترا جېنىغا قاراپ كۈلۈپ قويدى.
— چاي ئىچەمسىز، خاتىنىز؟
— ماقۇل، بىر ئىستاكىن چاي بېرىڭ، — دېدى جېنى، — بۇ كېچە تېخى خېلى ئۇزۇن.

ئۇ دادىسىنىڭ قولىنى تۇتقىنىچە ئۇنىڭ ئۇخلىغان چاغدىكى تۈر-قىغا قارىدى. خۇددى بالىلاردەك، ئۇ تولىمۇ خۇشالەك قىلىدۇ، دەپ ئويلىدى جېنى. بىراق، ئۇنىڭ پۇتىنىڭ ئەھۋالىنى ئېيتقىنىمدا، ئۇ نېمە دەپمۇ قالار؟

ئەتىسى، دوختۇر ئالانغا ئۇنىڭ پۇتىنىڭ ئىشىنى ئېيتتى. ئۇ ئاڭلاۋاتقىنىدا جېنى ئۇنىڭ يېنىدا ئۇنىڭ قولىنى تۇتۇپ ئولتۇراتتى. ئۇ ھېچنېمە دېمىدى، بىراق كۆزىدىن ياش تۆكۈلدى.

— ھەقىقەتەن خېجىلىمىز، كول ئەپەندى، — دېدى دوختۇر، — بىراق مۇشۇنداق قىلماي ئاماللىرىمىز بولمىدى. پۇتىڭىزنىڭ 40 يېرى سۇنۇپتۇ ھەم بەك قانسىراپ كېتىپسىز. ھايات قالغىنىڭىزنىڭ ئۆزىلا تەلىيىڭىز. — تەلىيىڭىز؟ — دېدى ئالان خاپا بولغان ھالدا، — ئەھۋال

سىز دېگەندەكمۇ؟ ئەمدى يول يۈرەلمەيدىغان بوپتىمەن — دە!
— ھە، ياق، كول ئەپەندى، سىز يەنە ماڭالايسىز. بىز سىزگە يالغان پۇت سالمايمىز. ئۇ ناھايىتى ئەپلىك، ھەرىكەت قىلىشىڭىز خۇددى راست پۇتتەكلا، ھېچكىم ئۇنىڭ يالغان پۇت ئىكەنلىكىنى بىلەلمەيدۇ.
— ئۇنداقتا، يەنە ئات مېنەلەمدىم، سۇ ئۈزەلمەمدىم ياكى تاغقا يامىمەن شالامدىم؟

— بۇ، بەلكىم بولماسمىكىن... — دېدى دوختۇر ئىككىلىنىپ تۇرۇپ، — بىراق بىز ئامالنىڭ بارىچە شۇنداق قىلالايدىغان قىلىپ ئورنىمىز.

生,相信我。瞧,这是帮助你睡眠的东西。你会感觉好些的。”

简一整天都在医院里等着。她喝茶水,读报纸,吃了顿饭,父亲睡觉时她就拉着他的手。没有人前来探视。母亲已经去世了,哥哥住在澳大利亚。4点钟时,父亲醒了,用惊恐的大眼睛看着她。

“简妮?”他说。

“我在这儿,爸爸。”

“出了什么事?医生说有炸弹什么的,不是吗?还说我的腿没了。可是……我想不起来了。”

简静静地告诉他她看到的一切,然后大声念起报纸:

有5人死亡,40人住进医院。女王的马车上有一人失去了一条腿,另外3人死亡。但是女王、查尔斯王子和艾丁堡公爵都没有受伤。昨天,一些爱尔兰恐怖主义分子给BBC打电话说是他们引爆炸弹的。“我们对老百姓的死感到歉意。”他们说,“我们本想杀死女王,而不是他们。但有时事情会出意外。女王这次走运了,因为炸弹炸得太晚了。可她得次次都走运才行,我们只需走运不失手一次就行。”

“上帝啊!”阿兰说,“混蛋!谁……谁

【等】

děng

يەنە دەرىجە، سورت؛
باراۋەر، بىردەك، تەڭ؛
كۈتمەك، ساقلىماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【念】

niàn

يەنە سېغىنىماق، ياد
ئەيلەمەك؛ ئوي - پىكىر،
خىيال دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

تىمىز، كول ئەپەندى، ماڭا ئىشىنىڭ. قاراڭ، بۇ سىزنىڭ ئۇخلىيالىشىدە. ئىزغا ياردىمى بولىدىغان نەرسە. بۇنى ئىشلەتسىڭىز بىر ئاز ئارام تاپقاندا دەك ھېس قىلىسىز.

جېنى كۈن بويى دوختۇرخانىدا بولدى. ئۇ چاي ئىچتى، گېزىت ئوقۇدى، تاماق يېدى. دادىسى ئۇخلاپ قالغاندا، ئۇنىڭ قولىنى تۇتۇپ ئولتۇردى. ئۇلارنى ھېچكىم كېلىپ يوقلىمىدى. ئاپىسى ئاللىبۇرۇن ئالەم-دىن ئۆتكەندى، ئاكىسى ئاۋسترالىيىدە تۇراتتى. سائەت تۆت بولغاندا دادىسى ئويغاندى، ئۇ جېنىغا چۆچۈپ قارىدى.

— جېنى؟ — دېدى ئۇ.

— مەن بۇ يەردە، دادا.

— نېمە ئىش بولدى؟ دوختۇرخانىدا بومبا دېگەندەك گەپلەرنى قىلىدىغۇ، راستمۇ؟ يەنە تېخى پۈتۈمنى يوق دەيدۇ. بىراق ... ئەسلىيەلمەيۋاتمەن. جېنى دادىسىغا ئۆزىنىڭ كۆرگەن بارلىق ئەھۋاللارنى ئالدىرىماي سۆزلەپ بەردى، ئاندىن گېزىتنى ئۈزلۈك ئوقۇدى:

بەش ئادەم ئۆلدى، 40 كىشى دوختۇرخانىدا يېتىپ قالدى. ئايال پا-دشاھنىڭ پەيتۇنىدىكى بىرەيلەن بىر پۈتىدىن ئايرىلدى، ئۇنىڭدىن باشقا، ئۈچەيلەن قازا قىلدى. بىراق، ئايال پادشاھ، شاھزادە چارلىس ۋە كىنەز ئېدىنبۇرگلار يارىلانمىدى. تۈنۈگۈن بىر قىسىم ئىرېلاندىيىلىك تېررورچىلار BBC غا تېلېفون بېرىپ، بومبىنى بىز پارتلاتتۇق دەپتۇ، — پۇقرالارنىڭ ئۆلۈپ كەتكەنلىكىدىن كۆڭلىمىز يېرىم بولدى، — دەپتۇ ئۇلار، — ئەسلىدە ئۆلتۈرمەكچى بولغىنىمىز پۇقرالار ئەمەس، ئايال پا-دشاھ ئىدى. بىراق، بەزىدە ئىشلار ئويلىغان يەردىن چىقماي قالىدىكەن. بۇ قېتىم ئايال پادشاھنىڭ تەلىيى ئوڭدىن كېلىپ قالدى، چۈنكى بومبا كېچىكىپ پارتلىدى. بىراق، ئۇنىڭ تەلىيى دائىم ئوڭدىن كېلىپ تۇر-سلا بولاتتىغۇ، بىز ئۈچۈن دىققەتسىزلىكىمىز تۈپەيلى تەلىيى ئوڭدىن كېلىپ قېلىشنىڭ بىرلا قېتىم يۈز بېرىشلا كۇپايە.

— ئاھ، تەڭرى! — دېدى ئالان، — ئەبلەخ! كىم... كىم ئۆلۈپ-

死了?”

“一个警察，一位游客和三个马车夫。”

简说，“您是唯一活着的车夫。”

“噢，不。”阿兰眼中满是泪水。“乔治、伯纳德、约翰——死了！他们对爱尔兰人有什么伤害？或对任何人有什么伤害？爱尔兰人为什么要用他们那血腥的炸弹杀死他们？生活中不公平，不对吗？”

“是啊，也许警察会……”简开腔道。

“是的，我希望他们能抓住那些杀人的爱尔兰混蛋，我真这么希望。我希望把他们关在监狱里直到他们老死。那便是我所希望的。上帝啊，我多么希望能这样！”

“当然会的，爸爸。”简轻轻抚摸着爸爸的手说，“警察已经出动去搜查那些投炸弹者了。他们会抓住那些坏蛋的，用不了多久。”

【伤害】

shāng hài

یەنە پاراکەندە قىلماق،
بۆزماق، ۋەيران قىلماق،
ئابۇت قىلماق، كۆڭلىنى
غەش قىلماق دېگەن مەنىدە.
لىرىمۇ بار.

تۇ؟

— بىر ساقچى، بىر ساياھەتچى ۋە ئۈچ پەيتۇنكەش، — دېدى جې-
نى، — سىز بىردىنبىر ھايات قالغان پەيتۇنكەش.
— ھەي، ياق.

ئالانىنىڭ كۆزىگە لىققىدە ياش تولدى.

— گېئورگى، بېرنارد، جون ئۆلدى! ئۇلار ئىرېلاندىيىلىكلەرگە
نېمە زىيان يەتكۈزۈپتىكەن؟ ياكى ھەرقانداق بىر ئادەمگە قانداق زىيان
يەتكۈزۈپتىكەن؟ ئىرېلاندىيىلىكلەر ئۇلارنى نېمىشقا قانلىق بومبىلىرى
بىلەن پارتىلىتىدۇ؟ تۇرمۇش ئادالەتسىز ئىكەن، ئۇنداق ئەمەسمۇ يا؟
راست، بەلكىم ساقچىلار... — دېدى جېنى ئېغىز ئېچىپ.

— شۇنداق، ئۇلارنىڭ ئادەم ئۆلتۈرگەن ئىرېلاندىيىلىك ئەبلەخلەر-
نى تۇتالىشىنى ئارزۇ قىلىمەن، راستتىنلا ئارزۇ قىلىمەن. ئۇلارنى تا
ئۆلگۈچە تۈرمىگە قامىسكەن دەيمەن. مانا بۇ مېنىڭ ئۈمىدىم. ئاھ، تەڭ-
رى، مۇشۇنداق بولۇشىغا نەقەدەر تەشنامەن — ھە!

— چوقۇم شۇنداق بولىدۇ، دادا، — دېدى جېنى دادىسىنىڭ قولىنى
بوشقىنا سىلاپ تۇرۇپ، — ساقچىلار ھەرىكەتكە كېلىپ، بومبا ئاتقانلارنى
ئاختۇرۇۋاتىدۇ. ئۇلار ئانچە ئۇزۇن ئۆتمەي ئۇ ئەبلەخلەرنى تۇتۇۋالىدۇ.

2. 安娜

那晚,阿兰被转到另一家医院,他们要在那儿给他装一只假腿。简也跟着一起去了,在那儿的一间探视室里睡了一觉。早晨,她买了一张报纸。她对警察的猜测是对的。“他们已经抓住了那些人,爸爸!”她说道,“看这个!”

警方昨天抓获了两名被认为上周在女王马车中放炸弹的爱尔兰人。警方说:“上周那辆马车曾到伦敦南部的一家工厂安装新轮子,我们相信他们就是在那里安放炸弹的。那两名爱尔兰人在这家工厂工作,炸弹爆炸两天前他们却到爱尔兰度假去了。我们认为炸弹上安装了定时器,定在11点在国会大厦外爆炸。对女王来讲幸运的是,炸弹在女王离开了马车之后才爆炸。”

阿兰·科尔慢慢放下报纸。他看上去很高兴。“感谢上帝!”他说。

“但是他们为什么要让炸弹在国会外边爆炸呢?”简问,“女王在马车里呆了20分



【装】

zhuāng

يەنە ياسانماق، گىرنىم
قىلىماق، رول ئالماق؛ كى-
يىم؛ باسماق، قاچىلىماق؛
قۇراشتۇرماق دېگەن مەنىدە.
لىرىمۇ بار.

【感谢】

gǎn xiè

يەنە ھەشقاللا، مىند-
نەتدارلىق بىلدۈرمەك،
رەھمەت ئېيتماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

2. ئانا

شۇ كۈنى كەچ، ئالان باشقا بىر دوختۇرخانىغا يالغان پۇت سېلىش ئۈچۈن يۆتكەلدى. جېنىمۇ ئۇلار بىلەن بىرگە بېرىپ، شۇ يەرنىڭ كېسەل يوقلاش بۆلۈمىدە بىر ئاز ئۇخلاۋالدى. ئەتىگەندە بىر گېزىت سېتىۋالدى. ئۇنىڭ ساقچىلار توغرىسىدىكى مۆلچىرى توغرا چىققاندى.

— تېررورچى ئۇنسۇرلارنى تۇتۇۋاپتۇ، دادا! — دېدى جېنى، — بۇ- نىڭغا قاراڭ!

ساقچىلار تۈنۈگۈن ئۆتكەن ھەپتە ئايال پادىشاھنىڭ پەيتۇنىغا بومبا قويۇپ قويغان تېررورچىلار دەپ گۇمانلانغان ئىككى نەپەر ئىرىلاندىيە-لىكىنى قولغا ئالدى. ساقچى تەرەپ مۇنداق دېدى: «ئۆتكەن ھەپتە ئايال پادىشاھنىڭ پەيتۇنى لوندوننىڭ جەنۇبىدىكى بىر زاۋۇتقا ئاپىرىلىپ ئۇنىڭغا يېڭى چاق ئورنىتىلغان، بىز ئۇلارنىڭ بومبىنى شۇ يەردە قويۇپ قويغانلىقىغا ئىشىنىمىز. بۇ ئىككى نەپەر ئىرىلاندىيەلىك بۇ زاۋۇتتا ئىشلەيدىكەن، بومبا پارتلاشتىن ئىككى كۈن ئاۋۋال ئۇلار ئىرىلاندىيەگە ئارام ئالغىلى كېتىپتىكەن. بومبىنىڭ ئۈستىگە ۋاقىت بەلگىلىگۈچ ئورنىتىلغان بولۇپ، سائەت 11 دە پارلامېنت بىناسىنىڭ سىرتىدا پارتلايدىغان قىلىپ توغرىلاپ قويۇلغان. ئايال پادىشاھقا نىسبەتەن ئېيتقاندا تەلىيى ئوڭدىن كەلگەن شۇكى، بومبا ئايال پادىشاھ پەيتۇندىن ئايرىلغاندىن كېيىن پارتلىغان.»

ئالان كول گېزىتنى ئاستا قويۇپ قويدى. ئۇ ناھايىتى خۇشال كۆرۈنەتتى. — تەڭرىگە رەھمەت، — دېدى ئۇ.

— بىراق، ئۇلار نېمىشقا بومبىنى پارلامېنت بىناسىنىڭ سىرتىدا پارتلىتىدۇ؟ — دەپ سورىدى جېنى، — ئايال پادىشاھ پەيتۇن ئىچىدە 20

钟——为什么不早点炸马车呢？”

“不知道，也许他们想让画面在电视上更好看些。”阿兰说，“对女王来说很幸运，可我却不走运，还有那些被炸死的人。”

“是啊。”简把手放在父亲的手上，回想起国会门外的那几分钟。那个美国男人用摄像机拍摄，那个长着棕红色头发的女人生气地摇着照相机。然后……她合上了双眼，仿佛看到了那浓烟，那马的嘶鸣声以及四处的鲜血和尸体……

会是什么样的人干的呢？

“我想恐怖分子已经在电视上看到了那场面。”她说，“炸弹爆炸时他们正在爱尔兰。”

“我想他们看了，”阿兰说，“我想人们死的时候他们正在笑。但我很高兴警察已经抓到了他们。也许他们现在可以让我清静一下了。”

“谁？警察吗？爸爸，您是什么意思？”

阿兰叹了口气道：“唉，他们昨天来问我爆炸前一天晚上的事。我那天晚上十点左右回到马厩，你知道，是去看看那匹坏了一条腿的马。我常那样做。他们问我是否看到有什么异常或是看没看过那马车。”

“那您跟他们说什么了呢？”

【仿佛】

fǎng fú

يەنە خۇددى، - دەك، -
تەك، ئوخشىماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

【清静】

qīng jìng

يەنە تېپتىنچ، جىم -
جىت، خالىي، ئازادە دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

مىنۇت تۇرغان، نېمىشقا بالدۇرراق پارتلاتمايدۇ؟
— بىلىمدىم، ئۇلار بەلكىم تېلېۋىزوردا كۆرۈنۈشنىڭ تېخىمۇ
چىرايلىق چىقىشىنى ئويلىغاندۇ، — دېدى ئالان، — بۇ ئايال پادىشاھ
ئۈچۈن ئېيتقاندا ناھايىتى تەلەپلىك ئىش بولغىنى بىلەن، مەن ئۈچۈن
تەلەپلىك ئىش ئەمەس، يەنە پارتلاپ ئۆلگەنلەرمۇ بار — دە.
— شۇنداق، — جېنى قولىنى دادىسىنىڭ قولىنىڭ ئۈستىگە قو-
يۇپ، پارلامېنت بىناسىنىڭ سىرتىدىكى ئاشۇ بىرنەچچە مىنۇتنى ئېسىگە
ئالدى. ھېلىقى ئامېرىكىلىق ئەر كۆرۈنۈشنى تېلېكامېراغا ئېلىۋاتاتتى.
ھېلىقى قوڭۇر چاپلىق ئايال فوتو ئاپپاراتىنى خاپا بولغانلىقىدىن پۇلاڭ-
لىتاتتى. ئاندىن... ئۇ كۆزىنى يۇمدى، ئۇ گويا قويۇق ئىسلارنى، ئاتنىڭ
كىشىگەن ئاۋازىنى، شۇنداقلا ئەتراپتىكى قان ۋە جەسەتلەرنى... كۆر-
گەندەك بولدى.

بۇنى قانداق ئادەملەر قىلغاندۇ؟
— مەن تېررورچىلار تېلېۋىزوردا ئۇ كۆرۈنۈشلەرنى كۆرىدىغۇ
دەپ قارايمەن، — دېدى جېنى، — بومبا پارتلىغاندا، ئۇلار ئىرېلاندىيىدە
ئىكەن.

— مېنىڭچىمۇ ئۇلار بۇنى كۆردى، — دېدى ئالان، — كىشىلەر
ئۆلگەن ۋاقىتتا ئۇلار كۈلگەن بولۇشى مۇمكىن، بىراق مەن ساقچىلارنىڭ
ئۇلارنى تۇتۇۋالغانلىقىدىن ناھايىتى خۇشالمەن، ئەمدى ئۇلار ئېھتىمال
مېنى ئارامىدا قويۇشى مۇمكىن.

— كىم؟ ساقچىلارمۇ؟ دادا، بۇ نېمە دېگىنىڭىز؟

ئالان ئۇھ تارتىپ قويۇپ:

— ھەي، ئۇلار تۈنۈگۈن كېلىپ مەندىن بومبا پارتلاشتىن بىر كۈن
ئىلگىرىكى ئىشلارنى سورىدى. مەن شۇ كۈنى كەچ سائەت ئون ئەتراپىدا
ئاتخانىغا بارغان، بىر پۇتى ئاغرىپ قالغان ھېلىقى ئاتنى كۆرگىلى بار-
غانلىقىم سىزگە ئايان. مەن دائىم شۇنداق قىلىمەن. ئۇلار مەندىن بىرەر
غەيرىي ئەھۋالنى ياكى ھېلىقى پەيتۇننى كۆرگەن — كۆرمىگەنلىكىمنى
سورىدى، — دېدى.

— سىز ئۇلارغا نېمە دېدىڭىز؟

阿兰生气了。“你怎么想呢，简妮？我当然没看到有什么异常！我是去看马，又不是去看马车。而且我们就在那儿待了半个小时。”

“我们，爸爸？”简问道，“有别人和您在一起吗？”

阿兰犹豫了一下。“啊，是啊……我的一个女朋友，安娜。你还没见过她，简妮，但我已经跟她提起过你了。她很好，你会喜欢她的。她有时和我一起去看马。”

简感到不太自然。四年前妈妈去世以后，她和爸爸住在家里。爸爸曾带回家一个女人，但简和那女人大吵了一顿，那女人就走了。从那以后就再也没有女人来过，直到简离开了家去上大学。现在……？

然而，父亲是大人，当然可以有女朋友。但简不喜欢。她太爱母亲，也爱父亲。

“她是什么样的女人？”她不高兴地问。

他是我的父亲，她想——我不想让别的女人把他从我身边抢走。

“高个儿，很漂亮，棕红色的头发。她喜欢马和……电影。我们经常一起去看电影。”

“她和您在恋爱吗？”

“啊……可能吧，简妮，我不知道。我刚

【犹豫】

yóu yù

يەنە ئىككىلەنمەك،
تەۋرىنىش دېگەن مەنىدە.
رىمۇ بار.

【喜欢】

xǐ·huan

يەنە سۆيمەك، ئامراق
بولماق، ياخشى كۆرمەك،
كۆڭلىگە يېقىپ قالماق،
خۇشتار بولۇپ قالماق دې-
گەن مەنىلىرىمۇ بار.



ئالان ئاچچىقلاندى.

— سەن نېمىلەرنى ئويلاپ كەتتىڭ، جېنى؟ ئەلۋەتتە ھېچقانداق غەيرىي ئەھۋالنى بايقىمىدىم! مەن پەيتۇننى ئەمەس، ئاتنى كۆرگىلى بارغان. ئۇنىڭ ئۈستىگە، بىز ئۇ يەردە يېرىم سائەتتەك تۇردۇق.

— دادا، بىز؟ — دەپ سورىدى جېنى، — سىز بىرسى بىلەن بىلەلمىدىڭىز؟

ئالان ئازراق ئارىسالدى بولدى.

— ھە، ھەئە... ئايال دوستۇم ئاننا بىلەن بىرگە ئىدىم. سەن ئۇنى كۆرۈپ باقمىغان، جېنى، بىراق مەن ئۇنىڭغا سېنىڭ گېپىڭنى قىلىپ بەرگەن. ئۇ ناھايىتى ياخشى، سەن ئۇنى چوقۇم ياقتۇرۇپ قالسىەن. ئۇ بەزىدە مەن بىلەن بىرگە ئاتنى كۆرگىلى باراتتى.

جېنىغا ئۇنچىۋالا تەبىئىي تۇيۇلمىدى. تۆت يىل ئىلگىرى ئاپىسى ئالەمدىن ئۆتكەندىن بۇيان، ئۇ ئۆيدە دادىسى بىلەن بىللە تۇردى. دادىسى ئىلگىرى بىر ئايالنى ئۆيگە باشلاپ كەلگەن بولسىمۇ، بىراق جېنى ئۇ ئايال بىلەن بىر قەپەس قاتتىق سوقۇشتى، شۇنىڭ بىلەن ھېلىقى ئايال كېتىپ قالغانىدى. شۇنىڭدىن كېيىن تاكى جېنى ئۆيدىن ئايرىلىپ ئالىي مەكتەپكە ئوقۇشقا كەتكۈچە ئۆيگە ھېچقانداق ئايال كېلىپ باقمىدى. ھازىر...؟

ھالبۇكى، دادىسى چوڭ ئادەم بولغاچقا، ئۇنىڭ ئايال دوستى بولۇشى كېرەك ئىدى، ئەلۋەتتە. بىراق، جېنى بۇنداق بولۇشنى ياقتۇرمايتتى. ئۇ ئاپىسىغا بەك ئامراق ئىدى، شۇنداقلا دادىسىنىمۇ ياخشى كۆرەتتى. — ئۇ قانداق ئايال؟ — دەپ سورىدى جېنى خاپا بولغان ھالدا. ئۇ مېنىڭ دادام، باشقا بىر ئايالنىڭ ئۇنى يېنىمدىن بۇلاپ كېتىشىنى خالىمايمەن.

— ئۇ ئېگىز بويلۇق، ناھايىتى چىرايلىق، قوڭۇر چاچلىق ئايال. ئۇ ئاتنى ۋە كىنۇنى ياخشى كۆرىدۇ. بىز دائىم بىرگە كىنو كۆرگىلى بارىمىز.

— ئۇ سىز بىلەن مۇھەببەتلىشىۋاتامدۇ؟

— ھە... بەلكىم، شۇنداقتۇ، جېنى، بۇنى مەنمۇ بىلمىدىم. ئۇنىڭ

认识她几个星期。你会喜欢她的，简妮，她很有意思。”

简还是不高兴，她无法控制自己的情绪。“那么她为什么没来这儿？她为什么没来看您呢？”

阿兰现在看上去很**尴尬**。“哦，我正想请你简妮，……你看，她没有电话，而且……也许她以为我已经死了，就像别人一样。上帝知道她会怎么看待一个只有一条腿的男人，但我真的想见她……所以我写了这封信。你能帮我寄这封信吗，简妮？劳驾了。”

简拿过信看了看地址：安娜·芭瑞，堡渥特花园14号，伦敦NE11。

“爸爸，您的名字登在报纸上。这个女人认得字，对吧？她应该知道您还活着。”

“是啊，可是……也许她不知道我在哪家医院。我不知道。简妮，请——，别太难说话了。”

“您和警察谈起过这个女人吗，爸爸？”

“还没有。”

“为什么没有？他们会问她一些问题，是不是？”

阿兰叹气道：“是啊，我想是。我在信中警告她了。也许这就是她不来的原因。你知道……事儿有点儿困难，简妮。安娜有丈夫……所以要是她丈夫知道了我们的事儿，她会很难堪。也许警察也会问她丈夫一些问

【尴尬】

gān gà

يەنە مۈشكۈل گەھۋالغا
چۈشۈپ قالماق، ئوڭاي.
سىزلا نىماق دېگەن مەنىلە.
يىمۇ بار.

【难堪】

nán kān

يەنە چىدىغۇسىز، چىدە.
دىغىلى بولمايدىغان؛ خە.
جىل بولماق، يەرگە قاردە.
نماق دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

بىلەن تونۇشقىنىمغا ئەمدىلا بىرنەچچە ھەپتە بولدى. ئۇنى ياقتۇرۇپ قا-
لسەن، جېنى، ئۇ ناھايىتى قىزىقچى ئايال.
جېنى يەنىلا خۇشال بولمىدى، ئۇ ئۆزىنىڭ كەيپىياتىنى كونترول
قىلىشقا ئامالسىز ئىدى.

— ئەمىسە، ئۇ بۇ يەرگە نېمىشقا كەلمەيدۇ؟ سىزنى نېمىشقا يوقلاپ
كەلمەيدۇ؟

ئالان ناھايىتى گاگىراپ قالغاندەك قىلاتتى.

— ھە، مەن دەل سېنى چاقىراي دەپ تۇراتتىم... قارا، ئۇنىڭ تېلې-
فونى يوق، يەنە كېلىپ... ئۇ بەلكىم مېنى باشقىلارغا ئوخشاش، ئۆلۈپ
كەتتى دەپ ئويلاپ قالغان بولۇشى مۇمكىن. بىر پۈتى يوق ئەرگە ئۇنىڭ
قانداق قارايدىغانلىقى تەڭرىگە ئايان، بىراق ئۇنى راستتىنلا كۆرگۈم بار.
شۇڭا، بۇ خەتنى يازدىم. سەن بۇ خەتنى ئەۋەتتىڭمۇ ياردەم بېرەلەرسەن-
مۇ، جېنى؟ ئاۋارە قىلىدىغان بولدۇم.

جېنى خەتنى ئېلىپ ئادرېسقا قارىدى: ئاننا باررى، بو ۋاتىر
گۈلزارلىقى 14 - نومۇر، لوندون NE11.

— دادا، ئىسمىڭىز گېزىتكە بېسىلغان تۇرسا. بۇ ئايال خەت تونۇي-
دىغاندۇ؟ ئۇ سىزنىڭ ھاياتلىقىڭىزنى چوقۇم بىلىدۇ.

— ئۇغۇ شۇ، بىراق... ئۇ مېنىڭ قايسى دوختۇرخانىدا ئىكەنلى-
كىمنى بىلمىسە كېرەك. مەنمۇ بىلمىدىم. جېنى، مېنى ئېغىز ئېچىشقا
تولا تەڭقىسلىقتا قويىمىغىن.

— سىز ساقچىلارغا بۇ ئايال توغرىلۇق بىرنېمە دېدىڭىزمۇ، دادا؟

— تېخى دېمىدىم.

— نېمىشقا دېمىدىڭىز؟ ئۇلارنى ئۇنىڭدىن بىرنەرسىلەرنى سوراپ
قالارمىكىن دەيمۇ، شۇنداقمۇ؟

ئالان يەنە ئۇھ تارتىپ:

— ھەئە، شۇنداق دەپ ئويلىدىم. خېتىمدە ئۇنى ئاگاھلاندۇردۇم. ئۇ-
نىڭ بۇ يەرگە كەلمەسلىكىدىكى سەۋەب بەلكىم شۇ بولسا كېرەك. سەن
بىلىسەن... ئىشلار ئازراق قىيىن، جېنى، ئاننانىڭ ئېرى بار... شۇڭا،
ئۇنىڭ ئېرى ئىشىمىزنى بىلىپ قالسا، ئۇ ناھايىتى ئوڭايىسىزلىنىدۇ. بەل-
كىم ساقچىلار ئۇنىڭ ئېرىدىنمۇ بەزى سوئاللارنى سورىشى مۇمكىن، ئۇ

题,那就会有各种各样的麻烦。”

“我明白了。”简说。她感到很难过。我父亲爱上了一个有夫之妇,她想。接着,她看到父亲眼中的泪水和他那苍白而疲惫的面孔;于是她生自己的气,不再怪父亲了。为什么爸爸就不能恋爱?她想。每个人都会恋爱,不可能谁都能选择最好的人。现在他在这儿,只剩一条腿了,可我却生他的气。我是他女儿,我应该帮他!也许这个安娜真是有个残酷的丈夫的好女人。

她微笑着说:“对不起,爸爸。我当然会帮您寄信的。但是……寄信不是有点儿不安全吗?她丈夫会看到的。”

“不,没事的。堡渥特花园只是她现在住的地方,不是她的家。我不知道她丈夫住哪儿。我不想知道。”阿兰微笑着,并握住简的手。“她是个很可爱的女人,简妮,真的。你见到她时会喜欢她的,你知道。”

医院外面简慢慢地沿着马路走着。她感到伤心,还有点儿孤独。我真希望妈妈还活在上,她想,要是妈妈还活着,就坐在医院里爸爸身边多好啊!我不想有这些问题。为什么爸爸还需要另一个女人呢?

噢,妈妈,您为什么要死呢?我真想和某个人能说说心里话。

【怪】

guài

يەنە غەلىتە، ئاجايىپ؛
ئەجەبلەنمەك، ھەيران بول-
ماق؛ بەكمۇ، تولمۇ، ئىند-
تاين؛ ئالۋاستى؛ كۆر-
مەك، تەنە قىلماق، ئاغرىد-
نىش دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【残酷】

cán kù

يەنە شەپقەتسىز، ۋەھ-
شيانە، دەھشەتلىك دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

چاغدا ھەر خىل ئاۋازچىلىكلەر پەيدا بولىدۇ، — دېدى.

— چۈشەندىم، — دېدى جېنى. ئۇ ناھايىتى بىئارام بولدى، دادام ئېرى بار بىر ئايالنى ياخشى كۆرۈپ قاپتۇ، دەپ ئويلىدى. ئارقىدىنلا ئۇ. نىڭ كۆزى دادىسىنىڭ كۆزىدىكى ياشقا ۋە تاتىرىپ كەتكەن ھارغىن چىرايىغا چۈشتى؛ شۇنىڭ بىلەن، ئۇ ئۆزىدىن رەنجىپ، دادىسىنى ئىككى كىچىلەپ ئەيىبلەپ، دادام مۇھەببەتلەشسە نېمىشقا بولمىغۇدەك؟ دەپ ئويلىدى. ھەرقانداق بىر ئادەم مۇھەببەتلىشىدۇ، مۇھەببەتلەشكەن ھەر بىرەيلەننىڭ ئەڭ ياخشى ئادەمنى تاللىيالىشى مۇمكىن ئەمەس. ھازىر دادامنىڭ بىرلا پۇتى قالدى، بىراق مەن ئۇنىڭدىن رەنجىۋاتىمەن. مەن ئۇ. نىڭ قىزى، چوقۇم ئۇنىڭغا ياردەم بېرىشىم كېرەك! بەلكىم ئانا راستتىنلا رەھىمسىز ئېرى بار ياخشى ئايال بولۇشى مۇمكىن.

قىز كۈلۈپ تۇرۇپ:

— كەچۈرۈڭ، دادا، مەن ئەلۋەتتە بۇ خېتىڭىزنى سېلىۋېتىشىڭىز. گە ياردەم قىلىمەن... خەتنى سېلىۋەتسەڭ ئانچە بىخەتەر بولماسمىكىن؟ ئۇنىڭ ئېرى كۆرۈپ قېلىشى مۇمكىن.

— ياق، ھېچنېمە بولمايدۇ. بوۋاتىر گۈلزارلىقى ئۇ ھازىر ئۆزى تۇرۇۋاتقان جاي، ئۇ ئۇنىڭ ئۆيى ئەمەس. ئېرىنىڭ قەيەردە تۇرىدىغانلىقىنى بىلمەيمەن ھەم بىلگۈممۇ يوق، — ئالان كۈلۈمسىرىدى ھەمدە جېنىنىڭ قولىنى چىڭ تۇتۇپ تۇرۇپ:

— ئۇ بىر سۆيۈملۈك ئايال، جېنى، راست. ئۇنى كۆرسەڭ، چوقۇم ياقتۇرۇپ قالسىەن، بۇنى بىلمەيسەن؟

جېنى دوختۇرخانا سىرتىدا يولنى بويلاپ ئاستا ماڭماقتا. ئۇ بىئارام بولدى، يەنە ئازراق غېرىبىسىنغاندەك قىلدى. ئاپىسىنىڭ ھېلىھەم ھايات بولۇشىنى ھەقىقەتەن ئارزۇ قىلدى، ئاپام ھايات بولىدىغان بولسا، دوختۇرخانىدا دادامنىڭ يېنىدا بولغان بولسا، نېمىدېگەن ياخشى بولاتتى — ھە! دەپ ئويلىدى ئۇ. مۇنداق مەسىلىلەرنىڭ بولۇشىنى خالىمايمەن. دادام نېمىشقا باشقا بىر ئايالنىڭ ھەمراھ بولۇشىغا موھتاج بولىدىغاندۇ؟ ھەي ئاپا، نېمىشقىمۇ ئۆلۈپ كەتكەن بولغىتتىڭىز؟ راستتىنلا بىرەيلەنگە يۈرىكىمدىكى گەپلىرىمنى قىلغۇم كېلىۋاتىدۇ.

她从口袋里掏出那封信并看了看。我不知道这个安娜·芭瑞什么样，她想着。也许真像爸爸说的那样她的确很好。也许我能对她谈谈。也许她真的爱爸爸；也许她真的可以帮我照顾爸爸。

但是她为什么不来看爸爸呢？

她又看了一遍地址：堡渥特花园14号，伦敦NE11。离她自己的学生公寓不太远。

为什么不亲自送去呢？她想。那样，如果安娜出来开门，我就可以亲自跟她说话了。要是我见着她，至少可以知道她是什么样子。

简把信放回包里，快速走向地铁站。她问自己：我是满怀怨恨呢，还是满怀希望？

堡渥特花园14号是伦敦北城的一条安静的街道上的一座老房子。简掏出信，按了按门铃。可什么也没有发生。

该死！她想。她又按了一次。还是没有人。她试着推了推门，可门锁着。于是她把信塞进信箱，转身要走。接着她又停了下来。

我来这儿就是为了见这个女人，简想，想知道她是什么样。她对我父亲很重要，所以对我很重要。我等她吧。

【公寓】

gōng yù

يەنە يۈرۈشلۈك ياتاق
بىناسى، دەڭ دېگەن مەندە
لىرىمۇ بار.

【亲自】

qīn zì

يەنە شەخسەن، شەخ-
سەن ئۆزى، ئۆزى بىۋاسىتە
تە دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

ئۇ خەتنى يانچۇقىدىن ئېلىپ قاراپ قويدى. ئاننا باررىنىڭ قانداقراق ئايال ئىكەنلىكىنى بىلمەيمەن، دەپ ئويلىدى ئۇ. بەلكىم دادام ئېيتقاندا، ھەقىقەتەن ناھايىتى ياخشى ئايال بولۇشى مۇمكىن. بەلكىم ئۇنىڭ بىلەن چىقىشىمۇ قالارمەن. بەلكىم ئۇ دادامنى راستتىنلا ياخشى كۆرىدىغاندۇ؟ بەلكىم ئۇ راستتىنلا دادامنىڭ ھالىدىن خەۋەر ئېلىشىمغا ھەمدەمدە بولار.

بىراق، ئۇ دادامنى كۆرگىلى نېمە ئۈچۈن كەلمەيدۇ؟ ئۇ ئادىرىسقا يەنە بىر قېتىم قارىدى: بوۋاتىر گۈلزارلىقى 14 - نو. مۇر، لوندون NE11. بۇ جاي جېنىنىڭ ئوقۇغۇچىلار ياتاق بىناسىدىن ئانچە يىراق ئەمەس ئىدى. نېمىشقا ئۆزۈم ئايرىپ بەرمەيمەن؟ دەپ ئويلىدى ئۇ. شۇنداق بولغاندا، ئەگەر ئاننا چىقىپ ئىشىكىنى ئاچسا، ئۇنىڭ بىلەن بىۋاسىتە سۆزلىشەلەيمەن. ئەگەر ئۇنى كۆرسەم، ھېچبولمىغاندا ئۇنىڭ سىياقىنىڭ قانداق ئىكەنلىكىنى بىلىۋالالايمەن.

جېنى خەتنى سومكىسىغا سېلىپ، مېترو بېكىتىگە قاراپ ئىلدام ماڭدى. ئۇ ئۆزىگە: تازا نەپرەتلىنىۋاتامدەن ياكى تازا ئۈمىدلىنىۋاتامدەن مەن؟ دەپ سوئال قويدى.

بوۋاتىر گۈلزارلىقى 14 - نومۇرلۇق قورۇ لوندون شەھىرىنىڭ شەمالىدىكى تىپتىنچ كوچىدىكى كونا بىر ئۆي ئىدى. جېنى خەتنى چىقىرىپ، ئىشىك قوڭغۇرىقىنى باستى. بىراق، ھېچقانداق سادا چىقمىدى. ۋۇ، ئۆلگۈر! دەپ ئويلىدى ئۇ. يەنە بىر قېتىم ئىشىك قوڭغۇرىقىنى باستى، يەنىلا سادا چىقمىدى. ئىشىكىنى ئىتتىرىپ كۆردى، بىراق ئىشىك قۇلۇپلاقلق ئىدى. شۇنىڭ بىلەن، ئۇ خەتنى خەت ساندۇقىغا سېلىپ قۇيۇپ ماڭماقچى بولدى. ئارقىدىنلا يەنە توختاپ قالدى. مەن بۇ يەرگە ئۇ ئايالنى كۆرگىلى كەلگەن تۇرسام، دەپ ئويلىدى جېنى، ئۇنىڭ قانداقراق ئايال ئىكەنلىكىنى بىلگۈم بار. ئۇ دادام ئۈچۈن تولىمۇ مۇھىم. شۇڭا، مەن ئۈچۈنمۇ بەك مۇھىم، ئۇنى ساقلاپ باقاي.

她正站在那儿时，从邻居家出来一位妇女。这位妇女长着灰色的头发和一张可以看出她是那种爱打听邻居的事并议论他们的人的脸。

“他们已经走了，你在这儿等也没用。”那女人说，“我看见你在按门铃，所以来告诉你。”

“你肯定吗？”简说，“我找安娜。”

“长着红头发的那个女孩？没错，她在这儿住过，但两天前就和男朋友搬走了。就是爆炸那天早晨——所以我记得这事。现在屋子已经空了。我从窗子往里看过，他们把所有的东西都带走了。”

男朋友！那么说安娜还有一个情人，简想，不止是我爸爸！我可怜的爸爸！

“你和他们熟吗？”女人问。

“不，真不熟。”简说，“我只是想……”

“他们才在这儿住了三个月左右，”那女人接着说，“他们不太友好。从不说早晨好或那一类的话。我想他们是爱尔兰人。对，那个男的是。这儿周围有很多爱尔兰人。”

简开始往门远处走，那女人想帮帮她，就又加了一句：“也许你的朋友会给你写信。”

“是的，也许会。”简朝她笑了笑，而后

【空】

kōng

يەنە بوش، ئاچ؛ ھاۋا،
ئاسمان؛ بىكار دېگەن مەنە-
لىرىمۇ بار.

【熟】

shú (shóu)

يەنە پىشماق، پىششىق،
پىششىق بىلىش؛ چوڭقۇر
دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

ئۇ شۇ يەردە تۇرغىنىدا، قوشنىسىنىڭ ئۆيىدىن بىر ئايال چىقتى. ئۇ كۈل رەڭ چاچلىق ئايال بولۇپ، چىرايىدىن قوشنىلىرىنىڭ ئىشلىرىنى تىڭ تىڭلاشنى ياخشى كۆرىدىغان ۋە ئۇلارنىڭ ئىشلىرىنى سۆز - چۆچەك قىلىشقا ئامراقلىقى چىقىپ تۇراتتى.

— ئۇلار كەتتى، بۇ يەردە تۇرغىنىڭىز بىلەنمۇ بىكار، — دېدى ھېلىقى ئايال، — ئىشك قوغغۇرىقىنى باسقۇنىڭىزنى ئاڭلاپ، سىزگە بۇ ئىشنى ئېيتىپ قويماي دەپ چىققانىدىم.

— راستمۇ؟ — دېدى جېنى، — ئاننانى ئىزدەيتتىم. — قىزىل چاچلىق ھېلىقى قىزنىمۇ؟ توغرا، ئۇ بۇ يەردە تۇرغان، بىراق ئىككى كۈن ئىلگىرى ئوغۇل دوستى بىلەن كۆچۈپ كەتتى. بومبا پارتلىغان كۈنى ئەتىگىنى، شۇڭا، بۇ ئىش ئېسىمدە. ھازىر ئۆيىنىڭ ئىچى قۇيۇرۇق. دېرىزىدىن ئىچىگە قاراپ باققانىدىم، ئۇلار بارلىق نەرسىلىرىنى ئېلىپ كېتىپتۇ.

ئوغۇل دوستى! ئۇنداقتا، ئاننانىڭ داداملا ئەمەس، يەنە بىر سۆيگىنى بار ئىكەندە، دەپ ئويلىدى جېنى، بىچارە دادام!

— سىز ئۇلار بىلەن تونۇشامسىز؟ — دەپ سورىدى ھېلىقى ئايال. — ياق، راستتىنلا تونۇشمايمەن، — دېدى جېنى، — پەقەت... لا بار ئىدى.

— ئۇلار بۇ يەردە ئاران ئۈچ ئايدەكلا تۇردى، — دېدى ھېلىقى ئايال. — ئۇنىڭغا ئۇلاپلا، — ئۇلار ئانچە ئىناق ئەمەس، ئەزەلدىن ئەتىگەندە كىڭىز خەيرلىك بولسۇن، دېگەندەك سۆزلەرنى قىلمايدۇ. ئۇلار ئىرىپلەندى. يىللىكلەردەك قىلىدۇ. توغرا، ھېلىقى ئەر ئىرىپلەندىيلىك. بۇ ئەتراپتا نۇرغۇنلىغان ئىرىپلەندىيلىكلەر بار.

جېنى ئىشكىتىن يىراقراق جايغا كەتمەكچى بولدى، ھېلىقى ئايال ئۇنىڭغا ياردەملەشمەكچى بولۇپ:

— بەلكىم دوستىڭىز خەت يېزىپ قالار، — دېگەن بىر جۈملە سۆزنى قوشۇپ قويدى.

— ھەئە، بەلكىم يېزىپ قالار، — دېدى جېنى ئۇ ئايالغا قاراپ كۈ.

惆怅地沿街走着。

那么说安娜就是那种人。她可能从没爱过父亲，简想。我怎么告诉他呢？可怜的父亲！要不我只告诉他我已经把信寄了，不告诉他我已经来过而且知道她是个什么人。

但是简不太会说谎，而且她也不想看父亲那双悲伤的眼睛和那张**疲惫**而苍白的脸。让他再盼几个小时吧，她想，我现在先回家，明天再告诉他这事。

自从爆炸事件后，她还没回过自己的公寓。她**喜欢**拥有自己的家。其实她这个小公寓只有一间大卧室，外带一个小卫生间和一个厨房。但这是她自己的地方，她在那儿可以干自己喜欢干的事。

她关上门，然后脱下大衣并把它扔到床上。接着，她听见卫生间的门在身后慢慢地开了。她跳转过身来，吓得心怦怦直跳，看到一个女人就站在门口！

“你到底是谁？”她惊叫道。是个贼，她想。简跟父亲学过柔道，她知道该怎么办。她抓住那女人的胳膊，把她掷向床头。可那女人为了不摔倒，往下倒时抓住了简的头发，把它向前拉扯着。简尖叫着，一只手拽着那女人的脸，越来越使劲地拽着，直到她的头发被松开了。然后简一掌打在那女人脸上，那女人摔倒在地。简向后退了退，看了她一眼，并看到……

【疲惫】

pí bèi

يەنە قاتتىق چارچە -
ماق، ھالسىرىماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

【喜欢】

xǐ huan

يەنە سۆيىمەك، ئامراق
بولماق، كۆڭلىگە يېقىپ
قالماق، خۇشتار، شادىيا -
نە، خۇشاللىق، شادلىق،
خۇشال - خۇرام دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

لۇپ، ئاندىن كۆڭلى بۇزۇلغان ھالدا كوچىنى بويلاپ كەتتى. ئۇنداقتا، ئاننا ھېلىقىدەك ئاياللاردىن ئىكەندە، ئۇ بەلكىم ئەزەل-دىن دادامنى ياخشى كۆرۈپ باقمىغان بولۇشى مۇمكىن، دەپ ئويلىدى جېنى. دادامغا نېمىمۇ دەرەن؟ بىچارە دادام! بولمىسا، دادامغا خەتنى سېلىۋەتتىم دەپلا قويۇپ، ئۇ يەرگە بارغانلىقىمنى، يەنە كېلىپ ئۇ ئايال-نىڭ قانداق ئاياللىقىنى بىلگەنلىكىمنى ئېيتمايلا قويماي.

بىراق، جېنى يالغان سۆزلەشنى ئانچە بىلمەيتتى، يەنە كېلىپ ئۇ-نىڭ دادىسىنىڭ قايغۇلۇق كۆزلىرىنى ۋە ھارغىن، تاتىرىپ كەتكەن چىرا-يىنى كۆرگۈسى يوق ئىدى. دادام يەنە بىرنەچچە سائەت ساقلىسۇن، دەپ ئويلىدى ئۇ. ئالدى بىلەن ئۆيگە قايتاي، بۇ ئىشلارنى ئۇنىڭغا ئەتە ئېيتاي.

پارتلىتىش ۋەقەسى يۈز بەرگەندىن كېيىن، ئۇ ئۆزىنىڭ ياتاق بىنا-سىغا قايتىپ باقمىغانىدى. جېنى ئۆزىنىڭ ئۆيى بولۇشىنى ياخشى كۆ-رەتتى. ئەمەلىيەتتە، ئۇنىڭ بۇ كىچىككىنە ياتقىدا چوڭ بىر ياتاق ئۆي، سىرتىدا بىر كىچىك تازىلىق ئۆيى ۋە بىر ئاشخانىسى بار ئىدى. بىراق، بۇ ئۆزىنىڭ ماكانى بولۇپ، بۇ يەردە ئۆزى ياخشى كۆرىدىغان ئىشلارنى قىلالايتتى.

ئۇ ئىشكىنى ياپتى، ئاندىن پەلتوسىنى سېلىپ، كارىۋات ئۈستىگە تاشلىدى. ئارقىدىنلا تازىلىق ئۆيىنىڭ ئىشكىنىڭ ئېچىلغان ئاۋازىنى ئاڭلىدى. ئۇ بۇرۇلۇپ قاراپ، قورققىنىدىن يۈرەكلىرى «دۈپ - دۈپ» سېلىپ كەتتى، تازىلىق ئۆيىنىڭ ئىشكىدە بىر ئايال تۇراتتى.

— سىز زادى كىم؟ — دەپ سورىدى ئۇ قورقۇپ. ئوغرىمىدۇ يا، دەپ ئويلىدى جېنى. جېنى دادىسىدىن جۇدو گۇمپىسىنى ئۆگەنگەن بولۇپ، قانداق قىلىش كېرەكلىكىنى بىلەتتى. ئۇ ھېلىقى ئايالنىڭ بىلىكىدىن تۇتۇپ، ئۇنى كارىۋات بېشىغا ئاتتى. بىراق، ئۇ ئايال يىقىلىپ كەتمەس-لىك ئۈچۈن، پەسكە قاراپ يىقىلغىنىدا جېنىنىڭ چېچىنى تۇتۇۋېلىپ ئالدىغا تارتتى. جېنى چىرقىرىغىنىچە بىر قولى بىلەن ھېلىقى ئايالنىڭ يۈزىنى تا ئۇ ئايال چېچىنى قويۇۋەتكۈچە بارغانسېرى كۈچەپ تارتتى. ئاندىن ئۇ ئايالنىڭ يۈزىگە بىر كاچات سالدى، ھېلىقى ئايال يەرگە يى-قىلدى. جېنى كەينىگە يېنىپ، ئۇنىڭغا قارىدى ھەمدە... نى كۆردى.

一个男人从厨房出来。他有一双冰冷的、灰色的眼睛，脸上有一丝淡淡的、生硬的微笑，最糟的是他手里有一把枪。他说：“不要。”

简站在那儿一动不动，浑身发抖。“不要什么？”

“不要动。不要说话。不要做任何事。”枪端那黑洞洞的小枪眼**注视**着她，就像一只冰冷的眼睛。

那女人从地上站起来，把简拉到椅子上，把她的手捆在背后。这时简想起别的公寓里有人，就张嘴**喊**起来。那男人打了她一个耳光。“你想也别想。”他说。他从兜里掏出一个长布条，围着简的头绕了两圈，包住了她的嘴和下半边脸。简觉得自己的身体在吓得发抖。这些人是谁？他们要她干什么？她盯着那男人冷酷而生硬的脸及那女人蓝色的眼睛和棕红色的头发。她觉得以前见过那女人。可是在哪儿呢？

那女人把简的腿绑在椅子上。黑洞洞的小枪眼离她的脸仅几厘米远。那男人**注视**着她，微笑着。“老实坐着，放聪明点儿，小姑娘。”他说，“那样的话也许你还能多活几个小时。”

【注视】

zhù shì

يەنە تىكىلىپ قارد.
ماق، سىنىچىلاپ نەزەر
سالماق، دىققەت بىلەن قا-
رماق دېگەن مەنىلەرنىمۇ
بار.

【喊】

hǎn

يەنە توۋلاش، چاقىر-
ماق، قىچقارماق دېگەن
مەنىلەرنىمۇ بار.

بىر ئەر ئاشخانا ئۆيىدىن چىقىپ كەلدى. ئۇنىڭ كۆزى كۈل رەڭ ئىدى. يۈزىدىن سۇس، ياسالما تەبەسسۇم چىقىپ تۇراتتى، ئەڭ يامان يېرى ئۇنىڭ قولىدا تاپانچا بار ئىدى. ئۇ:
— ئۇنداق قىلما، — دېدى.

جېنى ئۇ يەردە مىدىرلىماي جىم تۇردى، بەدىنى تىترەۋاتاتتى.
— نېمە قىلمايمەن؟

— مىدىرلىما. گەپ قىلما. ھېچقانداق ئىش قىلما.
تاپانچىنىڭ ئۈچىدىكى قاپقارا ئوق چىقىش ئېغىزى جېنىغا بەت-
لەنگەنىدى، ئۇ گويا سوغۇق كۆزدەكلا كۆرۈنەتتى.
ھېلىقى ئايال ئورنىدىن تۇرۇپ، جېنىنى ئورۇندۇق ئۈستىگە ئول-
تۇرغۇزۇپ، قولىنى كەينىگە قىلىپ باغلاپ قويدى. بۇ ۋاقىتتا جېنى
باشقا ياتاقلاردا ئادەم بارلىقىنى ئويلاپ، ۋارقىرىدى. ھېلىقى ئەر ئۇنى بىر
كاچات سالىدى.

— تولا خام خىيال قىلما، — دېدى ھېلىقى ئەر. يانچۇقىدىن ئۇزۇن
بىر رەخت پارچىسىنى چىقىرىپ، جېنىنىڭ ئاغزى ۋە تۆۋەنكى يېرىم يۈ-
زىنى پۈتۈنلەي تېڭىۋەتتى. جېنىنىڭ بەدىنى قورققىنىدىن تىترەپ كې-
تىۋاتاتتى. بۇلار كىم؟ مېنى نېمە قىلماقچى؟ ئۇ ھېلىقى ئەرنىڭ سوغۇق
ھەم قوپال يۈزىگە، كۆك كۆزىگە ۋە قوڭۇر چېچىغا تىكىلىپ قارىدى. ھې-
لىقى ئايالنى بۇرۇن كۆرگەندەكلا ھېس قىلدى. بىراق، قەيەردە كۆرگەن
بولغىنىنى تىتمەي؟

ھېلىقى ئايال جېنىنىڭ پۇتىنى ئورۇندۇققا باغلاپ قويدى. تاپانچى-
نىڭ قاپقارا ئوق چىقىش ئېغىزى ئۇنىڭدىن پەقەت نەچچە سانتىمېتىرلا
يىراقتا ئىدى. ھېلىقى ئەر ئۇنىڭغا تىكىلىپ قاراپ كۈلۈمسىرىدى.
— ياۋاشلىق بىلەن ئولتۇر، ئەقىللىقراق بول، قىزچاق، — دېدى
ئۇ.

— شۇنداق قىلساڭ، يەنە بىرنەچچە سائەت ياشىيالىشىڭ مۇمكىن.

3. “我让他高兴”

阿兰·科尔躺在床上，倾听着医院花园里的小鸟的鸣唱。现在外面基本上黑了，而且很静。他喜欢这样躺着，回忆过去。

他回想起安娜是怎样吻他，怎样注视他的双眼。他回想起她那棕红色的头发，蓝色的眼睛，柔软、干燥的唇感和她那深沉、开怀的笑。她喜欢在做爱前喝威士忌，完事儿后她常把他揽在胸前并抚摸他的头发。

我喜欢那样，他回想着，我觉得又像个孩子了，既安全又舒服。有时我就睡着了。

后来呢？在爆炸前的那天晚上，他和安娜出去在饭馆吃了顿饭。然后他们就去马厩看马。门卫知道她是他的女朋友，所以没想有什么不寻常。阿兰想起，那天早晨有一匹叫山德曼的马伤了一条腿。晚上，那条马腿发热了，所以他就把冰放在上面。幸运的山德曼，阿兰想——第二天它没能拉马车，所以还能活到现在。

后来，他们回到他家并做爱。阿兰记得安娜当时非常兴奋，那事感觉非常好。然后



【柔软】

róu ruǎn

یه نه راییش؛ یه نیک
دبگهن مه نلیرمو بار.

【寻常】

xún cháng

یه نه ئاده تتیکی دبگهن
مه نسمو بار.

3. «ئۇنى خۇش قىلىمەن»

ئالان كول كارىۋاتتا يېتىپ دوختۇرخانا گۈللۈكىدىكى قۇشقاچلار - نىڭ سايىرىغان ئاۋازلىرىنى كۆڭۈل قويۇپ ئاڭلىدى. قاراڭغۇ چۈشۈشكە باشلىغان بولۇپ، ئەتراپ تولمۇ جىمجىت ئىدى. ئۇ شۇ تەرىقىدە يېتىپ، ئۆتكەن كۈنلىرىنى ئەسلەشنى ياخشى كۆرەتتى.

ئۇ ئاننانىڭ ئۇنى قانداق سۆيگەنلىكىنى، ئۇنىڭ كۆزىگە قانداق تەكىلىپ قارىغانلىقىنى ئەسلەپ ئۆتتى. ئاننانىڭ قوڭۇر چېچىنى، كۆك كۆزىنى، يۇمشاق، قۇرغاق لېۋىنى ۋە ئۇنىڭ چۈشىنىپ بولمايدىغان، ئېچىلىپ - يېپىلىپ كۈلۈشلىرىنى ئەسلەيدى. ئاننا مۇناسىۋەت ئۆتكۈ - زۇشتىن بۇرۇن ۋىسكى ئىچىشنى، ئىش تۈگىگەندىن كېيىن ئالاننى باغ - رىغا بېسىپ، ئۇنىڭ چېچىنى سىلاشنى ياخشى كۆرەتتى.

مەن ئاشۇنداق قىلىشنى ياخشى كۆرىمەن، ئۇ ئەسلەمەكتە ئىدى. ئۆزۈمنى بالىلاردەك، ھەم بىخەتەر، ھەم راھەت ھېس قىلاتتىم. بەزى ۋاقىتلاردا ئۇخلاپ قالاتتىم.

كېيىنچۇ؟ بومبا پارتلىغان كۈننىڭ ئالدىنقى ئاخشىمى، ئۇ ئاننا بىلەن بىرگە ئاشخانىدا تاماق يېدى. ئاندىن ئۇلار ئاتخانىغا بېرىپ ئاتنى كۆرۈپ كەلدى. قاراۋۇل ئۇنىڭ ئالاننىڭ قىز دوستى ئىكەنلىكىنى بىلگەچكە، ھېچقانداق غەيرىي ئىشنى خىيالىغا كەلتۈرمىدى. ئالان شۇ كۈنى ئەتىگىنى ساند مان ئىسىملىك ئاتنىڭ بىر پۈتىنىڭ يارىلانغانلىقىنى ئەسلەپ ئۆتتى. ئۇ ئاتنىڭ پۈتى قىزىپ كەتكەچكە، كەچتە مۇزنى ئاتنىڭ پۈتىنىڭ ئۈستىگە قويۇپ قويدى. تەلەپلىك ساند مان، دەپ ئويلىدى ئالان ئەتىسى — ئۇ ئات ھارۋىسىنى تارتالمىغاچقا، ھازىرغىچە ياشاپ كەلمەكتە ئىدى.

كېيىن، ئۇلار ئۆيگە قايتىپ كەلدى ھەمدە مۇناسىۋەت ئۆتكۈزدى. شۇ ۋاقىتتا ئاننانىڭ تولمۇ ھاياجانلانغانلىقى، ئۇ ئىشتىن بەك خۇش بولغانلىقى ئالاننىڭ ئېسىدە ئىدى. ئاندىن ئالان ئەتىسى تاڭ سەھەرگە -

他一直睡到第二天早晨。他六点钟醒来，悄悄地穿上衣服，但安娜在他要走时醒来。她睁开眼晴，朝他微笑了笑，睡眼惺忪地向他伸出双臂。他吻了吻她，她说：“再见，亲爱的。”

那是他见她的最后一面。

当他驾着六匹好马拉的女王马车朝国会驶去时，他脑子里还想着安娜。有那么一瞬间，他觉得他在人群中看见了安娜，她正在观看……

阿兰不想再往下想。他凝视着医院窗外漆黑的夜晚，想道：她为什么还不来看我呢？

也许她从来没真爱过我，他想，也许她回她丈夫那儿去了，或是找了一个更年轻的。这真残酷，真痛苦，可我无法改变。我再也见不着她了。

他想起在他身旁时她那温暖的身体，想起她是如何轻轻呼唤他的名字。这肯定另有原因。她爱我，我知道她爱我。她接到我的信会来看我的。

我希望简能看见她。

外面，夜已经降临，鸟儿已不唱了。阿兰·科尔静静地躺在床上，眼泪顺着面颊慢慢地淌了下来。

简坐在房中的椅子上，听到那一男一

【惺忪】

xīng sōng

يەنە ئۇيقۇ ھالىتىدە -
كى، خېرە - شىرە دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【温暖】

wēn nuǎn

يەنە ئىلمان؛ مېھرىد -
بانلىق؛ مېھرى؛ مېھرى -
شەپقەت دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

چە ئۇخلىغانىدى. ئالان سائەت ئالتىدە ئويغىنىپ، كىيىمنى ئاستا كىي-دى، بىراق ئاننا ئۇ ماڭاي دەپ تۇرۇشىغا ئويغانىدى. ئۇ كۆزىنى ئېچىپ، ئالانغا قاراپ كۈلۈمسىرىدى، ئۇيقۇلۇق كۆزلىرى بىلەن قولىنى ئۇنىڭغا ئۇزاتتى، ئۇ ئاننانى سۆيۈپ قويۇپ:

— خەير - خوش، سۆيۈملۈكۈم، — دېدى.

ئۇ ئالاننىڭ ئاننانى ئەڭ ئاخىرقى قېتىم كۆرۈشى بولۇپ قالدى. ئالان ئايال پادىشاھنىڭ ياخشى ئالتە ئات قوشۇلغان پەيتۇننى ھەي-دەپ پارلامېنت بىناسىغا قاراپ كېتىۋاتقاندىمۇ ئەس - يادى ئاننادا ئىدى. ئۇ كىشىلەر توپى ئارىسىدا ئاننانى غىل - پال كۆرگەندەك قىلدى. ئاننا ... گە قاراۋاتاتتى.

ئالاننىڭ يەنە داۋاملىق ئۇخلىغۇسى كەلمىدى. ئۇ دوختۇرخانا دېر-زىسىدىن سىرتتىكى قاپقاراڭغۇ كېچىگە زەن قويماقتا ئىدى، ئۇ نېمىشقا مېنى كۆرگىلى كەلمەيدۇ؟ — دەپ ئويلىدى ئالان.

بەلكىم ئۇ ئەزەلدىن مېنى ھەقىقىي ياخشى كۆرۈپ باقمىغاندۇ، دەپ ئويلىدى ئالان ۋە بەلكىم ئېرىنىڭ قېشىغا قايتىپ كەتكەندۇ، ياكى تې-خىمۇ ياشراقتىن بىرنى تېپىۋالغاندۇ. بۇ ھەقىقەتەن رەھىمسىز ۋە ئازاب-لىق ئىدى، بىراق مەن ئۇنى ئۆزگەرتەلمەيتتىم. ئەمدى ئۇنى ئۇچرىتال-مايدىغان بولدۇم.

ئۇ ئۇنىڭ يېنىدا ياتقان ۋاقىتتىكى ئىسسىق بەدىنىنى، ئۆزىنىڭ ئىسمىنى بوشىقىنا چاقىرىشلىرىنى ئەسلىدى. بۇنىڭدا چوقۇم باشقا بىر سەۋەب بار. ئاننا مېنى ياخشى كۆرىدۇ، ئۇنىڭ مېنى ياخشى كۆرىدىغانلى-قى ماڭا ئايان. ئۇ خېتىمنى تاپشۇرۇۋالغاندىن كېيىن مېنى كۆرگىلى كېلىدۇ.

جېنىنىڭ ئۇنىڭ بىلەن كۆرۈشۈشىنى ئارزۇ قىلىمەن. سىرتتا قاراڭغۇ چۈشكەن بولۇپ، قۇشلارنىڭ سايىرىغان ئاۋازلىرىمۇ يوقالغانىدى. ئالان كول كارىۋاتتا جىمجىت ياتاتتى، ئۇنىڭ كۆز ياشلىرى مەڭزىنى بويلاپ سرغىپ چۈشمەكتە ئىدى.

جېنى ئۆيدىكى ئورۇندۇقتا ئولتۇرۇپ، ھېلىقى ئەر - ئايالنىڭ

女在厨房里争吵着什么。她听得见，却不能叫，也看不见，因为那个男的在她头上套了一个袋子。她的手脚还捆在椅子上，脸上被那男人打过的地方还在隐隐作痛。

她想把手挣脱出来。她使劲地往外拽着双手，可绳子只磨得她手腕火辣辣的。她唯一能做的就是侧耳倾听厨房里的讲话声。

“我们必须现在就给他打电话，凯夫。我们不能等了。”

“我们必须等。从这儿打电话太危险，安娜。等我们准备好走的时候再说。”

安娜！简想，这个人是不是爸爸的那个安娜？不，不，很多女人都叫安娜。

“但我们直到今晚才能走，”安娜说，“白天这儿周围人太多了。而且每一分钟都重要。也许科尔已经跟警察说起我了。噢，上帝啊，真希望那颗炸弹将他和别人一块儿炸死！”

“唉，没有。而且连女王也没炸死。”

简的身体在发抖。这个人确实是她父亲的安娜！那个女人正在谈论简的父亲，还有炸弹。接着，简想起是在什么地方见过那个女人了。

国会大厦外，一个女人拿着照相机，生气地摇晃着；她给人们的后脑勺照相；她向前挤着，想靠近些，按下了照相机的快门……就在爆炸前一秒。

【磨】

mó

يەنە سىلىماق، ئۇۋۇ.
لىماق؛ ئويلماق، ئويلاپ
يەتمەك دېگەن مەنىلەرنىمۇ
بار.

【谈论】

tán lùn

يەنە مۇھاكىمە، مۇھا-
كىمە قىلىماق دېگەن مەنى-
لىرىمۇ بار.

ئاشخانىدا جېدەللىشىۋاتقانلىقىنى ئاڭلىدى. ئۇ ئاڭلىيالايتتى، بىراق گەپ قىلالمايتتى، كۆرەلمەيتتى، چۈنكى ھېلىقى ئەر ئۇنىڭ بېشىغا بىر خال-تىنى كىيگۈزۈپ قويغانىدى. ئۇنىڭ قول - پۇتى يەنىلا ئورۇندۇققا باغلاقلىق بولۇپ، يۈزىدىكى ھېلىقى ئەر ئورغان يەر ھېلىھەم ئاغرىۋاتاتتى. قىز قولىنى بوشىتىۋەتمەكچى بولدى. ئۇ ئىككى قولىنى سىرتقا كۈچەپ تارتتى، بىراق ئارغامچا ئۇنىڭ بېغىشىغا سۈركىلىۋېرىپ ئوتتەك قىزىتىۋەتتى. ئۇنىڭ بىردىنبىر قىلالايدىغىنى ئاشخانىدىكى قىلىشىۋاتقان سۆزلەرنى كۆڭۈل قويۇپ ئاڭلاش ئىدى.

— بىز ئۇنىڭغا ھازىرلا تېلېفون بېرىيلى، كېۋ، ئەمدى ساقلىساق بولمايدۇ.

— چوقۇم ساقلىشىمىز شەرت. بۇ يەردىن تېلېفون بەرسەك بەك خەتەرلىك، ئاننا مېڭىشقا تەييارلىنىپ بولغاندا ئاندىن بىرنېمە دەيلى.

ئاننا! بۇ ئادەم دادام ئېيتقان ھېلىقى ئاننا ئەمەستۇ؟ دەپ ئويلىدى جېنى. ياق، ياق، ئاننا ئىسىملىكلەر ناھايىتى جىققۇ.

— بىراق، كەچ كىرگەندىلا ئاندىن ماڭالايدىغان تۇرساق، — دېدى

ئاننا، — كۈندۈزلىرى بۇ ئەتراپتا ئادەم بەك كۆپ. ئۇنىڭ ئۈستىگە، ھەربىر مىنۇتمۇ مۇھىم. كول بەلكىم ساقچىلارغا مېنىڭ ئىشىمنى ئېيتقان بولۇ.

شى مۇمكىن. ئاھ، تەڭرى، ھېلىقى بومبىنىڭ زەربىسىدە ئۇنىڭمۇ باشقىلار بىلەن بىللە پارتلاپ ئۆلۈپ كېتىشىنى نەقەدەر ئارزۇ قىلاتتىم — ھە!

— ھەي، ئۇنداق بولماي قاپتۇ. يەنە كېلىپ ئايال پادىشاھمۇ ئۆلمەپتۇ.

جېنىنىڭ بەدىنى تىترەۋاتاتتى. بۇ ئايال ھەقىقەتەن ئۇنىڭ دادىسى ئېيتقان ئاننانىڭ ئۆزى ئىدى! ئۇ ئايال جېنىنىڭ دادىسى توغرىلۇق سۆزلەۋاتاتتى، يەنە بومبىنىڭ گېپىنىمۇ قىلىۋاتاتتى. ئارقىدىنلا جېنى ئۇ ئايالنى قەيەردىدۇر بىر يەردە ئۇچراتقانلىقىنى ئېسىگە ئالدى.

پارلامېنت بىناسى سىرتىدا بىر ئايال فوتو ئاپپارات كۆتۈرۈۋالغان بولۇپ، ئۇنى ئاچچىقلىنىپ پۇلاڭلىتاتتى؛ ئۇ كىشىلەرنىڭ بېشىنىڭ ئارقىسىنى تارتاتتى؛ ئۇ ئالدىغا قاراپ قىستىلىپ بەكرەك يېقىنلاشماقچى بولاتتى، ئۇ فوتو ئاپپاراتىنىڭ زاتىۋىرىنى باستى... دەل پارتلاشتىن بىر سېكۇنت ئالدىدا.

厨房里没声了。门开了，有人走进屋里。现在该怎么样了？简听到扳动手枪扳机的声音。

“您的电话，科尔先生。今天您可成了知名人士，不是吗？”护士微笑着，把电话桌推到床边，走了出去。

阿兰拿起电话。“喂？”“科尔先生吗？我是大卫·荷尔警探。你一定记得我昨天去看过你。我给你电话是想再问你几个问题。我现在过去看你，行吗？”

“哦……哦，可以吧。可我什么都跟你说了。”

“是的，我知道。可我们得核对一下事实。我现在就来，行吗？”

“行，好吧。我……”

“好的！那么一会儿见。”

阿兰慢慢地放下电话。他觉得自己老了，累了，而且非常非常孤独。也许等这个人走了以后我该给简打个电话，他想，希望她没忘了寄信。

凯夫从简的头上拽下袋子，简发现枪口就离她眼睛几厘米远。“我要把围在你嘴上的这块布解下来。”凯夫说，“你要是叫一声的话，我就叫枪子儿穿过你的脑袋。这支枪装了消音器，没人会听见什么的。”

他们解开布，把她坐的椅子拉到墙边，

【人士】

rén shì

يەنە كىشى، ئەر باب،
زات دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【核对】

hé duì

يەنە سېلىشتۇرۇپ
ئوقۇماق، سېلىشتۇرۇپ
چىقماق، سېلىشتۇرماق
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

ئاشخانىدىن ئاۋاز ئاڭلانمىدى. ئىشىك ئېچىلدى، بىرەيلەن ئۆيگە كىرىپ كەلدى. ئەمدى قانداق قىلساق بولار؟

جېنى تاپانچىنىڭ تەپكىسىنىڭ مىدىرلىتىلغان ئاۋازىنى ئاڭلىدى.
— سىزنىڭ تېلېفونىڭىز، كول ئەپەندى، بۈگۈنكى كۈندە داڭلىق ئادەملەردىن بولۇپ كەتتىڭىز، ئۇنداق ئەمەسمۇيا؟ — دېدى سېسترا كۈ-لۈمسىرەپ. ئۇ تېلېفون قويۇلغان ئۈستەلنى كارىۋاتنىڭ يېنىغا ئىتتىرىپ قويۇپ چىقىپ كەتتى.
ئالان تېلېفوننى ئالدى.

— ۋەي؟

— كول ئەپەندىمۇ؟ مەن تەپتىش داۋىد خال. تۈنۈگۈن سىزنى كۆر-گىلى بارغانلىقىم چوقۇم ئېسىڭىزدىدۇ. سىزگە تېلېفون بېرىشىم سىزدىن يەنە بىرنەچچە سوئال سوراش ئۈچۈن ئىدى. ھازىر يېنىڭىزغا بارسام بولامدۇ؟

— ھە... بولىدۇ. بىراق، سىزگە ھەممىنى دەپ بولدۇم.
— شۇنداق، بۇنى بىلىمەن. بىراق، پاكىتلارنى سېلىشتۇرۇۋالايلى، ھازىرلا باراي، بولامدۇ؟
— بولىدۇ، كېلىڭ. مەن...

— بولىدۇ! بىردەمدىن كېيىن كۆرۈشەيلى.
ئالان تېلېفوننى ئالدىرىماي قويدى. ئۇ ئۆزىنى قېرىغاندەك، چار-چىغاندەك، شۇنداقلا ئىنتايىن غېرىبسىنغاندەك ھېس قىلدى. بۇ ئادەم كەتكەندىن كېيىن، جېنىغا تېلېفون قىلاي، دەپ ئويلىدى ئۇ، جېنى خەتنى سېلىۋېتىشنى ئۇنتۇپ قالمىغاي، ئىلاھىم.
كېۋ جېنىنىڭ بېشىدىن خالتىنى ئېلىۋەتتى. جېنى تاپانچىنىڭ ئوق چىقىش ئېغىزىنىڭ ئۇنىڭ كۆزىدىن بىرنەچچە سانتىمېتىر يىراقلىقتا ئىكەنلىكىنى كۆردى.

— ئاغزىڭغا تېڭىلغان رەختنى ئېلىۋېتىمەن، — دېدى كېۋ، — ۋارقىرايدىغان بولساڭ، مېڭەڭدىن تۈتۈن چىقىرىۋېتىمەن. بۇ تاپانچىغا سېلىنسېر ئورنىتىلغان، ئۇنىڭ ئاۋازىنى ھېچكىم ئاڭلىيالمىدۇ.
ئۇلار لاتىنى يېشىۋېتىپ، ئۇ ئولتۇرغان ئورۇندۇقنى تامنىڭ يېنىغا

电话就在那儿。那支枪一直对着她的脑袋。
“按照我们说的做，”安娜说，“那样什么都好办。”

简突然**气愤**得发狂。她说：“你是安娜，不对吗？我父亲爱你——他觉得你好极了。可你却根本不在乎他，是不是？你希望炸弹把他炸死。”

“我当然在乎他，”安娜**轻声**说，“他对我很重要。所以我现在要给他打电话，而且你也要跟他讲话。”

简盯着她看了看，然后又盯着凯夫。
“为什么？”

安娜大笑着。“我要让他对我们的爱保密。你知道，我可有个不好对付的丈夫。”

这个女人在说什么？简想。这一切意味着什么？接着，她脑子里突然一下涌现出许多事，而且每件事都变得清楚了。爆炸前一晚，安娜曾和父亲一起在马厩待过。刚才安娜在厨房说起父亲跟警察谈话的事。简可以从凯夫的声音听出他是爱尔兰人，而且就在爆炸那天早上他和安娜搬出了堡渥特花园。后来，安娜曾在国会大厦外，在炸弹爆炸时拿着照相机做着奇怪的事，如果那是台照相机的话。也许那是无线电，正向炸弹发信号。噢，天啊！

“你们是恐怖分子，是不是？”她低声

【气愤】

qì fèn

يەنە غەزەپلەنمەك،
نەپرەتلەنمەك دېگەن مەنىدە.
لىرىمۇ بار.

【轻声】

qīng shēng

يەنە يېنىك تون؛ پەس
ئاۋاز دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

سۆرەپ ئەكەلدى، تېلېفون شۇ يەردە ئىدى. تاپانچا ئىزچىل تۈردە ئۇنىڭ بېشىغا بەتلەكلىك ئىدى. — دېگىنىمىزدەك قىلساڭ، — دېدى ئاننا، — ھەممە ئىش ئاسان بولىدۇ.

جېنى تۇيۇقسىز قاتتىق غەزەپلىنىپ:

— سىز ئاننا بولىسىز، شۇنداق ئەمەسمۇ؟ دادام سىزنى ياخشى كۆرىدۇ، ئۇنىڭچە سىز ئىنتايىن ياخشى ئىكەنسىز. بىراق، سىز بۇنىڭغا پەرۋا قىلمايدىكەنسىز، شۇنداقمۇ؟ سىز ئۇنىڭ بومبىدا پارتلاپ ئۆلۈپ كېتىشىنى ئارزۇ قىلىدىكەنسىز! — دېدى.

— مەن ئەلۋەتتە ئۇنىڭغا كۆڭۈل بۆلمەن، — دېدى ئاننا بوشقىنا، — ئۇ مەن ئۈچۈن ناھايىتى مۇھىم. شۇڭا، ئۇنىڭغا تېلېفون قىلاي دەيمەن، يەنە كېلىپ سىزمۇ ئۇنىڭ بىلەن سۆزلەشمەكچى. جېنى ئۇنىڭغا، ئاندىن كېۋغا تىكىلىپ قارىدى.

— نېمىشقا؟

ئاننا قاقاقلاپ كۈلۈپ كەتتى.

— مەن ئۇنىڭغا مۇھەببەتلىرىمنى مەخپىي تۇتۇشنى مېنىڭ تاقابىل تۇرۇش تەس بىر ئېرىم بارلىقىنى بىلىشى لازىملىقىنى ئېيتقاندىم. بۇ ئايال نېمە دەۋاتىدىغاندۇ؟ دەپ ئويلىدى جېنى. بۇ نېمىدىن دېرەك بېرىدۇ؟ ئارقىدىنلا ئۇنىڭ كاللىسىغا بىردىنلا نۇرغۇن ئىشلار كەلدى، يەنە كېلىپ ھەربىر ئىش ئايدىڭلاشقىلى تۇردى. بومبا پارتلاشتىن بىر كۈن بۇرۇنقى ئاخشىمى، ئاننا دادىسى بىلەن ئاتخانىدا تۇرغان. بايا ئاننا ئاشخانىدا دادىسىنىڭ ساقچىلار بىلەن سۆزلەشكەنلىكىنى ئېيتتى. كېۋ. نىڭ تەلەپپۇزىدىن جېنى ئۇنىڭ ئىربىلاندىيەلىك ئىكەنلىكىنى بىلدى، بومبا پارتلىغان كۈنى ئەتىگىنى، ئۇ ئاننا بىلەن بوۋاتىر گۈلزارلىقىدىن كۆچۈپ كەتكەنىدى. كېيىن، ئەگەر خاتا كۆرمىگەنلا بولسام پارلامېنت بىناسى سىرتىدا بومبا پارتلىغان ۋاقىتتا، ئاننا فوتو ئاپپاراتنى قولغا ئېلىپ چۈشىنىكسىز ئىشلارنى قىلغان، ئېھتىمال ئۇنىڭ قولىدىكى سىمسىز كونتروللىغۇچ بولۇپ، بومبىغا سىگنال يوللاۋاتقان بولۇشى مۇمكىن. ئاھ، تەڭرىم!

说,“是你干的,安娜!是你把炸弹放到女王的马车里。你用一台照相机引爆了炸弹。我看见你了,就在国会外边。你们是恐怖分子——杀人的恐怖分子,你们俩全是!”

凯夫冷笑了一下。“对,对。真聪明的小姑娘!可你错了。警察已经抓到了恐怖分子。今天早晨的报纸已经登了。”

“那又怎么样呢?他们不是,不是吗?你们俩才是,我知道!你们杀了五个人,夺去了我爸爸的一条腿,现在又要有两个无辜的人为了你们所做的一切去坐30年牢。可你们并不在乎。”

凯夫的眼中忽然充满了仇恨。“在乎?在乎什么?我们是为解放爱尔兰而战。要是英国人抓错了人,那可不是我们的问题。我们在乎自由。那是为了爱尔兰好。”

“是啊,而且利用就像我父亲那样天真无辜的人,也是为了爱尔兰——你和我父亲好,只是因为你想进马厩把炸弹放进马车。你当时很喜欢吧,安娜?你是不是觉得很自豪?”

安娜笑起来,那是一种奇怪、悄然而又冷酷的笑。“是的,我当然很高兴,小姑娘。而且你父亲也很喜欢。我使他高兴。”

“高兴?”简说,“你差点儿杀了他!”

【聪明】

cōng·míng

يەنە زېرەك، پاراسەتە.
لىك، چېچەن، زېھنى ئۆتە.
كۆر دېگەن مەنلىرىمۇ
بار.

【无辜】

wúgū

يەنە ئەيىبسىز، گۇ.
ناھسىز دېگەن مەنلىرىمۇ
بار.

— سىلەر تېررورچىلارغۇ دەيمەن، شۇنداقمۇ؟ — دېدى جېنى تۆۋەن ئاۋازدا، — بۇ ئىشنى سىز قىلىدىڭىز، ئاننا! سىز بومبىنى ئايال پادى-شاھنىڭ پەيتۇنىغا قويۇپ قويدىڭىز. سىز فوتو ئاپپارات ئارقىلىق بومبىنى پارتلاتتىڭىز. مەن سىزنى پارلامېنت بىناسىنىڭ سىرتىدا كۆرگەن. سىلەر تېررورچىلار، ئادەم ئۆلتۈرگەن تېررورچىلار!

كېۋ سوغۇققىنا كۈلۈپ قويدى.

— توغرا، توغرا. نېمىدېگەن ئەقىللىق قىز بۇ! بىراق، سىز خا-تالاشتىڭىز، ساقچىلار تېررورچىلارنى تۇتۇپ بولدى. بۇ بۈگۈن ئەتىگەنكى گېزىتكە بېسىلدى.

— ئۇنداق بولسا نېمە بوپتۇ؟ ئۇلار ئەمەس، ئۇنداق ئەمەسمۇيا؟ سىلەر ھەقىقىي قاتىللار، مەن بىلىمەن! سىلەر بەش ئادەمنى ئۆلتۈرۈپ، دادامنى بىر پۇتىدىن ئايرىدىڭلار، ھازىر يەنە بىگۇناھ ئىككىيلەن سىلەرنىڭ قىلمىشىڭلار ئۈچۈن 30 يىل قاماقتا ياتىدىغان بولۇۋاتىدۇ. بىراق، سىلەر بۇنىڭغا پەرۋا قىلمايۋاتىسىلەر.

كېۋنى تۇيۇقسىز ئۆچمەنلىك قاپلىدى.

— پەرۋا قىلامدۇق؟ نېمىگە پەرۋا قىلىمىز؟ بىز ئىرېلاندىيىلىكلەر. نى ئازاد قىلىش ئۈچۈن كۈرەش قىلىۋاتىمىز. ئەنگىلىيىلىكلەر ئادەمنى خاتا تۇتۇۋالغان بولسا، ئۇ بىزنىڭ مەسىلىمىز ئەمەس. بىز ئەركىنلىككە ئېتىبار بېرىمىز. بۇمۇ ئىرېلاندىيىلىكلەر ئۈچۈن.

— شۇنداق، يەنە كېلىپ دادامدەك بىگۇناھ، پاك ئادەملەردىن پايدى-لىنىشمۇ ئىرېلاندىيىلىكلەر ئۈچۈن — سىزنىڭ دادام بىلەن ياخشى ئۆ-تۈشىڭىز ئاتخانىغا كىرىپ بومبىنى پەيتۇنىغا قويۇش ئۈچۈنلا، خالاس. شۇ ۋاقىتلاردا دادامنى ياخشى كۆرەتتىڭىزغۇ دەيمەن، ئاننا؟ ئۆزىڭىزدىن ناھا-يتى پەخىرلەنگەنسۇز؟

ئاننا كۈلۈپ كەتتى، بۇ بىر غەلىتە، پەرىشان ھەم سوغۇق كۈلكە ئىدى.

— توغرا، مەن ئەلۋەتتە ناھايىتى خۇشال، قىزچاق. يەنە كېلىپ، دادىڭىزمۇ ماڭا بەك ئامراق. مەن ئۇنى خۇشال قىلدىم.

— خۇشال قىلىدىڭىز؟ — دېدى جېنى، — ئۇنىڭ جېنىنى ئالايلا

“是啊。很遗憾他没有在那么高兴的时候死。”

沉默。没有什么回驳的，简想。

“我们接着干吧。”凯夫生气地说，“我们时间不多了。”

简眼中充满了泪。“你们这些肮脏的凶手。”她小声说。

凯夫用枪打了她的脸。简感到嘴里有血。她的一颗牙被打碎了。

“我们现在就可以杀了她，”凯夫说，“今天晚上就离开这个国家。”

“不，不，”安娜说，“我们必须先和科尔谈谈。”

“可我们不能让她走，”凯夫说，“她已经看到我们的脸了。她知道得太多了。”

“噢，不能，”安娜说。她的声音轻柔而冷酷。“当然不能了。可我们要让她活几个星期，以确认科尔没讲出来。拿起电话来，凯夫。”

【肮脏】

āng • zāng

يەنە مەيىتە، پاسكىنا؛

يىرگىنچلىك دېگەن مەنىدە.

ئىللىرىمۇ بار. ئىلىتىۋاتقان.

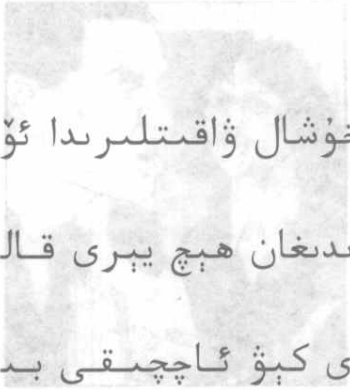
【冷酷】

lěng kù

يەنە تاش يۈرەك، باغرى

قاتتىق، رەھىمسىز دېگەن

مەنىلىرىمۇ بار.



دېدىڭىز !

— شۇنداق، تولىمۇ ئەپسۇس، ئۇ ئاشۇنداق خۇشال ۋاقىتلىرىدا ئۆ-
لۈپ كەتمىدى.

سۈكۈت قىلىپ تۇرۇش كېرەك. رەددىيە بېرىدىغان ھېچ يېرى قال-
مىدى، دەپ ئويلىدى جېنى.

— بىز ئىشىمىزنى داۋاملاشتۇرايلى، — دېدى كېۋ ئاچچىقى بى-
لەن، — ۋاقىتىمىز ئاز قالدى.

جېنىنىڭ كۆزى ياشقا تولدى.

— ئىپلاس قاتىللار، — دېدى جېنى پەس ئاۋازدا.

كېۋ تاپانچا بىلەن ئۇنىڭ يۈزىگە بىرنى سالدى. جېنىنىڭ ئاغزىدىن
قان چىقتى. ئۇنىڭ بىر چىشى سۇندۇرۇۋېتىلگەنىدى.

— ئەمدى ئۇنى ئۆلتۈرۈۋەتسەك بولىدۇ، — دېدى كېۋ، — بۈگۈن
كەچتە بۇ دۆلەتتىن كېتىمىز.

— ياق، ياق، — دېدى ئاننا، — ئاۋۋال كول بىلەن سۆزلىشىشىمىز
شەرت.

— بىراق، ئۇنى قويۇۋەتسەك بولمايدۇ، — دېدى كېۋ، — ئۇ بىزنى
كۆرۈپ قالدى. ئۇنىڭ بىلىدىغىنى بەك كۆپ.

— ھەي، قويۇۋەتسەك بولمايدۇ، — دېدى ئاننا. ئۇنىڭ تەلەپپۇزىدىن
بىر خىل شەپقەتسىزلىك بىلىنىپ تۇراتتى، — ئەلۋەتتە ئۇنى قويۇۋې-

تىشكە بولمايدۇ. بىراق، كولنىڭ ئېيتىمىغانلىقىنى مۇئەييەنلەشتۈرگۈ-
چە، ئۇنى بىرنەچچە ھەپتە ھايات قالدۇرايلى. تېلېفوننى ئەكەلگىن، كېۋ.

4. 电话

阿兰·科尔房间里的电话又响了。

“喂？”

“阿兰？”

他立即听出她的声音。“安娜！”他说，他的心跳得很快。

“是我。仔细听着，阿兰——”

“哦，安娜！我一直都在等你的电话。你听说——我的腿的事了吗，安娜？”

“你的腿没关系。听着。我只说一遍，就一遍。”

“什么？安娜，你什么——”

“我们抓住了你女儿，阿兰。就是简。她叫那名字，不对吗？跟你爸爸讲话，简。就现在！”

通过电话，阿兰听到女儿惊恐的声音。“爸爸吗？对不起，爸爸。他们说要是你跟警察说起安娜，他们就杀了我，但我不在乎，我……噢！”

阿兰听见一声尖叫，它又嘎然而止。接着，他又听见安娜的声音：“要是你保持沉默，她就不会死，我的情郎。可要是你跟警察说起我一个字，哪怕就一个字，你就到泰晤士河给她收尸吧。你明白了吗？”阿兰想说话，可他的声音不知是怎么了。“好的，”他说，“可是，请……”

“没有可是。如果你还想见你女儿，就



【响】

xiǎng

يەنە ياغراش؛ ئاۋاز،
ئېتىلىماق، قارسىلداتماق؛
ياغرىماق، جاراڭلىق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【惊恐】

jīng kǒng

يەنە چۆچۈمەك، ھو-
دۇقماق، ئالاقزادە بولماق؛
ئەنسىرىمەك دېگەن مەنىدە-
لىرىمۇ بار.

4. تېلېفون

ئالان كولىنىڭ ياتقىدىكى تېلېفون يەنە جىرىڭلىدى.

— ۋەي؟

— ئالان؟

ئۇ ئالان ئانىنىڭ ئاۋازىنى شۇن بىلدى، — ئاننا! — دېدى ئۇ،
ئۇنىڭ يۈرىكى ناھايىتى تېز سېلىپ كەتتى.

— مەن، شۇ، سۆزۈمنى كۆڭۈل قويۇپ ئاڭلاڭ، ئالان...

— ۋەي، ئاننا! تېلېفونىڭىزنى ئىزچىل ساقلاۋاتىمەن. پۈتۈمنىڭ
ئىشىنى ئاڭلىدىڭىزمۇ، ئاننا؟

— پۈتۈڭىزنىڭ كارى چاغلىق. ئاڭلاپ تۇرۇڭ، مەن پەقەت بىر قې-
تىملا، بىر قېتىملا سۆزلەيمەن.

— نېمە؟ ئاننا، سىز نېمىشقا...

— ئالان، بىز قىزىڭىزنى، يەنى جېنىنى تۇتۇۋالدۇق. ئۇنىڭ ئىسمى
شۇغۇ، ھە؟ جېنى، دادىڭىز بىلەن سۆزلىشىڭ، ھازىرلا!

ئالان تېلېفوندا قىزىنىڭ تەشۋىشلىك ئاۋازىنى ئاڭلىدى.

— داداممۇ؟ دادا، كەچۈرۈڭ، ئەگەر سىز ساقچىلارغا ئانىنىڭ ئىسمى-
مىنى تىلغا ئالسىڭىزلا، ئۇلار مېنى ئۆلتۈرۈۋېتىدىغانلىقىنى ئېيتتى،
بىراق بۇنىڭغا پەرۋايم پەلەك، مەن ... ھەي!

ئالان چىرقىرىغان ئاۋازنى ئاڭلىدى، ئۇ ئاۋاز يەنە بىردىنلا توختى-
دى. ئارقىدىنلا ئۇ يەنە ئانىنىڭ ئاۋازىنى ئاڭلىدى.

— سۈكۈت قىلىسىڭىزلا، قىزىڭىز ئۆلمەيدۇ، ئاشىقىم. بىراق،
ساقچىلارغا ئىسمىمنىڭ بىر ھەرپىنى تىلغا ئالدىغان بولسىڭىز، بىرلا
ھەرپى بولسىمۇ، ئۇ ھالدا قىزىڭىزنىڭ جەستىنى تايىمىس دەرياسىدىن
سۈزۈۋېلىڭ. چۈشەندىڭىزمۇ؟

ئالان گەپ قىلماقچى ئىدى، بىراق ئۇنىڭغا نېمە بولىدىكەننىڭ، —
بولىدۇ، — دېدى ئالان، — بىراق سىزنىڭ ...

— بىراق دەيدىغان گەپ يوق. قىزىڭىز بىلەن يەنە كۆرۈشمەن دەي-

让你的嘴闭上。”

电话挂断了。阿兰·科尔一动不动地坐在那儿。他的胸部剧烈地疼痛，他口干舌燥，也挪动不了身体。他就像石头一样呆坐着。

就像梦一样，他想。肯定什么也没发生。可那电话里的声音分明是简。还有安娜。安娜！……说她绑架了简。

可是为什么呢？发生了什么事？

慢慢地，他想搞懂这是怎么回事。他还没有跟警察谈起安娜，那是因为她丈夫。但那为何这么重要？

为什么安娜绑架了简？

因为安娜有隐私，有什么重要的事情是我阿兰知道但又不该告诉警察的。要是我对任何人讲了，安娜就会杀了简。

但秘密是什么呢？她以为我知道什么？

有人敲门。一个护士走了进来。

“你好，科尔先生。一个警察来看你。你还好吗？”

“是……是，挺好的，谢谢。”

“你脸色不好。”护士把手放在他的额头上，又摸了摸他的脉搏。“哦，不太热，心脏也还可以。”她朝警察笑笑。“就半个小时。记住，他刚出了严重的事故。”

“我知道。”警察走进来，坐下，护士推着电话桌走了出去。“我是荷尔警探，科尔先生。我们以前见过。”

【剧烈】

jù liè

يەنە شىددەتلىك،
كەسكىن دېگەن مەنىدە.
لىرىمۇ بار.

【发生】

fā shēng

يەنە تۇغۇلماق، پەيدا
بولماق، كېلىپ چىقماق،
قوزغالماق، ئورناتماق،
بولماق دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.



دىكەنسز، ئاغزىڭىزنى يۇمۇڭ.

تېلېفون ئۈزۈلۈپ قالدى. ئالان كول ئورنىدا ئولتۇرۇپلا قالدى. ئۇ -
 نىڭ كۆكسى قاتتىق ئاغرىپ كەتتى، ئاغزى قۇرۇپ، بەدىنىنى مىدىرلى -
 تالمايلا قالدى. ئۇ خۇددى تاشتەك، ھاڭۋېقىپ ئولتۇراتتى.

گويا بىر چۈشكىلا ئوخشايدۇ، دەپ ئويلىدى ئالان. جەزمەن ھېچ -
 قانداق ئىش بولغىنى يوق. تېلېفوندىكى ئاۋاز ئېنىقلا جېنىنىڭ ئاۋازى.
 يەنە ئاننامۇ بار. ئاننا! ... ئۇ جېنىنى تۇتقۇن قىلدۇق دەيدۇ.

بىراق نېمە ئۈچۈن؟ نېمە ئىش يۈز بەرگەندۇ؟

ئۇ بۇنىڭ قانداق ئىش ئىكەنلىكىنى بارا - بارا بىلگىلى تۇردى. ئۇ
 تېخى ساقچىلارغا ئاننانىڭ ئېرى سەۋەبلىك ئۇنىڭ ئىسمىنى تىلغا ئالما -
 ڭاندى. بىراق، بۇ نېمىشقا شۇنچە مۇھىم؟

ئاننا جېنىنى نېمىشقا تۇتقۇن قىلىدۇ؟

چۈنكى، ئاننانىڭ باشقىلاردىن سىر ساقلايدىغان ئىشى بار ئىدى،
 مەن ئالان بىلىدىغان، شۇنداقلا ساقچىلارغا ئېيتمايدىغان قانداقتۇر مۇ -
 ھىم ئىشتەك قىلاتتى. ئەگەر مەن ئۇنى ھەرقانداق بىر ئادەمگە ئېيتىپ
 قويىدىغانلا بولسام، ئاننا جېنىنى ئۆلتۈرۈۋېتەتتى.

بىراق، بۇ زادى نېمە مەخپىيەتلىكتۇ؟ ئۇ مېنى بىرەر ئىشنى بىل -
 دۇ، دەپ قالغان ئوخشىمامدۇ؟

بىرەيلەن ئىشكنى چەكتى. سېسترا كىرىپ كەلدى.

— كول ئەپەندى، ياخشىمۇسىز، بىر ساقچى سىزنى يوقلاپ كەپتۇ.

ياخشى تۇرۇۋاتىدىغانسىز؟

— ھەئە... ھەئە، ناھايىتى ياخشى تۇرۇۋاتىمەن، رەھمەت.

— چىرايىڭىز تاتىرىپ كېتىپتۇ، — سېسترا قولىنى ئۇنىڭ پېشا -
 نىسىگە قويدى ھەم ئۇنىڭ تومۇرىنىڭ سوقۇشىنى ئاڭلاپ باقتى، — ھە،
 ئانچە قىزىق ئەمەس، يۈرىكىڭىزنىڭ سوقۇشىمۇ يامان ئەمەس. ئۇ ساقچى -
 غا قاراپ كۈلۈپ قويدى، — پەقەت يېرىم سائەتلا سۆزلەشسىڭىز بولىدۇ.
 ئېسىڭىزدە بولسۇن، ئۇ تېخى ھېلىلا ئېغىر ۋەقەگە ئۇچرىغان.

— بىلىمەن، — ساقچى كىرىپ ئولتۇردى، سېسترا تېلېفون قو -
 يۇلغان ئورۇندۇقنى ئىتتىرىپ جايغا ئاپىرىپ قويۇپ چىقىپ كەتتى.

“是的。”阿兰说。这个警察有一张和蔼而友善的脸，是那种你可以信赖的人。他会帮助我的，阿兰想，他自己可能也是个父亲。

不！恐惧就像火一样折磨着阿兰。我不能跟他谈起安娜。否则简会死的……

“你可能已经看过报纸了，科尔先生，我们抓了两个人。”警察告诉阿兰那两个在马车工厂工作的爱尔兰人的事。“所以我们知道是他们炸的马车，而且知道是怎么炸的。我想你对此很高兴吧。”

“哦……是啊，”阿兰低声说，“很好，可是……你为什么来看我？”

“我只是想问几个有关爆炸前一天的问题。你知道，我们认为这两个人在爆炸发生三天前就把炸弹放进了马车，当时马车在工厂。因此马车回到马厩时，炸弹已经在里边了。”

“是吗？阿兰说。他不太懂警察在说什么。

“是的，我们是这么认为。你的工作是照看马车，对吗？”“马车，是的。还有马。大部分是马。”

“那么，你没发现什么异常吗——任何异常？”

“没有，我想没有。”

“让我们慢慢来，”警察说，“爆炸前一

【和蔼】

hē' ai

يەنە مۇلايىم؛ ئوماق؛
يېقىملىق دېگەن مەنىلە.
رىمۇ بار.

【高兴】

gāo xìng

يەنە خۇشاللىق؛ ياقتۇرماق، ياخشى كۆرمەك،
قىزىققاق دېگەن مەنىلە.
رىمۇ بار.

— مەن تەپتىش خال بولمەن، كول ئەپەندى، بىز ئىلگىرى كۆ-
رۈشكەن.

— شۇنداق، — دېدى ئالان. بۇ ساقچىنىڭ چىرايى خۇشخۇي بو-
لۇپ، دوستلۇق چىقىپ تۇرىدىغان ئىشەنچلىك ئادەملەردىن ئىدى. ئۇ
چوقۇم ماڭا ياردەم بېرىدۇ، دەپ ئويلىدى ئالان، ئۇمۇ بەلكىم بىر
ئاتىدۇر.

ياق ! ۋەھىمە خۇددى كۆيۈۋاتقان ئوتتەك، ئالاننى ئازابلىماقتا ئىدى.
ئۇنىڭغا ئاتنانىڭ ئىسمىنى تىلغا ئالسام بولمايدۇ. بولمىسا، جېنىنى
ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ...

— بەلكىم گېزىتنى كۆرگەنسەز، كول ئەپەندى، بىز ئىككى كىشى-
نى قولغا ئالدۇق. ساقچى ئالانغا ئۇ ئىككىلەرنىڭ پەيتۇن زاۋۇتىدا ئىش-
لەيدىغان ئىرىلاندىيىلىكلەر ئىكەنلىكىنى ئېيتىپ بەردى، — بىز ئۇلار-
نىڭ پەيتۇننى پارتلاتقانلىقىنى بىلىمىز، يەنە كېلىپ قانداق پارتلاتقانلىق-
قىنىمۇ بىلىمىز. ئويلايمەنكى، بۇنىڭدىن ناھايىتى خۇشال بولغانسىز.
— ھەئە... شۇنداق، — دېدى ئالان تۆۋەن ئاۋازدا، — ناھايىتى
ياخشى، بىراق... مېنى نېمىشقا يوقلاپ كەلدىڭىز؟

— مەن پەقەت بومبا پارتلاشنىڭ ئالدىنقى كۈنىگە مۇناسىۋەتلىك
بىرنەچچە مەسىلىنى سورىماقچى ئىدىم. سىزمۇ بىلىسىز، بىز بۇ ئىك-
كىلەننى بومبا پارتلاشتىن ئۈچ كۈن ئاۋۋال بومبىنى پەيتۇنغا سېلىپ
قويغان، دەپ قارايمىز. شۇ ۋاقىتتا پەيتۇن زاۋۇتىدا ئىدى. شۇڭا، پەيتۇننى
ئاتخانغا قايتۇرۇپ كەلگەندە، بومبا پەيتۇن ئىچىدە بولۇشى مۇمكىن.
— شۇنداقمۇ؟ — دېدى ئالان. ئۇ ساقچىنىڭ نېمە دەۋاتقانلىقىنى
ئانچە چۈشىنىپ كەتمىدى.

— شۇنداق، بىز مۇشۇنداق قارايمىز. سىزنىڭ خىزمىتىڭىز پەيتۇن
ھەيدەش، توغرىمۇ؟

— پەيتۇن ھەيدەش، ھەئە. يەنە ئاتمۇ بار. تولىراق ئاتقا قارايمەن.
— ئۇنداقتا، سىز بىرەر غەلىتە ئەھۋال سەزمىدىڭىزمۇ؟ قانداق
ئەھۋال بولسا مەيلى.

— ياق، سەزگەندەك قىلمىدىم.
— ئالدىرماي دېيىشەيلى، — دېدى ساقچى، — بومبا پارتلاشنىڭ

天,你几点下的班?”

“大约……在六点。也许是六点半。”

“你没再回去吗?”

“没有。”阿兰低声说。

接着,他迅速地朝窗外望去。他感到又冷又怕又孤独。

“你肯定吗,科尔先生?你知道,一个门卫告诉我你后来回去了,在大约十点钟时。”

“他说的?噢,是啊,当然。我回去看一匹马,山德曼。它一条腿坏了。”

“我知道了,”警察在本上记录着,“一个人吗?”

“什么?”

“你是一个人吗,科尔先生?你去看马的时候?”

片刻之时阿兰没有回答。他的脑子里又出现一个讨厌的念头,他开始因恐惧而感到难受。不是那两个爱尔兰人干的,他想,是安娜!我和山德曼在一起时,她把炸弹放在了马车里。我和马单独在一起至少有10分钟,她有足够的时间。

那也就是说她根本不爱我,她只是利用我。我还以为我这么一个老头能和一个年轻漂亮的姑娘上床真走运——而她一直都在笑话我。更糟的是——她竟是个凶手!她杀了乔治、伯纳德和约翰,她还夺走了我的

【告诉】

gào sù

يەنە ئېيتماق، ئۇق-
تۇرماق، بىلدۈرمەك دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

【出现】

chū xiàn

يەنە كۆرۈنمەك،
مەيدانغا كەلمەك، يۈز بەر-
مەك دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

ئالدىنقى كۈنى، سىز سائەت نەچچىدە ئىشتىن چۈشكەن؟
— تەخمىنەن ۰۰ سائەت ئالتە بولسا كېرەك. ئالتە يېرىملار بولغان
بولۇشىمۇ مۇمكىن.

— ئۇنىڭدىن كېيىن ئاتخانغا قايتا بارمىدىڭىزمۇ؟

— بارمىدىم، — دېدى ئالان تۆۋەن ئاۋازدا.

ئارقىدىنلا ئۇ دېرىزىدىن سىرتقا قارىدى. ئۇ ھەم توڭلىغاندەك، ھەم
قورققاندەك ۋە ھەم غېرىبىسىنغاندەك قىلدى.

— راستمۇ، كول ئەپەندى؟ سىزمۇ بىلىسىز، بىر قاراۋۇل ماڭا كې-
يىن سىزنى ئاتخانغا كەلدى دەيدۇ، تەخمىنەن سائەت ئونلار ئەترا-
پىدا.

— شۇنداق دېدىمۇ؟ ھە، شۇنداق، بارغان. بېرىپ ساندان دېگەن
بىر ئاتنى كۆرۈپ كەتكەن. ئۇنىڭ بىر پۇتى ئاغرىپ قالغانىدى.

— بىلىدىم، — ساقچى دەپتەرگە خاتىرىلەۋاتاتتى، — يالغۇز
ئۆزىڭىزمۇ؟

— نېمە؟

— ئۆزىڭىزلا بارغانىدىڭىز، كول ئەپەندى؟ ئاتنى كۆرگىلى بار-
غاندا دەيمەن.

ئالان شۇئانلا ھېچقانداق جاۋاب قايتۇرمىدى. ئۇنىڭ كاللىسىدا يەنە
غەلىتە بىر ئوي پەيدا بولدى، ئۇ ۋەھىمدىن بىئارام بولۇشقا باشلىدى.
بۇ ئىشنى ھېلىقى ئىككى ئىرېلاندىيىلىك قىلغان ئەمەس، دەپ ئويلىدى
ئالان، بۇنى ئاندا قىلغان! مەن ساندان بىلەن بىرگە تۇرغان ۋاقىتىمدا،
ئۇ بومبىنى پەيتۇنغا سېلىپ قويغان. مېنىڭ ئات بىلەن يالغۇز تۇرغان
ۋاقىتىم ئاز دېگەندىمۇ ئون مىنۇتقا بارىدۇ، بۇ ۋاقىت ئۇنىڭغا يېتەرلىك.

دېمەك، ئۇ مېنى ئەسلا ياخشى كۆرمىەيدۇ، پەقەت مەندىن پايدىلانماق-
چىلا، خالاس. مەن تېخى مەندەك بىر قېرىنىڭ بىر ياش، چىرايلىق قىز
بىلەن كارىۋاتقا چىقىشنى تەلپىمىنىڭ ئوڭ كەلگىنى دەپ ئويلاپ قاپ-
تىمەن. ئەسلىدە ئۇ مېنى ئىزچىل ئەخمەق قىلىپ كەپتىكەندە، ئەڭ چا-
تاق يېرى ئۇ بىر قاتىل ئىكەن ئەمەسمۇ! ئۇ گېئورگى، بېرناد ۋە جوننى
ئۆلتۈردى، يەنە مېنى بىر پۈتۈمدىن ئايرىدى، ھازىر يەنە جېنىمنى ئۆلتۈر-
.

一条腿，现在她还要杀简！

而且我什么也不能说。

难怪她给我打电话。那是想**确认**我不
会跟警察说什么。

要是我对警察说，简就会死的。

阿兰用一种奇怪而颤抖的声音说：“我
和马在一起的时候就我一个人，是这样。”

警察什么也没说。阿兰觉得自己的手
在颤抖，就把它们放在被单底下。他干嘛那
样看着我？他想。他都知道些什么？

“你肯定吗，科尔先生？门卫说你有一
个女朋友，她有时和你一起去看马。她那天
晚上和你在一起吗？”

“不。”

“你**肯定**吗，科尔先生？”

“是的，我肯定。而且她也不再是我女
朋友了——我们关系结束了。”

“我明白了。”警察叹了口气，在笔记本
上写着，站了起来。“那么就这样吧，科尔先
生。门卫也不肯定。那也许是在另一个晚
上。”

“是啊，我想是。”

“那好吧。谢谢你的帮助。晚安，科尔先
生。”他走到门口，出去了。

阿兰眼看着他走了，却再也说不出一个
字。他从没感到过如此无助，如此害怕。我

【确认】

què rèn

يەنە تونۇماق، ئېتىراپ
قىلماق دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【肯定】

kěn dìng

يەنە مۇئەييەنلەشتۈر-
مەك؛ سۆزسىز، شۈبھى-
سىز؛ ئېنىق، شەكسىز
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

مەكچى بولۇۋاتىدۇ! ئۇنىڭ ئۈستىگە، ھېچنېمىنى دېيەلمەيمەن. مېنىڭ ساقچىلارغا ئۇنىڭ ئىسمىنى تىلغا ئالماسلىقىمنى مۇئەييەنلەشتۈرۈش ئۈچۈن ماڭا تېلېفون قىلىشكەندە. ئەگەر ساقچىلارغا ئۇنىڭ ئىسمىنى ئېيتىپ قويىدىغانلا بولسام، جېنى ھاياتىدىن ئايرىلىدۇ. ئالان غەلىتە ھەم تىترەك ئاۋازدا: — مەن ئات بىلەن بىللە تۇرغان ۋاقىتىمدا ئۆزۈم بىرلا كىشى ئىدىم، ئەھۋال مۇشۇ، — دېدى. ساقچى ھېچنېمە دېمىدى. ئالان قولى تىترەۋاتقانلىقىنى ھېس قىلىپ، قولىنى كىرلىك ئاستىغا تىقتى. ئۇ نېمىشقا ماڭا مۇنداق قارايدۇ؟ دەپ ئويلىدى ئالان. ئۇ نېمىلەرنى بىلىدىغانىدۇ؟ — جەزم قىلالامسىز، كول ئەپەندى؟ قاراۋۇلنىڭ ئېيتىشىچە، سىزنىڭ بىر قىز دوستىڭىز بار ئىكەن، ئۇ بەزى ۋاقىتلاردا سىز بىلەن بىرگە ئاتنى كۆرگىلى كېلىدىكەن. شۇ كۈنى كەچ ئۇ سىز بىلەن بىرگە بارغانمۇ؟ — ياق. — جەزم قىلالامسىز، كول ئەپەندى؟ — راست، جەزم قىلالايمەن. ئۇنىڭ ئۈستىگە، ئۇ ئەمدى مېنىڭ ئايال دوستۇم ئەمەس، بىزنىڭ مۇناسىۋىتىمىز ئاخىرلاشتى. — بىلىدىم، — ساقچى ئۇھ تارتىپ قويۇپ، دەپتىرىگە خاتىرە قالدۇرۇۋېلىپ، ئورنىدىن تۇرۇپ كەتتى، — ئەمىسە مۇشۇنداق بولسۇن، كول ئەپەندى. قاراۋۇل مۇ جەزم قىلىمىدى. ئۇ بەلكىم باشقا بىر كەچ بولۇشى مۇمكىن. — شۇنداق، مەنچىمۇ شۇ. — بوپتۇ ئەمىسە، ياردىمىڭىزگە رەھمەت. خەيرلىك كەچ، كول ئەپەندى.

ئۇ چىقىپ كەتتى. ئالان ئۇنىڭ چىقىپ كېتىۋاتقىنىنى كۆرۈپ تۇرغان بولسىمۇ، ئەمما بىر ئېغىز سۆزمۇ قىلالىمىدى. ئۇ ئەزەلدىن مۇنداق غېرىبىلىق، قورقۇنچلۇق ھېس قىلىمىغانىدى. چوقۇم دېيىشىم شەرت، دەپ ئويلىدى

必须说,他想,我必须做些什么,可我不能。

如果我说了,简就会死的。

但我要是什么都不说,他们就会放了她吗?

门关上的时候,他张开口,说:“荷尔侦探。”

但是警察已经走远了,没有听见。

噢,上帝啊,阿兰想,我现在该怎么办?

打完电话,凯夫和安娜又把布绑在简的嘴上,回到厨房。简脸上还罩上了袋子,可他们说的大部分话她都能听见。他们正生气,争吵着什么。

“在这个计划上你出了太多的错,安娜。”凯夫说,“就因为你,英格兰女王还在白金汉宫周围散步。”

安娜的声音又高又生气。“因为我?那么你呢?本以为你懂得炸弹和无线电传感器,可发生了什么?我按下照相机快门时,相机里边的那个传感器却没奏效!”

“也许你没有用力按,”凯夫冷冷地说,“最后奏效了,不是吗?”

“是啊,太晚了!”安娜说,“那是你的错,不是我的。所以我们现在要为科尔和这女孩的事担心。我们得尽快把她从这儿弄走。”

“等到半夜这儿静下来时再说。”

【罩】

zhào

يەنە قاپلىماق، ياپماق
دېگەن مەنىلەرنىمۇ بار.

【奏效】

zòu xiào

يەنە نەتىجە بەرمەك،
ئۈنۈملۈك بولۇپ چىقماق،
شەيئە قىلماق دېگەن مەنىدە.
لىرىمۇ بار.

ئالان، چوقۇم بىر ئىش قىلىشىم كېرەك، بىراق ئۇنداق قىلالمايمەن.
ئەگەر ئېيتىپ قويدىغان بولسام، جېنى ھاياتىدىن ئايرىلىدۇ.
بىراق، ھېچنەمە دېمەيدىغان بولسام، ئۇلار جېنىنى قويۇۋېتەرمۇ؟
ئىشك يېپىلغاندا، ئۇ ئېغىز ئېچىپ:
— تەپتىش خال، — دېدى.

بىراق، ساقچى يىراقلاپ كەتكەن بولۇپ، ئۇنىڭ ئاۋازىنى ئاڭلىمىدى.
ئادەتتە، تەڭرى، دەپ ئويلىدى ئالان، ئەمدى قانداق قىلسام بولار؟

تېلېفون بېرىپ بولغاندىن كېيىن، كېۋ بىلەن ئاننا جېنىنىڭ ئاغ-
زىنى لاتا بىلەن يەنە ئوراپ قويۇپ، ئاشخانىغا كىرىپ كەتتى. جېنىنىڭ
بېشىغا يەنە خالتا كىيگۈزۈپ قويۇلغانىدى، ئۇ ئۇلارنىڭ قىلىشقان
گەپلىرىنىڭ كۆپ قىسمىنى ئاڭلىيالايتتى. ئۇلار ئاچچىقلىنىپ
ئۇرۇشۇۋاتاتتى.

— بۇ پىلاندا كۆپ خاتالىقلارنى سادىر قىلىدىكەن، ئاننا، — دېدى
كېۋ، — سېنىڭ سەۋەبىڭدىن ئىنگلىز ئايال پادىشاھ ھېلىھەم بۈككەن.
خام سارىيى ئەتراپىدا سەيلە قىلىپ يۈرىدۇ.
ئاننانىڭ ئاۋازى ھەم يۇقىرى ئىدى، ھەم ئۇنىڭدىن خاپا بولغانلىق
چىقىپ تۇراتتى.

— مېنىڭ سەۋەبىمدىنمۇ؟ سەنچۇ؟ ئەسلىدە مەن سېنى بومبا بىلەن
سىمىز سېنزورنى بىلىدۇ، دەپ ئويلاپتىكەنمەن، بىراق نېمە ئىش يۈز
بەردى؟ فوتو ئاپپاراتنىڭ زاتتۇرىنى بېسىشىم بىلەن تەڭ ئاپپاراتنىڭ
ئىچىدىكى سېنزور كارغا كەلمىدى!

— سەن كۈچەپ باسمىغان بولۇشۇڭ مۇمكىن، — دېدى كېۋ سو-
غۇققىنا، — ئاخىردا كارغا كەلدى، ئۇنداق ئەمەسمۇ يا؟

— شۇنداق، بەك كېچىك كەتتى! — دېدى ئاننا، — ئۇ مېنىڭ
ئەمەس، سېنىڭ خاتالىقىڭ. شۇڭا، بىز ھازىر كول بىلەن بۇ قىزنىڭ
ئىشىدىن ئەنسىرەۋاتىمىز. بىز بۇ قىزنى ئىمكانقەدەر بۇ يەردىن ھەيدىۋې-
تىشىمىز كېرەك.

— يېرىم كېچە بولۇپ، ئەتراپ تىنچىغاندا بىرنەرسە دەيلى.

简感到恐惧像冰一般袭上心头。他们知道我能听见他们说话，可他们不在乎，她想。我相信爸爸会保持沉默的，但他们现在不会让我走的。他们肯定得杀了我，因为我知道得太多。

如果我不赶快离开他们，我就会死的。

阿兰在黑暗中躺着，倾听着自己脑海中的两个自我这样、那样地**争辩**着，直到他觉得自己都要疯了。

闭上你的嘴！你若讲出来她就得死！

但是如果她看见了他们的脸，他们仍会杀了她。

他们不会的，安娜不会的。她是个女人，她不能那样做！她曾是你的情人！

女人！她杀了五个人！她炸掉了我的腿！

警察抓的那两个人是无辜的。要是我不说话，他们就要**坐**30年牢！

我不认识他们，我不在乎他们。简是我唯一在乎的人！

警察会以为我帮安娜在马车里放了炸弹！我会坐牢的。

那个女人在笑话我。我们做爱的时候她也在笑我。我恨她！我希望她死！

她死不了，简会死。我必须保持沉默！

我该怎么办？如果我说了，他们会杀了简。可我不说，他们过后也会杀了她。所以我

【争辩】

zhēng biàn

يەنە تالاشماق، مۇنا-
زىرە دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【坐】

zuò

يەنە ئولتۇرماق؛
چۈشمەك، چىقماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

جېنى ۋەھىمىنىڭ قەلبىگە گويا مۇزدەك تەگكەنلىكىنى ھېس قىلدى. ئۇلار مېنىڭ ئۆزلىرىنىڭ سۆزىنى ئاڭلىيالايدىغانلىقىمنى بىلىدۇ، بىراق ئۇلار بۇنىڭغا پىسەنت قىلمىدى، دەپ ئويلىدى جېنى. دادامنىڭ سۈكۈت قىلىپ جىم تۇرىدىغانلىقىغا ئىشىنىمەن، بىراق ھازىر ئۇلار مېنى قويۇۋەتمەيدۇ. ئۇلار مېنى جەزمەن ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ، چۈنكى مېنىڭ بىلىدىغانلىرىم بەك كۆپ. ئەگەر ئۇلارنىڭ قېشىدىن تېزدىن كەتمىسەم، ھاياتىمدىن ئايرىلىمەن.

ئالان قاراڭغۇدا يېتىپ، تا ساراڭ بولايلا دەپ قالغۇچە كالىسىدىكى ئىككى ئوينىڭ ئۇنداق - مۇنداق مۇنازىرىلىرىگە قۇلاق سالدى. ئاغزىڭنى يۇم! ئەگەر ئېيتىپلا قويساڭ، جېنى ھاياتىدىن ئايرىلىدۇ! بىراق، جېنى ئۇلارنىڭ چىرايىنى كۆرۈپلا قالسا، ئۇلار ئوخشاشلا ئۇنى ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ. ئۇلار ئۆلتۈرمەيدۇ، ئاننا ئۇنداق قىلمايدۇ. ئۇ بىر ئايال، ئۇ ئۇنداق قىلمايدۇ! ئۇ ئىلگىرى سىزنىڭ سۆيگىنىڭىز تۇرسا! ئايال! ئۇ بەش ئادەمنى ئۆلتۈردى! مېنى پۈتۈمدىن ئايرىدى! ساقچىلار تۇتۇۋالغان ئۇ ئىككىيلەن گۇناھسىز. ئەگەر مەن ئېيتىمىسام، ئۇلار تۈرمىدە 30 يىل ياتىدۇ! ئۇلارنى تونۇمايمەن، ئۇلار بىلەن كارىم يوق. جېنى مېنىڭ بىردىن-بىر كۆڭۈل بۆلىدىغان ئادىمىم! ساقچىلار مېنى ئاننانىڭ پەيتۇنغا بومبىنى سېلىپ قويۇشىغا يار-دەملەشكەن دەپ قارايدۇ! ئۇ چاغدا مەن تۈرمىدە ياتىمەن. ھېلىقى ئايال مېنى زاڭلىق قىلىۋاتىدۇ. بىز مۇناسىۋەت ئۆتكۈز-گەندىمۇ مېنى زاڭلىق قىلاتتى. ئۇنىڭدىن نەپرەتلىنىمەن! ئۇنىڭ ئۆلۈشىنى ئۈمىد قىلىمەن! ئۇ ئۆلمەيدۇ، جېنى ھاياتىدىن ئايرىلىدۇ. مەن چوقۇم سۈكۈت قىلىپ تۇرۇشۇم شەرت! قانداق قىلسام بولار؟ ئەگەر ئېيتىپ قويسام، ئۇلار جېنىنى ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ. بىراق، ئېيتىمىساممۇ، ئۇلار كېيىنچە ئۇنى ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ.

现在就得去跟警察说,这是简唯一的机会。

我不能,这太危险了。我不能!我想见到我女儿!

他就这样在房间里躺着并听着自己脑子里的声音达两个小时之久,觉得自己快疯了。他的腿在疼,胸部热极了。他有两次都决定起来跟别人说,可他的身体却没动。

于是,第三次时,他坐到轮椅上并出去到了走廊里。这时是半夜了。

“护士!”他说,“护士,我要用电话,就现在!”

噢,上帝啊,他想,简现在在哪儿?

简被关在一辆汽车的后备箱里。她的手脚被捆着,嘴上塞着布,头上还罩着袋子,但她知道她在一辆汽车的后备箱里,因为她能听见发动机在响,而且当她想坐起来的时候她的头被撞了一下。

她不知道她还要在那儿呆多久。里边的空气不太多了,可她毫无办法。她只能躺在那儿,想:不会太长的;我们很快就会到,然后他们就会把我放出去。

然后呢?距他们杀我还有多久?

【达】

dá

يەنە قاتنىماق، بارماق؛
پىششىق بىلىمەك؛ ئۇقتۇر-
ماق، ئىپادىلىمەك دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【箱】

xiāng

يەنە چامادان؛ كارىتىر
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

شۇڭا، ھازىر بېرىپ ساقچىلارغا ئېيتىشىم كېرەك، بۇ جېنىنى قۇتۇلدۇ -
رۇۋالىدىغان بىردىنبىر پۇرسەت. ئۇنداق قىلالمايمەن، بۇ بەك خەتەرلىك. راستتىنلا قىلالمايمەن!
قىزىمنى كۆرگۈم بار!

ئۇ ئۆيدە يېتىپ، كالىسىدا ئەكس ئەتكەن ئاۋازغا ئىككى سائەتتەك
قۇلاق سالدى ۋە ئۆزىنىڭ ساراڭ بولايلا دەپ قالغانلىقىنى ھېس قىلدى.
ئۇنىڭ پۇتى ئاغرىپ، كۆكسى بەك قىزىپ كېتىۋاتاتتى. ئۇ ئىككى قېتىم
ئورنىدىن تۇرۇپ ئويلىغانلىرىنى باشقىلارغا ئېيتماقچى بولدى، بەدىنى -
نى مىدىرلىتالمىدى.

شۇنىڭ بىلەن، ئۈچىنچى قېتىمغا كەلگەندە، چاقىلىق ئورۇندۇقتا
ئولتۇرۇپ كارىدورغا چىقتى. بۇ چاغدا يېرىم كېچە بولغانىدى.
— سېسترا! — دېدى ئۇ، — سېسترا، مەن تېلېفوننى ئىشلىتىد -
مەن، ھازىرلا!
ئاھ، تەڭرى، دەپ ئويلىدى ئۇ، جېنى ھازىر قەيەردىدۇ؟

جېنى بىر ماشىنىنىڭ ئارقا ساندۇقىغا سولاپ قويۇلغانىدى. ئۇنىڭ
قول - پۇتى باغلاقلق بولۇپ، ئاغزىغا لاتا تىقىپ قويۇلغان، بېشىغا يە -
نىلا خالتا كىيىدۈرۈپ قويۇلغانىدى. بىراق، ئۇ ئۆزىنىڭ بىر ماشىنىنىڭ
ئارقا ساندۇقىغا سولاپ قويۇلغانلىقىنى بىلەتتى، چۈنكى ئۇ ماتورنىڭ
قوزغالغان ئاۋازىنى ئاڭلىيالايتتى، ئۇنىڭ ئۈستىگە ئۇ ئولتۇرماقچى بول -
غىنىدا، بېشىغا بىرنېمە ئۇرۇلغانىدى.

ئۇ ئۆزىنىڭ بۇ يەرگە قانچىلىك ۋاقىت سولاپ قويۇلغانلىقىنى بىل -
مەيتتى. ئارقا ساندۇق ئىچىدىكى ھاۋا ئانچە كۆپ ئەمەس ئىدى، بىراق
ئۇنىڭ بۇنىڭغا ئامالى يوق ئىدى. ئۇ پەقەت شۇ يەردە يېتىپ:
بەك ئۇزاق تۇرماسمەن، بىز ناھايىتى تېزلا يېتىپ بارىمىز، ئاندىن
ئۇلار مېنى چىقىرىۋېتىدۇ، دەپ ئويلايتتى.

ئاندىن كېيىنچۇ؟ ئۇلارنىڭ مېنى ئۆلتۈرۈشىگە يەنە قانچىلىك
ۋاقىت باردۇ؟

5. “你们必须相信我!”

阿兰给警察局打电话后,荷尔警官立即来到医院,还带来了一位李探长。他们听了阿兰的叙述,然后在门外**议论**了一会儿。然后他们又返回走了进来。

“好吧,科尔先生,”李探长说,“警官们正在搜索堡渥特花园和你女儿的公寓。我也已经通知了港口和机场的警察。绑架犯很可能要把你女儿带出境外,你知道。”

“噢,天啊。”阿兰把手捂在脸上。“她可能死了。我再也见不着她了。”

“让我们希望那不是真的吧。”探长说,“现在让我们再来谈谈这个叫安娜的女人。你为什么**认为**她是恐怖分子呢?”

阿兰又解释了一遍。爆炸前一晚到了马厩;安娜有10 钟没和他在一起;她打电话叫他不许跟警察说,否则简就得死。由于这么生气和害怕,他很难表达清楚。他开始哭了。“没有用了,”他说,“简要死了。”

“冷静些,科尔先生。”探长说,“你看,我们还没有肯定这个安娜就是个恐怖分子。我们已经抓了往马车里放炸弹的那两个人。实际上,其中一个已经在今天早上招供了。



【议论】

yì lùn

يەنە مۇھاكىمە قىل-
ماق؛ سۆز - چۆچەك،
گەپ - سۆز؛ پىكىر،
مۇلاھىزە دېگەن مەنىلە-
رىمۇ بار.

【认为】

rèn wéi

يەنە ... دەپ ھېساب-
لىماق، ... دەپ قارىماق
دېگەن مەنىلەرىمۇ بار.

5. «ماڭا چوقۇم ئىشلىشىڭلار شەرت!»

ئالان ساقچى ئىدارىسىگە تېلېفون قىلغاندىن كېيىن، تەپتىش خال دوختۇرخانىغا تېزدىن كەلدى، ئۇ يەنە رازۇپىدىكىچىلار باشلىقى لىنىمۇ بىرگە ئېلىپ كەلگەنىدى. ئۇلار ئالاننىڭ ئېيتقانلىرىنى ئاڭلىغاندىن كېيىن، سىرتتا بىردەم مۇلاھىزە قىلىشتى. ئاندىن يەنە قايتىپ كىردى.

— بولىدۇ، كول ئەپەندى، — دېدى رازۇپىدىكىچىلار باشلىقى لى، — ساقچى — ئوفتسېرلار بوۋاتىر قورۇسى ۋە قىزىڭىزنىڭ ياتىقىنى ئاخ- تۇرۇۋاتىدۇ. پورت ۋە ئايرودرومىدىكى ساقچىلارغا ئۇقتۇرۇش قىلىۋەتتىم. تۇتقۇن قىلغۇچى جىنايەتچىلەر قىزىڭىزنى چېگرا سىرتىغا ئېلىپ چى- قىپ كېتىشى مۇمكىن، بۇنىسى سىزگىمۇ ئايان.

— ئاھ، تەڭرى! ئالان قولى بىلەن يۈزىنى ئېتىۋالدى، — ئۇ بەل- كىم ئۆلۈپ كەتكەن بولۇشى مۇمكىن. ئۇنى ئەمدى قايتا كۆرەلمەيدىغان بولىدۇم.

— بۇنىڭ راست بولماسلىقىنى ئۈمىد قىلىمىز، — دېدى رازۇپىدى- كىچىلار باشلىقى، — ئاننا ئىسىملىك قىز توغرۇلۇق يەنە سۆزلىشىپ كۆرەيلى، سىز نېمە ئۈچۈن ئۇنى تېررورچى دەپ قارايسىز؟
ئالان يەنە بىر قېتىم چۈشەندۈرۈپ ئۆتتى. بومبا پارتلاشنىڭ ئال- دىنقى كۈنى كەچ ئۇ ئاتخانىغا كەلگەن؛ ئاننا ئون مىنۇتتەك ئۇنىڭ بىلەن بىرگە بولمىغان؛ ئۇ ئالانغا تېلېفون بېرىپ، ئۆزىنىڭ ئىسمىنى ساق- چىلارغا ئېيتماسلىقىنى، بولمىسا جېنىنىڭ جېنىنى ئالىدىغانلىقىنى ئېيتقان. ئالان بەك ئاچچىقلانغانلىقتىن ۋە قورققانلىقتىن، تەپسىلىي سۆزلەپ بېرەلمەي قالدى. ئۇ يىغلاشقا باشلىدى.

— ئەمدى پايدىسى يوق، — دېدى ئۇ، — جېنى ئۆلىدىغان بولدى.
— ئۆزىڭىزنى تۇتۇۋېلىڭ، كول ئەپەندى، — دېدى رازۇپىدىكىچىلار باشلىقى، — قاراڭ، ئاننانى تېررورچى دەپ بېكىتكىنىمىز يوق. پەيتۇن ئىچىگە بومبا قويۇپ قويغان ئىككىيلەننى تۇتتۇق. ئەمەلىيەتتە، بۇلارنىڭ

另一个很快也会承认的。”

“可他们不是——肯定不是!如果他们
是杀人犯,安娜为什么要给我打电话呢?为
什么她说要是我对她的事不保持**沉默**的话,
她就要杀了我女儿呢?”

“你肯定电话里是安娜的声音吗?”

“我当然肯定!而且还有简的声音!我
能听出我自己女儿的声音,是不是?”阿兰嚷
道。

“姆,”探长慢慢地说,“现在谈谈你女
儿。你觉得她在听到安娜的事时不高兴吗?
你知道,有时女儿不喜欢父亲有女朋友。也
许她生你的气了。”

“不,真不是。不过,可能有一点儿。”

“我在工作中**碰到**过一些奇怪的事,科
尔先生,很多都是由于家庭纠纷造成的。你
看,有可能你女儿根本没有被绑架。她可能
只是生你的气,想让你不再见到安娜。也
许——我以前见过这种情况——她让一个
朋友给你打电话,假装是安娜……”

“不!”阿兰叫道,“简不是那样的!她吓
坏了,我能从电话里听出来。安娜绑架了她!
你们必须相信我!”

那时另一个警官走进来悄声跟李探长
说了几句话,李探长立即起身离开了屋子。

【沉默】

chén mò

يەنە كەم سۆز، جىم -
غۇر، سۈكۈت قىلماق،
جىم بولۇۋالماق دېگەن مە -
نىلىرىمۇ بار.

【碰到】

pèng dào

يەنە ئۇچراشماق،
ئۇچراتماق، دۇچ كەلمەك
دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

ئىچىدىكى بىرەيلەن بۈگۈن ئەتىگەن ئىقرار قىلدى. يەنە بىرسىمۇ ناھايىتى تېزلا ئىقرار قىلىدۇ.

— بىراق، ئۇلار ئەمەس. چوقۇم ئۇلار قىلغان ئەمەس! ئەگەر ئۇلار قاتىل بولسا، ئاننا نېمە ئۈچۈن ماڭا تېلېفون قىلىدۇ؟ نېمە ئۈچۈن ماڭا ئۇنىڭ ئىشىدا ئاغزىمنى چىڭ تۇتمايدىغان بولسام، قىزىمنى ئۆلتۈرۈۋېتىدىغانلىقىنى ئېيتىدۇ؟

— تېلېفوندىكى ئاۋازنىڭ ئاننانىڭ ئاۋازى ئىكەنلىكىنى مۇئەييەنلەشتۈرەلەمسىز؟

— ئەلۋەتتە! جېنىڭ ئاۋازىمۇ بار! قىزىمنىڭ ئاۋازىنىغۇ پەرق ئېتەلەيدىغانىمەن؟ — ئالان سۆزلەپلا كەتتى.

— ھە، — دېدى رازۋېدكىچىلار باشلىقى ئالدىرىماي، — قىزىڭىز توغرىلىق سۆزلىشەيلى. ئۇ ئاننانىڭ ئىشىنى ئاڭلىغاندىن كېيىن خۇشال بولمىغاندۇ؟ سىزگىمۇ ئايان، بەزى ۋاقىتلاردا قىزلار دادىسىنىڭ قىز دوستى بولۇشىنى ياقتۇرمايدۇ. ئۇ بەلكىم سىزدىن خاپا بولۇپ قالغاندۇ. — ياق، راستىنلا خاپا بولغىنى يوق. بىراق، ئازراق رەنجىگەن بو-لۇشى مۇمكىن.

— خىزمەت جەريانىدا بەزىبىر غەلىتە ئىشلارغا يولۇققانمەن، كول ئەپەندى، ئۇلارنىڭ نۇرغۇنلىرىنى ئائىلىدىكى ماجىرالار كەلتۈرۈپ چىقارغان. قاراڭ، قىزىڭىز راستىنلا تۇتقۇن قىلىنمىغان بولۇشى مۇمكىن. ئۇ پەقەت سىزدىن رەنجىپ، ئاننا بىلەن قايتا كۆرۈشمەسلىكىڭىزنى ئويلىغان بولۇشى مۇمكىن، — بەلكىم ئۇ ئىلگىرى مۇنداق ئەھۋاللارنى يولۇقتۇرغان بولۇشى — ئاننا ئورنىدا بىر دوستىنى سىزگە تېلېفون ئۇرغۇزغان بولۇشىمۇ ئېھتىمال...

— ياق! — دەپ ۋارقىراپ كەتتى ئالان، — جېنى ئۇنداقلاردىن ئەمەس! ئۇ قورقۇپ كېتىپتۇ، بۇنى تېلېفوندىن بىلىۋالدىم. ئاننا ئۇنى تۇتقۇن قىلىۋالدى! ماڭا چوقۇم ئىشىنىشىڭلار كېرەك!

بۇ ۋاقىتتا باشقا بىر ئوفىتسىر ئاستا كىرىپ كېلىپ، رازۋېدكىچىلار باشلىقىغا بىر نېمىلەرنى كۈسۈرلىدى، رازۋېدكىچىلار باشلىقى ئورنىدىن تۇرۇپ ئۆيىدىن چىقىپ كەتتى. قايتىپ كىرگەندە چىرايى

他回来时脸上表情严肃。

“堡渥特花园的房子空着，”他告诉阿兰，“那两个人在爆炸的那天早晨离开了。我们在你女儿的公寓没发现什么有用的东西——但我们找到了她的书包，里边还有门钥匙。她出门不带钥匙是有点儿怪，是不是？”“她在哪儿？”阿兰小声说，“你们能找到她吗？”

“要是你女儿被绑架了，她可能在任何地方。”探长说，“我们唯一的希望是绑架者再给你来电话，那么我们就可以查出电话是从哪儿打来的。现在我们给你配一部电话，还会有两个女警察整夜陪着你。如果安娜真来电话，拖住她说话。告诉她你什么也没对警察说，并要求跟简讲话。就说你必须听到她的声音。”

他们在阿兰床边的桌子上放了一部电话。他盯着电话，一遍一遍地默念着：

我必须听到她的声音。我必须听到她的声音。

他们把简放到一间小卧室里，解开她脚上的绳子，拿走她头上的袋子。但他们把她的手反绑在背后，然后又把她的手捆在床头上。

“你要待在这儿，直到那两个人被送进监狱。”安娜说，“我们每天都会给你爸爸寄一张你的照片和当日的报纸，告诉他你还活着。”

【东西】

dōng·xi

يەنە شەرق ۋە غەرب؛
نەرسە - كېرەك، بىرنەر-
سە، مۈلۈك؛ نەرسە دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

【查】

chá

يەنە تەكشۈرمەك، ئې-
نىقلىماق، تاپماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

جىددىي تۈس ئالغانىدى.

— بوۋاتىر قورۇسىدىكى ئۆي قۇرۇق ئىكەن، — دېدى ئۇ ئالانغا، —
ئۇ ئىككىيلەن بومبا پارتلىغان كۈنى ئەتىگىنى كېتىپتىكەن. قىزىڭىز -
نىڭ ياتىقىدىن كېرەككە كەلگۈدەك نەرسە بايقىمىدۇق. بىراق، قىزىڭىز -
نىڭ سومكىسىنى تاپتۇق، ئىچىدە ئاچقۇچ بار ئىكەن. ئۆيدىن چىققاندا
ئاچقۇچنى ئېلىۋالمىغىنى ئازراق غەلىتىمۇ - قانداق؟
— ئۇ قەيەردىكەن؟ — دېدى ئالان تۆۋەن ئاۋازدا، — ئۇنى تاپالار -
سىلەرمۇ؟

— قىزىڭىز تۇتقۇن قىلىنغان بولسا، ئۇ ھەرقانداق يەردە بولۇشى
مۇمكىن، — دېدى رازۇپىدىكىچىلار باشلىقى، — بىزنىڭ بىردىنبىر ئۈمىد -
دىمىز تۇتقۇن قىلغۇچىلارنىڭ سىزگە يەنە تېلېفون قىلىشى، شۇنداق
بولغاندا، تېلېفوننىڭ قەيەردىن بېرىلگەنلىكىنى بىلىۋالالايمىز. سىزگە
بىر تېلېفون ئورنىتىپ بېرىلى، يەنە ئىككى ئايال ساقچى تۈن بويى
سىزگە ھەمراھ بولسۇن. مۇبادا ئاندىن تېلېفون كېلىپ قالسا، ئۇنىڭ
بىلەن ئۇزاقراق سۆزلىشىڭ. ئۇنىڭغا ساقچىلارغا ھېچنېمىنى ئېيتىمىغان -
لىقىڭىزنى دەڭ ھەمدە قىزىڭىز بىلەن سۆزلىشىشنى تەلەپ قىلىڭ. قىز -
زىمىنىڭ ئاۋازىنى چوقۇم ئاڭلىشىم شەرت، دەپ تۇرۇۋېلىڭ.
ئۇلار ئالاننىڭ كارىۋىتىنىڭ يېنىغا بىر تېلېفون ئورنىتىپ بەردى.
ئۇ تېلېفونغا تىكىلىپ قاراپ، ئىچىدە: قىزىمىنىڭ ئاۋازىنى ئاڭلىشىم
شەرت. قىزىمىنىڭ ئاۋازىنى چوقۇم ئاڭلىشىم شەرت، دېگەننى يادلىدى.

ئۇلار جېنىنى كىچىك بىر ياتاق ئۆيگە سولاپ قويۇپ، ئۇنىڭ پۈتە -
دىكى تانىنى يېشىۋەتتى، بېشىدىكى خالتىنى ئېلىۋەتتى. بىراق، ئۇلار
جېنىنىڭ قولىنى ئارقىسىغا قىلىپ چىگىپ قويۇپ، قولىنى كارىۋات
بېشىغا باغلاپ قويدى.

— سەن بۇ يەردە تا ئۇ ئىككىيلەن تۈرمىگە تاشلانغانغا قەدەر تۇرد -
سەن، — دېدى ئاننا، — بىز ھەر كۈنى داداڭغا سېنىڭ بىر پارچە رەسە -
مىڭنى ۋە شۇ كۈنلۈك گېزىتنى ئەۋەتىپ بېرىپ، ئۇنىڭغا سېنىڭ ھايات
ئىكەنلىكىڭنى ئېيتىپ تۇرىمىز.

“然后怎样?”

“然后……再说。也许,要是你爸爸乖乖的,我们就让你走,”安娜说,“要是你也保持沉默的话。”

但是简注视着凯夫的脸。他不会让我走的,她想,永远不会。要是我不逃跑,我就会死在这儿。

当他们离开屋子时,她躺在**黑暗中**,琢磨着怎么逃跑。我不想死,她想,而且要是他们杀了我,那么对爸爸来说该多糟啊。还有那两个无辜的爱尔兰人,他们要为自己没干过的事坐30年牢。

那个坏蛋凯夫要杀了我。我得逃跑。我必须逃。

她挣扎了几个小时想挣脱绳索,可都不可能。绳子只是把她的手腕磨得更疼。但至少她能在这个旧床的床头上下活动她的手了。有一次,在将要天亮时,她使劲在床头来回拉绳子,可没弄断。但是又有什么东西划破她的手,于是她有了**主意**。

它也能划断绳子吗?

她在床头上下磨着绳子。做这件事很难,因为她看不见自己做的。她有三次都划伤了自己,绳子上染上了血。但到清早时绳子断了。她的手自由了!现在怎么办?

她试着开门,可门锁着。她能听见楼下传来的收音机声,还能闻见咖啡味儿。也就

【黑暗】

hēi àn

يەنە زۆلمەت، قارا دې-
گەن مەنلىرىمۇ بار.

【主意】

zhǔ·yi

يەنە پىكىر، ئىدىيە،
كېڭەش، چارە، ئامال، تەد-
بىر دېگەن مەنلىرىمۇ
بار.

— ئاندىن كېيىن قانداق بولىدۇ؟

— ئاندىن كېيىن... بۇنى كېيىن دېيىشەيلى. داداڭ ياۋاش بولىدۇ. غانلا بولسا، سېنى قويۇۋېتىشىمىزمۇ مۇمكىن، — دېدى ئاننا، — مۇبادا سەنمۇ سۈكۈت قىلىپ جىم تۇرساڭ.

بىراق، جېنى كېۋىنىڭ چىرايىغا دىققەت بىلەن قارىدى. ئۇ مېنى قو- يۇۋەتمەيدۇ، دەپ ئويلىدى ئۇ، مەڭگۈ قويۇۋەتمەيدۇ. قېچىپ كەتمەيدىغان بولسام، بۇ يەردە چوقۇم ھاياتىمدىن ئايرىلىمەن.

ئۇلار ئۆيىدىن چىقىپ كەتكەندە، ئۇ قاراڭغۇ ئۆيدە يېتىپ قانداق قې- چىش توغرىسىدا ئويلىنىۋاتاتتى. مېنىڭ ئۆلگۈم يوق، دەپ ئويلىدى ئۇ، يەنە كېلىپ ئۇلار مېنى ئۆلتۈرۈۋەتسە، ئۇ ھالدا دادامغا نىسبەتەن ئەڭ يا- مان ئىش بولغىنى شۇ. يەنە ھېلىقى ئىككى بىگۇناھ ئىرىلاندىيىلىكىمۇ بار، ئۇلار ئۆزى قىلمىغان ئىش ئۈچۈن 30 يىل تۈرمىدە ياتىدۇ.

ھېلىقى ئەبلەخ كېۋى مېنى ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ. قېچىپ كېتىشىم كې- رەك، قېچىپ كەتمەسەم بولمايدۇ.

ئۇ نەچچە سائەت ھەپىلىشىپ ئارغامچىنى يەشمەكچى بولغان بولسى- مۇ، بىراق زادىلا بوشىنالمىدى. ئارغامچا ئۇنىڭ بېغىشىنى تېخىمۇ ئاغ- رىتىۋەتتى. بىراق، ئۇ ھېچبولمىغاندا كونا كارىۋاتنىڭ بېشىدا قولىنى ھەرىكەتلەندۈرەلەيتتى، خالاس. بىر قېتىم، تاڭ ئاتاي دەپ قالغاندا، ئۇ قولىنى ئالدى — كەينىگە كۈچەپ سۈركەپ باقتى، ئەمما ئارغامچا ئۈزۈل- مىدى. بىراق، قانداقتۇر بىرنەرسە ئۇنىڭ قولىنى تىلىۋەتتى، شۇنىڭ بى- لەن ئۇنىڭ كاللىسىغا بىر ئوي كەلدى.

ئۇ ئارغامچىنىمۇ تىلىۋېتەلمەرمۇ؟...

ئۇ ئارغامچىنى كارىۋات بېشىغا ئاستى — ئۈستىگە قىلىپ سۈركىدى. بۇ ئىشنى قىلماق ناھايىتى قىيىن ئىدى، چۈنكى ئۇ ئۆزىنىڭ نېمە ئىش قىلىۋاتقانلىقىنى كۆرەلمەيتتى. ئۇ قولىنى ئۈچ قېتىم يارىلاندىرۇۋالدى. ئارغامچا قانغا بويىلىپ كەتتى. بىراق، سەھەر ۋاقتى بولغاندا، ئارغامچا ئۇ- زۇلدى. قولى ئەركىنلىككە چىقتى! ئەمدى قانداق قىلىش كېرەك؟

ئۇ ئىشىكنى ئىتتىرىپ كۆردى، ئىشىك تاقاقلىق ئىدى. ئۇ تۆۋەنكى قەۋەتتىكى رادىئونىڭ ئاۋازىنى ئاڭلىدى، يەنە قەھۋەنىڭ پۇرىقىنىمۇ پۇ-

是说至少他们中的一个在这房子中。

于是她又有了主意。她躺到床上，自己背着手把绳子绕在手腕上。然后她大喊：“嘿！你们！恐怖主义谋杀犯！现在上这儿来！我渴了！上这儿来给我杯喝的！”

几分钟后，她听到有人上了楼梯。

“早饭，科尔先生。”护士说，“乖乖地吃完了，你会感觉好些的。”她微笑着。

我又不是小孩，阿兰想。噢，天啊，我是个失去孩子的父亲！他把鸡蛋和西红柿推开，只喝了一杯清咖啡。

坐在扶手椅上的女警察醒来了，愉快地微笑着。“啊，没人打电话来，科尔先生。或许你女儿去通宵晚会了，今天早上她会来看你的。”

阿兰无望地盯着她。他一夜没合眼。那么说警察并不真的相信他。也许他们以为他因失去了一条腿而变得不正常了。他盯着那无声的电话。

响啊，该死的！响啊！

凯夫进来了，手里拿着自己的一杯咖啡。他没穿外衣，因此简能看到他胳膊下的枪。“别那样吵闹了，”他说，“否则你会后悔的。”

【乖乖】

guāi guāi

يەنە تىنىچ، جىم؛
قوزام، پاقلنىم، ساقام
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

【失去】

shī qù

يەنە قولدىن بېرىپ
قويۇش، مەھرۇم بولۇش
دېگەن مەنىلەرمۇ بار.

رىدى. دېمەك، ھېچبولمىغاندا ئۇلارنىڭ ئىچىدىكى بىرەيلەن بۇ ئۆيدە بار ئىدى.

شۇنىڭ بىلەن، ئۇنىڭدا يەنە بىر ئوي پەيدا بولدى. ئۇ كارىۋاتتا يې-تىپ، قولىنى ئارقىغا قىلىپ ئارغامچىنى بېغىشىغا يۆگىۋالدى. ئاندىن كېيىن ۋارقىراپ:

— ھەي! سەنلەر! تېررورچى قاتىللار! بۇ يەرگە كېلىش! ئۇسساپ كەتتىم! ماڭا ئىچىدىغان بىر ئىستاك بىر نېمە ئەكېلىپ بېرىش! بىرنەچچە مىنۇتتىن كېيىن، ئۇ بىرەيلەننىڭ پەلەمپەيگە چىقىۋاتقان ئاۋازىنى ئاڭلىدى.

— ئەتىگەنلىك تامىقىڭىز، كول ئەپەندى، — دېدى سېسترا، — گەپ قىلماي يەۋىتىڭ، ياخشىلىنىپ قالسىز، — دېدى ئۇ كۈلۈمسىرەپ. مەن يا كىچىك بالا بولمىسام، دەپ ئويلىدى ئالان. ئاھ، تەڭرى، مەن قىزىنى يوقىتىپ قويغان دادا! ئۇ تۇخۇم بىلەن پەمىدۇرنى ئىتتىرىۋېتىپ، بىر ئىستاك سۇس قەھۋەنىلا ئىچتى. يۆلەنچۈكلۈك ئورۇندۇقتا ئولتۇرغان ئايال ساقچى ئويغىنىپ، خۇ-شال بولغان ھالدا كۈلۈمسىرىدى.

— ھە، ھېچكىمدىن تېلېفون كەلمىگەندۇ، كول ئەپەندى، قىزىڭىز بەلكىم كەچلىك ئولتۇرۇشقا كەتكەن بولۇشى مۇمكىن، بۈگۈن ئەتىگەن ئۇ سىزنى كۆرگىلى كېلىدۇ.

ئالان ئۈمىدسىزلىك بىلەن ئۇنىڭغا قارىدى. ئالان بىر كېچە كۆز يۇمىمىغانىدى. ئۇنداقتا، ساقچىلار ئۇنىڭغا راست ئىشەنمەيدىكەن — دە. ئۇلار بەلكىم ئالان بىر پۇتتىن ئايرىلغاچقا بىنورمال بولۇپ قالغان بولۇشى مۇمكىن، دەپ ئويلىغانىدۇ. ئۇ ئاۋازسىز تېلېفونغا تىكىلىپ قاراپ تۇراتتى.

جىرىڭلىساڭچۇ، ئۆلگۈر! جىرىڭلا!

كېۋ كىرىپ كەلدى، قولىدا ئۆزىنىڭ بىر ئىستاك قەھۋەسى بار ئىدى. ئۇ چاپىنىنى كىيىمگەچكە، جېنى ئۇنىڭ قولىقىدىكى تاپانچىنى كۆرۈۋالالايتتى.

简看着他。“你这个又傻又矮的家伙。”她轻声说；当凯夫生气地走上前来时，她从背后的绳子中抽出手来并扑向凯夫。她一只手把他的头往下按，另一只手夺过咖啡杯，把热咖啡泼到他脸上。接着她狠踢了他的肚子一脚。

“啊！妈的……”凯夫摔在地上，想把热咖啡从眼中弄出。简一下跳到他身上，膝盖死死顶住他的肚子，试图用手指去够他胳膊下的枪。可凯夫的手先找到了枪。简想从他手上夺下来，可他对她来讲太强壮了。他的另一只手重重地打在她头的一侧。

简向前摔了过去。但当她摔倒的时候，她低头咬住他的鼻子，直到她满嘴都是血时为止。他尖叫着，想把自己的头移开……

他的枪掉了。

我拿到了，简想，我真的拿到枪了！这时凯夫又重重地打了她脑袋一下，而她浑然不知。她从他那儿挪开身体，将枪拽向自己的胸口。她的头剧烈地疼痛，嘴里是血，可她一直试着用手指搬弄着枪。

怎么没射？她想。怎么使它奏效啊？凯夫又打了她一下时，“砰”的一声，又一声，第三声，第四声。她不知道这砰砰声是怎么回

【弄】

nòng

بەنە ئوينىماق، ئوي-
ناشماق، قىلماق، ئىشلى-
مەك، بېجىرمەك؛ تاپماق
دېگەن مەنىلەرنى بار.

【试】

shì

بەنە سىناپ ياسىماق،
سىناپ كۆرمەك؛ ئىمتىھان
دېگەن مەنىلەرنى بار.

— ئۇنداق ۋارقىراۋەرمە، — دېدى ئۇ، — بولمىسا، پۇشايمان قىلىپ قالسىەن!

جېنى ئۇنىڭغا قارىدى.

— سەن دېگەن ھەم ئەخمەق، ھەم پاكار ئەبلەخ، — دېدى ئۇ بوش ئاۋازدا. كېۋ ئاچچىقلىنىپ ئۇنىڭ ئالدىغا كەلگەندە، ئارقىسىدىكى ئار-غامچىدىن قولىنى بوشاتتى ھەمدە كېۋغا قاراپ ئېتىلدى. ئۇ بىر قولى بىلەن ئۇنىڭ بېشىنى تۆۋەنگە باستى، يەنە بىر قولى بىلەن ئۇنىڭ قولىدىكى قەھۋەنى تارتىۋېلىپ، قىزىق قەھۋەنى ئۇنىڭ يۈزىگە چاچتى. ئارقىدىنلا جېنى ئۇنىڭ قورسىقىغا غەزەپ بىلەن بىرنى تەپتى.

— ۋايىجان! ئاناڭنى! — كېۋ يەرگە يىقىلدى، كۆزىگە تۆكۈلگەن قىزىق قەھۋەنى تازىلىۋەتمەك بولدى. جېنى ئۇنىڭ ئۈستىگە ئۆزىنى ئې-تىپ، تىزىنى ئۇنىڭ قورسىقىغا تىرەجەپ تۇرۇپ، قولىنى تاپانچىنى ئېلىشقا ئۇرۇندى. بىراق، كېۋ تاپانچىنى ئاۋۋال تۇتۇۋالدى. جېنى ئۇنىڭ قولىدىن تاپانچىنى تارتىۋالماقچى بولدى، بىراق ئۇ جېنىدىن بەك كۈچلۈك ئىدى. ئۇ يەنە بىر قولى بىلەن جېنىنىڭ بېقىنىغا قاتتىق ئۇردى.

جېنى ئالدىغا يىقىلدى. بىراق، ئۇ يەرگە يىقىلغاندا بېشىنى تۆۋەن قىلىپ، ئۇنىڭ بۇرنىنى تا ئاغزى قانغا بويالغۇچە چىشلەپ تۇرۇۋالدى، ئۇ چىرقىراپ، بېشىنى ئېلىپ قاچماقچى بولدى... ئۇنىڭ تاپانچىسى چۈشۈپ كەتتى.

تاپانچىنى ئالدىم، دەپ ئويلىدى جېنى، راستلا تاپانچىنى ئېلىۋاپتە-مەن! بۇ ۋاقىتتا كېۋ ئۇنىڭ بېشىغا قاتتىق يەنە بىرنى ئۇردى، بىراق ئۇ بۇنى پەقەت بىلىمدى. جېنى ئۇنىڭ قېشىدىن نېرى سۈرۈلۈپ، تاپانچىنى مەيدىسى تەرەپكە تارتتى. ئۇنىڭ بېشى قاتتىق ئاغرىشقا باشلىغان، ئاغزىدىن قان چىقىۋاتقان بولسىمۇ، تاپانچىنىڭ تەپكىسىنى ئىزچىل بېسىشنى سىناق قىلىۋاتاتتى.

نېمىشقا ئېتىلمايدۇ؟ دەپ ئويلىدى ئۇ. قانداق قىلسام ئېتىلار؟ كېۋ ئۇنى يەنە بىرنى ئۇرغاندا، «پاڭ» قىلغان ئاۋاز چىقتى، يەنە چىقتى، ئۇ-چىنچى، تۆتىنچى قېتىممۇ چىقتى. ئۇ «پاڭ - پاڭ» قىلغان ئاۋازنىڭ

事，可她却使劲抓着枪。第五声，第六

声……

接着没声了。她睁开眼睛看到凯夫不

再打她了。他的手松开了，血从他的脸上、脖子

和胸口流出来，满地都是，而且他的半个

【颤抖】

chàn dǒu

筒颤抖着站起来。安娜在哪儿？她想。

قانداق ئىش ئىكەنلىكىنى بىلمەيتتى، بىراق ئۇ تاپانچىنى كۈچەپ مەھكەم تۇتۇۋالغانىدى. ھېلىقى ئاۋاز ئالتىنچى، يەتتىنچى قېتىممۇ چىقتى...

ئارقىدىنلا ئاۋاز چىقمىدى. ئۇ كۆزىنى ئېچىپ، كېۋىزنىڭ ئۆزىنى ئەمدى ئۇرمايۋاتقانلىقىنى كۆردى. ئۇنىڭ قولى بوشىدى. قان ئۇنىڭ يۈزىدىن، بوينىدىن ۋە كۆكسىدىن ئېقىپ چىقۇۋاتاتتى، ھەممە يەر قان ئىدى. يەنە كېلىپ... ئۇنىڭ كاللىسىنىڭ يېرىمى يوق تۇراتتى.

جېنى تىترىگىنىچە ئورنىدىن تۇردى. ئاننا قەيەردىدۇ؟ دەپ ئويلىدى ئۇ.

6. 隧道里

来电话的时候，阿兰放下咖啡。他用颤抖的双手拿起听筒。一个声音说：“阿兰吗？”

“安娜，”阿兰小声说。那个女警察走出了门并用她的无线电对讲机说着什么。

“你记得我昨天跟你说的吗，阿兰？”

“记得，”阿兰说，“请不要伤害简。求求你了。我什么也没对任何人讲。我向你**保证**，安娜。”

“好。今天，明天，永远也别说，阿兰。明白吗？要是你还想让她活着，就别说。”

“是的，我明白，安娜。但是我必须和简说话。我必须听见她的声音，安娜。我怎么知道你还活着？”阿兰的声音在颤抖。

安娜笑了，那笑既温柔又冷酷。“我们会给你寄些东西的，阿兰。一两天之内。要是你乖乖的话。”

“安娜，求你。”

但是电话断了。

阿兰慢慢放下电话，**顿时**屋里喧闹起来。

“查到了！是从南堪星顿火车站的电话亭打来的，就在售票处旁边……”

“呼叫堪星顿的所有警车，呼叫堪星顿



【保证】

bǎo zhèng

يەنە كاپالەت، كاپالەت
بەرمەك دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【顿时】

dùn shí

يەنە دەرھال، بىردەم-
دىلا، ئۇشتۇمتۇت دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

6. تونېلدا

تېلېفون جىرىڭلىغاندا، ئالان قولىدىكى قەھۋەنى قويۇپ قويدى. ئۇ تىترەپ تۇرغان قوللىرى بىلەن تېلېفون تۇرۇپكىسىنى ئالدى. «ئالانمۇ؟» دېگەن ئاۋاز ئاڭلاندى.

— ئاننا، — دېدى ئالان بوش ئاۋازدا. ھېلىقى ئايال ساقچى ئىشكى-تىن چىقتى ھەمدە سىمسىز سىپىكېرفون بىلەن بىرىنچىلەرنى دېدى.

— تۈنۈگۈن سىزگە ئېيتقانلىرىم ئېسىڭىزدىمۇ، ئالان؟

— ئېسىمدە، — دېدى ئالان، — جېنىڭغا زىيان يەتكۈزمەسلىكىڭىز.

نى ئۆتۈنمەن، ئۆتۈنۈپ قالاي، مەن ھېچكىمگە ھېچنېمە دېمىدىم. سىز-گە ۋەدە بېرەي، ئاننا.

— بولىدۇ، بۈگۈن، ئەتە، مەڭگۈ ئېيتقۇچى بولماڭ، ئالان. ئۇقتى-ڭىزمۇ؟ قىزىڭىزنى ھايات قالسۇن دېسىڭىز، ئېيتماڭ.

— بولىدۇ، ئۇقتۇم، ئاننا، بىراق قىزىم بىلەن سۆزلىشىشىم شەرت. ئۇنىڭ ئاۋازىنى ئاڭلىشىم شەرت، ئاننا. ئۇنى ئۆلتۈرمىگىنىڭىزنى نەدىن بىلەي؟ — ئالاننىڭ ئاۋازى تىترەپ چىقتى.

ئاننا كۈلۈپ كەتتى، ئۇ كۈلكە ھەم مۇلايىم، ھەم سوغۇق ئىدى.

— بىز سىزگە بىر ئاز نەرسە ئەۋەتىپ بېرىمىز، ئالان، مۇشۇ بىر-ئىككى كۈن ئىچىدە، ياۋاش بولىدىغانلا بولسىڭىز.

— ئاننا، سىزدىن ئۆتۈنۈپ قالاي.

تېلېفون ئۈزۈلۈپ قالدى.

ئالان تېلېفوننى ئالدىرىماي قويدى. ئۆي ئىچى بىردىنلا ۋاراڭ-چۇرۇڭغا تولدى.

— تاپتۇق! تېلېفون جەنۇبىي كېنىسگتون جەنۇبىي پويىز بېكىتىدە.

دىكى تېلېفون بوتكىسىدىن، يەنى بېلەت سېتىش ئورنىنىڭ يېنىدىن ئۇرۇلۇپتۇ...

كېنىسگتوندىكى بارلىق ساقچى ماشىنىلىرىنى چاقىرىڭلار. كېندە.

的所有警车。刚有一个女人打电话，在……”
女警察把手放在阿兰的手臂上。“两分钟后
他们就能到那儿，”她柔声说，“他们会——”

“带我去！”阿兰说，“求你了！”

女警察看了看阿兰，又看了看轮椅，再
看了看阿兰苍白的脸。“好吧。我们在外面有
一辆大货车。我们可以把轮椅放在里面。”

简到楼下时意识到两件事：她浑身是
血；安娜不在那儿。

房子里很静，所有的房间都空着。但我
不能浑身是血地出去，她想，人们会以为我
刚杀了人。

我是杀了人。可我不得不杀他，他要杀
我。而且他是个恐怖分子。他杀了五个人，他
和安娜……我必须在安娜回来之前离开。

她找到一件男式外套，穿上，出去走到
街上。我该叫警察，她想。可她看到的都是普
通男人、女人和孩子。她看到一个地铁站，就
朝它走了过去。

她走进车站，从外套口袋里找到一些
钱，买了一张车票。我必须找到爸爸，她想，
告诉他一切都好。这时她向后看了一眼，看

【意识】

yì·shí

يەنە ئاكى؛ سەزمەك، تو -
نۇماق دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【告诉】

gào sù

يەنە دەپ قويماق، بىل -
دۈرمەك دېگەن مەنىلەرد -
مۇ بار.



سىڭتوندىكى بارلىق ساقچى ئاپتوموبىللىرىغا خەۋەر قىلىڭلار، بايا بىر قىز... دىن تېلېفون قىپتۇ.

ئايال ساقچى قولىنى ئالاننىڭ بىلىكىگە قويدى.

— ئۇلار ئۇ يەرگە ئىككى مىنۇتتىلا بېرىپ بولىدۇ، — دېدى ئۇ مۇلايىملىق بىلەن، — ئۇلار...

— مېنىمۇ ئېلىپ بېرىڭ! — دېدى ئالان، — ئۆتۈنۈپ قالاي!

ئايال ساقچى ئالانغا، ئاندىن چاقلىق ئورۇندۇققا، ئارقىدىن ئالاننىڭ تاتىرىپ كەتكەن چىرايىغا قارىدى.

— بولىدۇ. سىرتتا بىر يۈك ئاپتوموبىلىمىز بار. چاقلىق ئورۇندۇقنى ئۇنىڭغا سالىساق بولىدۇ.

جېنى تۆۋەنكى قەۋەتكە چۈشكەندە ئىككى ئىشنى ھېس قىلدى: بىرى، ئۇنىڭ پۈتۈن بەدىنى قان ئىدى؛ يەنە بىرى، ئاننا ئۇ يەردە يوق ئىدى.

ئۆي ئىچى ناھايىتى تىنچ بولۇپ، ھەممە ئۆي قۇرۇق ئىدى. بىراق، كىشىلەرنىڭ مېنى بايلا ئادەم ئۆلتۈرۈپتۇ، دەپ ئويلاپ قالماسلىقى ئۇ. چۈن ئۈستىبېشىم قان يۇقى سىرتقا چىقسام بولمايدۇ، بولمىسا كىشىلەر مېنى ئادەم ئۆلتۈرۈپتۇ، دەپ چۈشىنىپ قالىدۇ، دەپ ئويلىدى ئۇ. ئادەم ئۆلتۈردۈم. بىراق، ئۇنى ئۆلتۈرمەيمۇ ئاماللىم يوق. بولمىسا، ئۇ مېنى ئۆلتۈرۈۋېتىدۇ، يەنە كېلىپ ئۇ دېگەن تېررورچى. ئۇ ئاننا بىلەن... بەش ئادەمنى ئۆلتۈردى، ئاننا قايتىپ كېلىشتىن بۇرۇن كېتىد-شىم شەرت.

ئۇ گەرەنچە پەلتودىن بىرنى تېپىپ كىيىپ، كوچىغا چىقتى. ساقچىلارنى چاقىراي دەپ ئويلىدى. بىراق، ئۇنىڭ يولۇقتۇرغىنى ساپلا ئادەتتىكى ئەرلەر، ئاياللار ۋە بالىلار بولدى. ئۇ مېترو ۋوگزالىنى كۆرۈپ، شۇ يەرگە قاراپ ماڭدى.

ئۇ ۋوگزالغا كىرىپ، پەلتونىڭ يانچۇقىدىن ئازراق پۇل ئېلىپ بېرىلەت ئالدى. دادامنى تاپاي، ھەممە ئىشلارنىڭ جايىدا ئىكەنلىكىنى ئۇنىڭغا ئېيتاي، دەپ ئويلىدى ئۇ. دەل شۇ ۋاقىتتا ئۇ كەينىگە قاراپ، تېلېفون

到一个女人正从电话亭里出来。

噢，天啊，她想，是安娜！

简赶快离开售票处，上了朝站台和列车方向下行的滚梯。半路上，她回头往上边看了看。

安娜已经看见她了！安娜正沿滚梯向她追过来！

简迅速地跑到滚梯底端，来到其中的一个站台上。那儿正好有一辆列车，门还开着。她朝车门跑去，可正跑着时车门就关上了，列车也走远了，进了隧道。安娜现在正在她身后的站台上。她的手放在外套兜里，简敢肯定她拿着枪。

我为什么没带凯夫的枪？简想。可它已经没有子弹了，我又讨厌枪，想什么也没用了。我现在该怎么办？

警车从伦敦的行人车辆中呼啸而过，女警察听着她的对讲机，把信息传给阿兰。“李探长正在路上，”她说，“已经有六辆警车在车站，他们在注视所有的人口。啊！已经有两个侦探看见一个长着棕红色头发的女人下了滚梯……”

“可是列车，”阿兰说，“她会上车的……”

“他们会尽快拦住列车的。但站台里有成百上千的人，警察们可能会在人群中失去目标……”

【讨厌】

tǎo yàn

يەنە بىزار بولماق؛ زې-
رىكتۈرىدىغان؛ تويغۇزۇ-
ۋېتىدىغان؛ جېنىغا تېگىد-
ىدىغان دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

【呼啸】

hū xiào

يەنە شاۋقۇن، ھۇۋۇل-
دىماق، ۋىزىلدىماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

بوتكىسىدىن چىقىۋاتقان بىر ئايالنى كۆردى.

ئاھ، تەڭرى، دەپ ئويلىدى ئۇ، ئۇ ئانغاۋ!

جېنى بېلەت سېتىش ئورنىدىن تېز ئايرىلىپ، ۋوگزال سۇپىسى ۋە پويىز تەرەپتىكى پەسكە چۈشىدىغان ئايالغا لىفتقا قاراپ ماڭدى. يېرىم يولدا، ئۇ ئارقىسىغا بۇرۇلۇپ ئۈستۈنكى تەرەپكە قاراپ قويدى.

ئاننا ئۇنى كۆرۈپ قالدى! ئۇ ئايالغا لىفتنى بويلاپ جېننى قوغلاپ ماڭدى!

جېنى ئايالغا لىفتنىڭ تۆۋەنكى بۆلىكىگە تېز يۈگۈرۈپ بېرىپ، ئۇ يەردىكى بىر ۋوگزال سۇپىسىغا كەلدى. ئۇ يەردە بىر پويىز بار بولۇپ، ئىشكى ئوچۇق تۇراتتى. ئۇ پويىز ئىشكىگە قاراپ يۈگۈرۈۋاتقاندا پويىز ئىشكى يېپىلىپ، پويىز قوزغىلىپ تونىلغا كىرىپ كەتتى. ئاننا ئۇنىڭ ئارقىسىدىكى ۋوگزال سۇپىسىدا ئىدى. ئۇنىڭ قولى پەلتوسىنىڭ يانچۇ - قىدا بولۇپ، جېنى ئۇنىڭ قولىدا چوقۇم تاپانچا بارلىقىنى جەزملەشتۈرە - لەيتتى.

كېۋىننىڭ تاپانچىسىنى نېمىشقا ئېلىۋالمىغاندىمەن؟ دەپ ئويلىدى جېنى. بىراق، ئۇنىڭدا ئوق قالمىغانىدى، ئۆزۈممۇ تاپانچىغا ئۆچ، ھەر - قانچە ئويلىغىنىم بىلەنمۇ پايدىسى يوق. ئەمدى قانداق قىلسام بولار؟

ساقچى ئاپتوموبىلى لوندوننىڭ يولۇچىلار ئاپتوموبىلى ئارىسىدىن سىگنال بەرگىنىچە ئۆتۈپ كەتتى، ئايال ساقچى ئۇنىڭ سىپىكېرفون ئارقى - لىق ئالانغا ئۇچۇر يەتكۈزگەنلىكىنى ئاڭلىدى.

— رازۋېدكىچىلار باشلىقى يولدا ئىكەن، — دېدى ئۇ، — ئالتە ساقچى ئاپتوموبىلى ۋوگزالغا يېتىپ بېرىپ بوپتۇ، ئۇلار بارلىق كىرىش ئېغىزلىرىنى كۆزىتىۋېتىپتۇ. ۋاھ! ئىككى رازۋېدكىچى قوڭۇر رەڭ چاچلىق ئايالنىڭ ئايالغا لىفتقا چۈشكەنلىكىنى كۆرۈپتۇ...

— بىراق، پويىز، — دېدى ئالان، — ئۇ پويىزغا چىقىدۇ...

— ئۇلار پويىزنى ئىمكانقەدەر توختىتىۋالىدۇ. بىراق، ۋوگزال سۇ - پىسىدا نۇرغۇن كىشىلەر بولغاچقا، ساقچىلار كىشىلەر توپى ئىچىدە نە - شاننى يوقىتىپ قويۇشى مۇمكىن...

“上帝啊，求你了，”阿兰小声说，“让他们抓到她吧。”

安娜朝她过来时，简便跑向站台的尽头，然后回头看看，看到安娜正在追她，手还放在外衣口袋里。简赶快转身跑向另一个滚梯，但那儿有一大群人。她又看了看，看到安娜在她身后20米处。她转过一个拐角，回到另一个空旷的站台——那儿没有人，也没有列车。安娜马上会发现我在这儿并开枪打我的，她想，怎么办？

她从站台上跳到铁轨上，跑进隧道里。

隧道里很黑。她知道其中的一条铁轨有电。如果我碰了它，就会死的，她想。列车每六分钟一趟，而且要是一辆列车撞着我，我也会死的。列车和隧道的四壁之间只有30厘米宽。

但隧道墙壁上每100米就有一个给工人用的洞。我可以找到其中的一个，等下一辆列车过去，然后再挪到下一个洞。也许到下一个车站只有一公里远。也许安娜并不敢肯定我往哪个方向去了。

她继续在黑暗中跑着。有一次她摔倒了，手差点儿碰到有电的铁轨。当她站起来时，传来一声可怕的巨响，像是一辆列车驶

【空旷】

kong kuàng

يەنە ئازادە، بىپايان
دېگەن مەنىلەرنىمۇ بار.

【洞】

dòng

يەنە تۆشۈك، غار،
ئۆڭكۈر؛ ئۇۋا، ئىن دېگەن
مەنىلەرنىمۇ بار.

— ئۇلۇغ تەڭرى، ئۆتۈنۈپ قالاي، — دېدى بوش ئاۋازدا ئالان، —
ئۇلار ئۇنى تۇتۇۋالغاي.

ئاننا ئۇنىڭغا قاراپ كېلىۋاتقاندا، جېنى ۋوگزال سۇپىسىنىڭ ئا-
خىرقى چېتىگە قاراپ يۈگۈردى، ئاندىن ئارقىسىغا بۇرۇلۇپ ئاننانىڭ
ئۇنى قوغلاۋاتقانلىقىنى، قولىنىڭ يەنىلا چاپىنىنىڭ يانچۇقىدا ئىكەنلى-
كىنى كۆردى. جېنى تېز بۇرۇلۇپ، باشقا بىر ئايالغا لىفتقا قاراپ يۈ-
گۈردى، بىراق ئۇ يەردە بىر توپ كىشى بار ئىدى. ئۇ يەنە كۆز يۈگۈرتۈپ،
ئاننانىڭ ئۇنىڭ كەينىدە 20 مېتىرچە يىراقلىقتا ئىكەنلىكىنى كۆردى.
ئۇ دوقمۇشتىن قايرىلىپ، باشقا بىر كەڭ ۋوگزال سۇپىسىغا قايتىپ
كەلدى. ئۇ يەردە ئادەم ۋە پويىز يوق ئىدى. ئاننا بۇ يەردە ئىكەنلىكىمنى
دەرھال بايقىۋېلىشى ھەمدە مېنى ئۆلتۈرۈۋېتىشى مۇمكىن، دەپ ئويلىدى
ئۇ، ئەمدى قانداق قىلسام بولار؟

ئۇ ۋوگزال سۇپىسىدىن رېلىسقا سەكرەپ چۈشۈپ، تونېلنىڭ ئى-
چىگە يۈگۈرۈپ كىرىپ كەتتى.

تونېل ئىچى ناھايىتى قاراڭغۇ ئىدى. ئۇ بۇنىڭ ئىچىدىكى بىر رې-
لىستى توك بارلىقىنى بىلەتتى. ئەگەر ئۇنىڭغا تېگىپلا كەتسەم، ئۆلۈپ كې-
تىمەن، پويىز ھەر ئالتە مىنۇتتا بىر قېتىم قاتنايتتى، يەنە كېلىپ
پويىزغا سوقۇلۇپ كەتسەممۇ ئۆلۈپ كېتىمەن، دەپ ئويلىدى ئۇ. پويىز بى-
لەن تونېلنىڭ تۆت تېمىنىڭ ئارىلىقى ئاران 30 سانتىمېتىر كېلەتتى.

بىراق، تونېل تېمىنىڭ ھەر 100 مېتىرىدا ئىشچىلار پايدىلىنىد-
غان بىردىن كامار بار ئىدى. مەن شۇلارنىڭ ئىچىدىكى بىر كامارنى تې-
پىپ، پويىزنىڭ ئۆتۈپ كېتىشىنى ساقلاپ، ئاندىن يەنە بىر كامارغا قاراپ
يۆتكەلسەم بولىدۇ. ئېھتىمال يەنە بىر بېكەتكىچە بولغان ئارىلىق بىر
كىلومېتىرلا كېلىشى مۇمكىن. ئاننا مېنىڭ قاياققا كەتكەنلىكىمنى
جەزم قىلالماسلىقىمۇ مۇمكىن.

ئۇ قاراڭغۇدا داۋاملىق يۈگۈرۈۋاتاتتى. ئۇ بىر قېتىم يىقىلىپ چۈ-
شۈپ، توكلۇق رېلىسقا قولى تېگىپ كەتكىلى تاسلا قالدى. ئۇ ئورنىدىن
تۇرغاندا، بىر پويىز كەلگەندەك، قورقۇنچلۇق غايەت قاتتىق ئاۋاز ئاڭلاندى.

来了。但列车是在另一个隧道中，不是这个。

她继续跑着，一只手扶在墙上，寻找着洞口。

三分钟，四分钟……接着她找到了！一个正好可以容得下一个人的洞。她进去，一动不动地站在那儿，等着。她又听到一声可怕的气鸣声，这回是从她后面的车站传来的。之后，它停住了。列车要在那站停一分钟，她想，然后就驶过。

她在黑暗中放声大笑。安娜还会回到站台上找我呢。她该多么生气啊！

一只手碰到了她的胳膊。她尖叫着：“什么？噢，上帝，不！”那只手拽着她的胳膊，把她从洞里拉到漆黑的隧道中。

“出去！”

两只手推了简一下，她摔倒在两根铁轨之间。她小心地跪起来，怕碰到有电的铁轨。这时，可怕的气鸣声又开始了。她脚下的地在颤动，一道白色的光冲她而来，越来越快。在亮光中，简看到安娜正站在洞中，一手拿着枪。她朝洞口跳过去，可列车正以更快的速度驶来，太快了，而洞中只容得下一个人，一个拿着枪的女人……

阿兰到车站的时候，那儿到处是警车，还有观看的人群。那个女警察帮他出了车，他转着轮椅穿过人群，生气地高声喊道：“发生了什么事？她在哪儿？”

【生气】

shēng qì

يەنە خاپا بولماق، چى-
شىغا تەغمەك، چېچىلماق،
سەپراسى ئۆرلىمەك دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

【跳】

tiào

يەنە ئاتلىماق، ھالقى-
ماق، قاڭقىش؛ سوقماق،
سالماق، تارتماق دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

بىراق، پويىز بۇ تونىلدا ئەمەس، باشقا تونىلدا ئىدى. ئۇ داۋاملىق يۈگۈر - مەكتە ئىدى، بىر قولى بىلەن تامنى سىلاپ مېڭىپ، كامارنى ئىزدەۋاتاتتى. ئۈچ مىنۇت، تۆت مىنۇت، ئۇ بىردەمدىلا كامارنى تاپتى! ئۇ بىر كىشىلا سىغقۇدەك كامار ئىدى. ئۇ شۇ يەرگە كىرىپ، مىدىرلىماي تۇر - دى. يەنە بىر قورقۇنچلۇق گۈدۈك ئاۋازنى ئاڭلىدى، بۇ ئاۋاز بۇ قېتىم ئۇنىڭ كەينىدىكى ۋوگزال سۈپىسىدىن كېلىۋاتاتتى. ئاندىن كېيىن، پو - يىز توختىدى. پويىز ئۇ يەردە بىر مىنۇت توختىشى، ئاندىن قوزغىلىشى مۇمكىن، دەپ ئويلىدى ئۇ.

ئۇ قاراڭغۇدا ئاۋازنى قويۇۋېتىپ كۈلدى. ئاننا يەنە ۋوگزال سۈپى - سىغا قايتىپ مېنى ئىزدەشى مۇمكىن. ئۇنىڭ ئاچچىقى قانچىلىك كې - لەر - ھە!

بىر قول ئۇنىڭ بىلىكىگە تەگدى. — نېمىدۇ؟ ئاھ، تەڭرى، ياق! — دەپ ۋارقىراپ كەتتى ئۇ. ئۇ قول ئۇنى بىلىكىدىن تارتىپ، كاماردىن قاپقاراڭغۇ تونىلغا سۆرىدى. — چىقىپ كېتەيلى!

ئىككى قول جېنىنى ئىتتەردى، ئۇ ئىككى رېلىس ئارىلىقىغا يى - قىلدى. ئۇ توكلۇق رېلىسقا تېگىپ كېتىشتىن قورقۇپ، ئېھتىياتچانلىق بىلەن تىزلاندى.

ئاشۇ چاغدا، قورقۇنچلۇق گۈدۈك ئاۋازى يەنە ئاڭلاندى. ئۇنىڭ پۇتى ئاستىدىكى يەر تىترەۋاتاتتى. ئاق نۇر ئۇنىڭغا بارغانسېرى يېقىنلىشىۋاتات - تى. نۇر يورۇقىدا، جېنى ئاننانىڭ بىر قولىغا تاپانچا ئېلىپ كاماردا تۇر - غانلىقىنى كۆردى. ئۇ كامارغا قاراپ سەكرىدى. ئەمما، پويىز تېخىمۇ تېز سۈرئەتتە كېلىۋاتاتتى، سۈرئىتى بەك تېز ئىدى، بىراق كامارغا پەقەت بىرلا ئادەم سىغاتتى، قولىغا تاپانچا ئالغان بىر ئايال...

ئالان ۋوگزالغا كەلگەندە، ئۇ يەرنى ساقچىلار قاپلاپ كەتكەنىدى، يەنە تاماشا كۆرۈۋاتقان ئادەملەر توپىمۇ بار ئىدى. ھېلىقى ئايال ساقچى كولنىڭ ماشىنىدىن چۈشۈشىگە ياردەملەشتى. ئۇ چاقلىق ھارۋىسىنى ئايلاندۇرۇپ كىشىلەر توپىدىن بۆسۈپ ئۆتۈپ، خاپا بولغان ھالدا: — نېمە ئىش يۈز بەردى؟ جېنى قەيەردە؟ — دەپ ۋارقىرىدى.

在滚梯的顶上，一位警察说：“对不起，先生。您不能下去。那儿出了**严重**的车祸。”

接着，一些救生员到了。“在哪儿？”他们问。

“在下面的隧道里。两个女人——一辆列车撞了她们。”警察说。救生员赶快下去了。

“出了什么事？”阿兰嚷道，“哪些女人？下边那儿有一个谋杀犯，一个恐怖分子！还有我女儿——我要见我女儿！”

他开始往轮椅外爬，但警察把他按住了。“对不起，先生。”

于是那个女警察赶快过来**解释**。他们帮着把阿兰的轮椅抬上滚梯，去了下边。在底下，阿兰看到一辆空列车和站台尽头的许多警察。救生员和警察说了说，然后就走进隧道。阿兰沿着站台慢慢摇着轮椅。

这时，两个救生员从隧道里出来了。他们之间有一个年轻女子。她慢慢地走着，脏兮兮的，一边脸上挂着血。但阿兰知道她是谁。

“简妮，”他说，“简妮！你没事吧？”

简顺着站台过去，看到了他。“爸爸？您怎么在这儿？”她摇摇晃晃地朝他走过来。

“我来找你。”阿兰说，“噢，上帝，简妮，

【严重】

yán zhòng

يەنە جىددىي، قاتتىق
دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

【解释】

jiě shì

يەنە چۈشەنچە بەرمەك،
ئىزاھات بەرمەك، ئىزاھ-
لىماق، شەرھلىمەك دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

ئايلانما لىفىتنىڭ دوقمۇشىدا بىر ساقچى:
— كەچۈرۈڭ، ئەپەندى، سىز چۈشىڭىز بولمايدۇ. ئاۋۇ يەردە ئېغىر قاتناش ھادىسىسى يۈز بەردى، — دېدى.
ئارقىدىنلا، بىر قىسىم قۇتقۇزۇش خادىملىرى يېتىپ كەلدى.
— قەيەردە؟ — دەپ سورىدى ئۇلار.
— تۆۋەنكى تونېلدا ئىككى ئايالنى — پويىز سوقۇۋېتىپتۇ، — دې-
دى ساقچى.

قۇتقۇزۇش خادىملىرى تۆۋەنكى تونېلغا تېز چۈشتى.
— نېمە ئىش يۈز بەردى؟ — دەپ چۇقان سالدى ئالان، — ئۇ قىزلار قېنى؟ تۆۋەنكى تونېلنىڭ ئاۋۇ يېرىدە بىر قاتىل، بىر تېررورچى بار! يەنە مېنىڭ قىزىممۇ بار — مەن قىزىمنى كۆرمىمەن!
ئۇ چاقلىق ئورۇندۇقتىن سىرتقا قاراپ ئۆمىلىدى، بىراق ساقچىلار ئۇنى بېسىپ تۇرۇۋالدى.
— كەچۈرۈڭ، ئەپەندى.

شۇنداق قىلىپ، ھېلىقى ئايال ساقچى تېزدىن يۈگۈرۈپ كېلىپ چۈشەندۈردى. ئۇلار ئالاننىڭ چاقلىق ئورۇندۇقىنى ئايلانما لىفىتقا ئاچىد-قىشقا ياردەملىشىپ، تۆۋەنگە چۈشۈپ كەتتى. تۆۋەندە، ئالان بىر قۇرۇق پويىز بىلەن ۋوگزال سۈپىسى ئاخىرىدىكى نۇرغۇن ساقچىلارنى كۆردى. قۇتقۇزۇش خادىملىرى بىلەن ساقچىلار بىر ئاز پاراڭ سېلىپ بولۇپ، تونېلغا قاراپ يۈرۈپ كەتتى. ئالان ۋوگزال سۈپىسىنى بويلاپ چاقلىق ئورۇندۇقىنى ئاستا ئايلىندۇرۇپ ماڭدى.

ئاشۇ ۋاقىتتا، ئىككى قۇتقۇزۇش خادىمى تونېلدىن چىقتى. ئۇلار ئارىسىدا ياش بىر قىز بار ئىدى. ئۇ ئالدىرماي مېڭىۋاتاتتى، ئۈستىبې-شى مەينەت، يۈزىنىڭ بىر تەرىپىدىن قان تامچىپ تۇراتتى. ئەمما، ئالان ئۇنىڭ كىملىكىنى بىلدى.

— جېنى، — دېدى ئۇ، — جېنى! بىرنېمە بولمىغانسەن؟
جېنى ۋوگزال سۈپىسىنى بويلاپ مېڭىپ، دادىسىنى كۆردى.
— دادا، سىز قانداقسىگە بۇ يەردە بولۇپ قالدىڭىز؟ ئۇ سەنتۈرۈلۈپ دادىسىغا قاراپ كەلدى.

— سېنى ئىزدەپ كەلدىم، — دېدى ئالان، — ئاھ تەڭرى، جېنى،

发生了什么事?安娜是不是想要杀你?”

简摸摸脸上的血。“是的。她想开枪打我,可没打中。然后我就把她扔到了(将要开来的)列车面前。我也杀了另外一个。”她笑了,那是一种奇怪的、颤巍巍的笑。“您说过这世界不公道,不是吗,爸爸?可是,那两个恐怖分子杀了五个人,还夺走了您的一条腿,还……现在他们死了!所以,还是有一些公道的,爸爸,是不是?”那时她眼中充满了泪水,她突然一下坐到站台的椅子上。“那个女人恨您,”爸爸,”她小声地、颤抖地说,“真的恨您。”

阿兰摇着轮椅靠近她,握住她的双手。

“对不起,”他说,“安娜恨所有的人,不止是我。不过,她怎么样现在已经无所谓了,简妮。你还活着!我只在乎那个。那就是这个世界上我唯一在乎的。”

【摸】

mō

يەنە سىلىماق، تۇتۇپ
كۆرمەك، تەگمەك؛ ئىزدە-
مەك؛ تاپماق دېگەن مەنى-
لىرىمۇ بار.

【奇怪】

qí guài

يەنە ئاجايىپ، غەيرىي؛
ئەجەپلىنەرلىك دېگەن مە-
نىلىرىمۇ بار.

نېمە ئىش يۈز بەردى؟ ئاننا سېنى ئۆلتۈرمەكچى بولدىمۇ؟
 — جېنى يۈزىدىكى قاننى سۈرتتى.
 — ھەئە، ئۇ مېنى ئاتماقچى بولغانىدى، بىراق ئوقنى تەگكۈزەلمىدى. ئاندىن مەن ئۇنى (كېلىۋاتقان) پويىزنىڭ ئالدىغا ئىتتىرىۋەتتىم. يەنە بىرەيلەننىمۇ ئۆلتۈردۈم.
 ئۇ كۈلدى، بۇ تولىمۇ غەلىتە، تىترەڭگۈ كۈلكە ئىدى.
 — سىز بۇ دۇنيانى ئادىل ئەمەسكەن دېگەندىڭىز، توغرىمۇ، دادا؟
 بىراق، ئۇ ئىككى تېررورچى بەش ئادەمنى ئۆلتۈردى، يەنە سىزنى بىر پۈتۈڭىزدىن ئايرىدى، يەنە... ئەمدى ئۇلار ئۆلدى! شۇڭا، بۇ دۇنيادا يەنە ئازراق ئادىللىق بار ئىكەن، دادا، توغرىمۇ؟
 بۇ ۋاقىتتا جېنىنىڭ كۆزىگە لىققىدە ياش كەلدى، ئۇ بىردىنلا ۋوگزال سۈپىسىدىكى ئورۇندۇقتا ئولتۇردى.
 — ئۇ ئايال سىزگە ئۆچ ئىكەن، دادا، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا تىت-رەپ تۇرۇپ، — ئۇ ئايال راستتىنلا سىزگە ئۆچ ئىكەن.
 ئالان چاقلىق ئورۇندۇقىنى ئايلاندۇرۇپ ماڭدۇرۇپ قىزىغا يېقىنلاپ كېلىپ، ئۇنىڭ ئىككى قولىنى چىڭ تۇتتى.
 — كەچۈر، — دېدى ئۇ، — ئاننا پەقەت ماڭىلا ئەمەس، بارلىق كىشىلەرگە ئۆچ. بىراق، ئۇنىڭ قانداقلىقى ئەمدى مەن ئۈچۈن بەرىبىر، جېنى. سەن تېخى ھايات ئىكەنسەن! مېنىڭ كۆڭۈل بۆلىدىغىنىم مۇشۇ. مانا مۇشۇ مېنىڭ بۇ دۇنيادا بىردىنبىر كۆڭۈل بۆلىدىغىنىم.

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "before_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTIxMTY0NDguemlw",
    "filename_decoded": "12116448.zip",
    "filesize": 13282816,
    "md5": "a15229e15d978d7c860f28ac90b52506",
    "header_md5": "348e1d5afc8f636e6df30a3e5d58e871",
    "sha1": "cf5651171b79af31e43d3051b8ff20dcce146998",
    "sha256": "a149d5b13a8c3c261385cccc2ddcce0393e0ad0c911d2346512ad118bb854ff3",
    "crc32": 621499646,
    "zip_password": "52gv",
    "uncompressed_size": 16472258,
    "pdg_dir_name": "12116448",
    "pdg_main_pages_found": 97,
    "pdg_main_pages_max": 97,
    "total_pages": 101,
    "total_pixels": 293036800
  },
  "after_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTIxMTY0NDguemlw",
    "filename_decoded": "12116448.zip",
    "filesize": 13238971,
    "md5": "21f45b5ee18d346124706358b88760d3",
    "header_md5": "10bcf87c64462c979be8d46ee1dd40f4",
    "sha1": "410a65f2cb63c8e1659e5d23dc0fa9551f62c01d",
    "sha256": "b681cfd9c7662c044aeb7266f8239c29ddd724d0449a3744a504ac0969fed3cc",
    "crc32": 1634090723,
    "zip_password": "",
    "uncompressed_size": 16468884,
    "pdg_dir_name": "",
    "pdg_main_pages_found": 97,
    "pdg_main_pages_max": 97,
    "total_pages": 101,
    "total_pixels": 422810240
  },
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```